

英国（イングランド・ウェールズ）における親権・監護権に関する法令および関連条文
1989年子ども法（ハーグ条約に係ると思われる条文のみ）

1989年子法（Children Act 1989 (C.41)）
条文 翻訳
<p>第1条 Welfare of the child.</p> <p>(1)When a court determines any question with respect to—</p> <ul style="list-style-type: none">(a)the upbringing of a child; or(b)the administration of a child’s property or the application of any income arising from it, <p>the child’s welfare shall be the court’s paramount consideration.</p> <p>(2)In any proceedings in which any question with respect to the upbringing of a child arises, the court shall have regard to the general principle that any delay in determining the question is likely to prejudice the welfare of the child.</p> <p>(3)In the circumstances mentioned in subsection (4), a court shall have regard in particular to—</p> <ul style="list-style-type: none">(a)the ascertainable wishes and feelings of the child concerned (considered in the light of his age and understanding);(b)his physical, emotional and educational needs;(c)the likely effect on him of any change in his circumstances;(d)his age, sex, background and any characteristics of his which the court considers relevant;(e)any harm which he has suffered or is at risk of suffering;(f)how capable each of his parents, and any other person in relation to whom the court considers the question to be relevant, is of meeting his needs;(g)the range of powers available to the court under this Act in the proceedings in question. <p>(4)The circumstances are that—</p>

(a)the court is considering whether to make, vary or discharge a section 8 order, and the making, variation or discharge of the order is opposed by any party to the proceedings; or

(b)the court is considering whether to make, vary or discharge a special guardianship order or an order under Part IV.

(5)Where a court is considering whether or not to make one or more orders under this Act with respect to a child, it shall not make the order or any of the orders unless it considers that doing so would be better for the child than making no order at all.

第 1 条 子の福祉

第 1 項 裁判所が、以下の事項に関して決定する場合、裁判所は、子の福祉を至高の考慮事項とするものとする。

a 号 子の養育、または

b 号 子の財産管理または当該財産からの収益の処理

第 2 項 子の養育に関する事項が問われる手続きにおいて、裁判所は、当該事項の決定における遅延は子の福祉を害するという一般原則を考慮するものとする。

第 3 項 本条第 4 項に記載された状況において、裁判所は特に以下の事項を考慮するものとする。

a 項 確かめられる限りで、当該の子の希望や感情（子の年齢や理解能力を考慮する）

b 項 子の身体上、情緒上および教育上の必要性

c 項 環境の変化が子にもたらす可能性のある影響

d 項 子の年齢、性、生育背景および裁判所が関係すると思料する特徴

e 号 すでに蒙った損傷または蒙る危険のある損傷

f 号 本事項を検討するに当たり、親の能力ならびに裁判所が関係すると思料する者の能力が子の必要性に応えられるかどうか

g 号 本法において手続きを進めるに当たり裁判所が有する権限の範囲

第 4 項 状況とは、以下の場合を言う。

a 号、裁判所が本法第 8 条決定を出すか、変更するか、もしくは取り消すかどうかを検討している場合、または、決定を出す、変更する、もしくは取り消すことに反対する当事者がいる場合、または

b号、裁判所が、「特別後見決定」もしくは第4部による決定を出す、変更する、もしくは取り消すことを検討する場合、
第5項 裁判所が、子に関して本法により複数の決定を出すか否かを検討する場合、裁判所は、決定を全く出さないよりも決定を出す方が子の利益にかなうと思料しない限り、かかる決定を出さないものとする。

第2条 Parental responsibility for children.

(1)Where a child's father and mother were married to each other at the time of his birth, they shall each have parental responsibility for the child.

(1A)Where a child—

(a)has a parent by virtue of section 42 of the Human Fertilisation and Embryology Act 2008; or

(b)has a parent by virtue of section 43 of that Act and is a person to whom section 1(3) of the Family Law Reform Act 1987 applies, the child's mother and the other parent shall each have parental responsibility for the child.

(2)Where a child's father and mother were not married to each other at the time of his birth—

(a)the mother shall have parental responsibility for the child;

(b)the father shall have parental responsibility for the child if he has acquired it (and has not ceased to have it) in accordance with the provisions of this Act.

(2A)Where a child has a parent by virtue of section 43 of the Human Fertilisation and Embryology Act 2008 and is not a person to whom section 1(3) of the Family Law Reform Act 1987 applies—

(a)the mother shall have parental responsibility for the child;

(b)the other parent shall have parental responsibility for the child if she has acquired it (and has not ceased to have it) in accordance with the provisions of this Act.

(3)References in this Act to a child whose father and mother were, or (as the case may be) were not, married to each other at the time of his birth must be read with section 1 of the Family Law Reform Act 1987 (which extends their meaning).

(4)The rule of law that a father is the natural guardian of his legitimate child is abolished.

- (5) More than one person may have parental responsibility for the same child at the same time.
- (6) A person who has parental responsibility for a child at any time shall not cease to have that responsibility solely because some other person subsequently acquires parental responsibility for the child.
- (7) Where more than one person has parental responsibility for a child, each of them may act alone and without the other (or others) in meeting that responsibility; but nothing in this Part shall be taken to affect the operation of any enactment which requires the consent of more than one person in a matter affecting the child.
- (8) The fact that a person has parental responsibility for a child shall not entitle him to act in any way which would be incompatible with any order made with respect to the child under this Act.
- (9) A person who has parental responsibility for a child may not surrender or transfer any part of that responsibility to another but may arrange for some or all of it to be met by one or more persons acting on his behalf.
- (10) The person with whom any such arrangement is made may himself be a person who already has parental responsibility for the child concerned.
- (11) The making of any such arrangement shall not affect any liability of the person making it which may arise from any failure to meet any part of his parental responsibility for the child concerned.

第2条 子に関する親責任

第1項 子の父ならびに母が子の出生時に婚姻している場合、父母は子に対して親責任を負うものとする。

第1A項 子が、以下の場合、子の母およびその他の親はそれぞれ子に対して親責任を負うものとする。

a号、2008年 Human Fertilisation and Embryology Act 第42条により親をもった場合、または、

b号、前号いう法律第43条により親をもち、および、1987年家族法改正法第1条3項が適用される者の場合、

第2項 子の父および母が子の出生時に婚姻していない場合、

a号 子に対する親責任は母が有する。

b号 父は、本法により親責任を取得したときに（終了していないこと）、子に対する親責任を有する。

第 2A 項 子が 2008 年 the Human Fertilisation and Embryology Act 第 43 条によって親をもち、かつ 1987 年家族法改正法第 1 条第 3 項の適用されない者である場合、

a 号、母が子に対する親責任を有する

b 号、他の親は、当該母が本法により親責任を取得しているときに（終了していないこと）、親責任を有する。

第 3 項 本法において、子の出生時に、父母が婚姻している子、または（場合によっては）父母が婚姻していない子に関する事項は、1987 年家族法改正法第 1 条（解釈を拡大する）に従い解されるものとする。

第 4 項 父は嫡出子の生来の後見人であるという法原則は廃止される。

第 5 項 複数の者が同一の子に対して同時に親責任をもつことはできる。

第 6 項 子に対する親責任を有する者は、当該の子に対して親責任を後に獲得した者がいることを理由に、親責任を単独で終了させることはできない。

第 7 項 複数の者が子に対して親責任を有する場合、それぞれは、当該責任にそうときには、他の親責任を有する者とは別に、単独で行動することができる。ただし、本法第 3 部におけるいかなる事項も、子に影響をもたらす事項について親責任を有する複数の者の同意が必要とされる条項の適用（operation）を妨げるものではない。

第 8 項 子に対する親責任を有する事実、本法により子に関してなされたいかなる決定と相いれない行為を行う権能を、親責任を有する者に与えるものではない。

第 9 項 子に対して親責任を有する者は、他者に親責任を放棄したり、移転したりすることはできない。ただし、親責任の一部もしくは全部を、一人もしくは複数の者がその者のために行動できるよう取り決めることはできる。

第 10 項 かかる取り決めがなされた者は、当該の子に対して親責任をすでに取得した者とすることができる。

第 11 項 かかる取り決めをすることは、当該の子に対する親責任の一部を果たさないことから生じる責任を、取り決めをした者から免じるものではない。

第 3 条 Meaning of “parental responsibility”.

- (1) In this Act “parental responsibility” means all the rights, duties, powers, responsibilities and authority which by law a parent of a child has in relation to the child and his property.
- (2) It also includes the rights, powers and duties which a guardian of the child’s estate (appointed, before the commencement of section 5, to act generally) would have had in relation to the child and his property.
- (3) The rights referred to in subsection (2) include, in particular, the right of the guardian to receive or recover in his own name, for the benefit of the child, property of whatever description and wherever situated which the child is entitled to receive or recover.
- (4) The fact that a person has, or does not have, parental responsibility for a child shall not affect—
- (a) any obligation which he may have in relation to the child (such as a statutory duty to maintain the child); or
- (b) any rights which, in the event of the child’s death, he (or any other person) may have in relation to the child’s property.
- (5) A person who—
- (a) does not have parental responsibility for a particular child; but
- (b) has care of the child,
- may (subject to the provisions of this Act) do what is reasonable in all the circumstances of the case for the purpose of safeguarding or promoting the child’s welfare.

第3条 「親責任」の意味

第1項 本法における「親責任」は、法によって子および子の財産に関して子の親が有するすべての権利、義務、権限、責任および権威をいう。

第2項 親責任は、子の財産の後見人（一般的な行為をするために本法第5条の適用前に任命された者）が子および子の財産に関して有する権利、権限および義務を含む。

第3項 本法第2項にいう権利は、表記がどのようなものか、または、所在がどこにあるかにかかわらず、子が受け取るまたは回収することのできる財産に関して、子の利益のために、特に、後見人が自己の名で受け取る、または回収する財産に関する権利を含むものとする。

第4項 ある者が、子のために負う親責任を有する、または有しないという事実は、

a 号 その者が子に関係して有する責務には影響しない（例えば、子の扶養に対する制定法条の義務など）、または、

b 号 子の死亡時に、その者（もしくは他の者）が子の財産に関係して有する権利には影響しない。

第 5 項 いかなる者も、以下の者の場合、（本法の条文に従い）当該事例における諸般の事情の中で、子の福祉を確保または促進するために合理的と思われることを行うことができる。

a 号 特定の子のために親責任を有しないが、しかし

b 号 当該の子を監護している者

第 4 条 Acquisition of parental responsibility by father.

(1)Where a child's father and mother were not married to each other at the time of his birth, the father shall acquire parental responsibility for the child if—

(a)he becomes registered as the child's father under any of the enactments specified in subsection (1A);

(b)he and the child's mother make an agreement (a "parental responsibility agreement") providing for him to have parental responsibility for the child; or

(c)the court, on his application, orders that he shall have parental responsibility for the child.

(1A)The enactments referred to in subsection (1)(a) are—

(a)paragraphs (a), (b) and (c) of section 10(1) and of section 10A(1) of the Births and Deaths Registration Act 1953;

(b)paragraphs (a), (b)(i) and (c) of section 18(1), and sections 18(2)(b) and 20(1)(a) of the Registration of Births, Deaths and Marriages (Scotland) Act 1965; and

(c)sub-paragraphs (a), (b) and (c) of Article 14(3) of the Births and Deaths Registration (Northern Ireland) Order 1976.

(1B)The Secretary of State may by order amend subsection (1A) so as to add further enactments to the list in that subsection.

(2)No parental responsibility agreement shall have effect for the purposes of this Act unless—

(a)it is made in the form prescribed by regulations made by the Lord Chancellor; and

(b)where regulations are made by the Lord Chancellor prescribing the manner in which such agreements must be recorded, it is

recorded in the prescribed manner.

(2A) A person who has acquired parental responsibility under subsection (1) shall cease to have that responsibility only if the court so orders.

(3) The court may make an order under subsection (2A) on the application—

(a) of any person who has parental responsibility for the child; or

(b) with the leave of the court, of the child himself,

subject, in the case of parental responsibility acquired under subsection (1)(c), to section 12(4).

(4) The court may only grant leave under subsection (3)(b) if it is satisfied that the child has sufficient understanding to make the proposed application.

第 4 条 父による親責任の取得

第 1 項 子の父と母が子の出生時に婚姻していない場合、以下の場合には、父は子に関して親責任を取得することができる、

a 号 第 1 A 項で特定された諸条項において子の父として登録された場合、

b 号 父と子の母が、父が子に対する親責任を有する旨の合意（親責任に関する合意）をした場合、

c 号、父の申し立てにより、裁判所が、父が子に対する親責任を有するとの決定を出した場合

第 1A 項 本法第 1 項 a 号にいう諸条項とは、以下を言う。

a 号 1953 年出生死亡登録法第 10 条 1 項および第 10 条の A1 項の a 号から c 号、

b 号 1965 年出生死亡婚姻登録（スコットランド）法第 18 条第 1 項 a 号、b 号 (i)、c 号、第 18 条 2 項 b 号、および 20 条 1 項 a 号、ならびに、

c 号 1976 年出生死亡登録（北アイルランド）法第 14 条第 3 項 a 号、b 号および c 号

第 1B 項 国務大臣は、かかる項に新たな諸条項を加えることについて、命令（order）によって本法第 1A 項を修正することができる。

第 2 項 親責任に関する合意は、以下の要件を満たさない限り効力を発しない。

a 号 合意が大法官による規則に基づく様式で作成されない場合、

b号 大法官による規則により当該の合意は記録されなければならないとき、特定された方法で記録されない場合、

第2A項 前項で親責任を得た者は、裁判所の決定によってのみ、親責任を失うものとする。

第3項 裁判所は、以下の者の申し立てに基づき、本法第2A項により決定を出すことができる。ただし、本条第1項c号、第12条4項により親責任を得た場合に限られる。

a号、子に対する親責任をもつ者

b号、裁判所の許可を得た子

第4項 裁判所は、子が申立をすることを十分理解している場合、本条第3項b号により許可することができる。

第4ZA条 Acquisition of parental responsibility by second female parent

(1)Where a child has a parent by virtue of section 43 of the Human Fertilisation and Embryology Act 2008 and is not a person to whom section 1(3) of the Family Law Reform Act 1987 applies, that parent shall acquire parental responsibility for the child if—

(a)she becomes registered as a parent of the child under any of the enactments specified in subsection (2);

(b)she and the child's mother make an agreement providing for her to have parental responsibility for the child; or

(c)the court, on her application, orders that she shall have parental responsibility for the child.

(2)The enactments referred to in subsection (1)(a) are—

(a)paragraphs (a), (b) and (c) of section 10(1B) and of section 10A(1B) of the Births and Deaths Registration Act 1953;

(b)paragraphs (a), (b) and (d) of section 18B(1) and sections 18B(3)(a) and 20(1)(a) of the Registration of Births, Deaths and Marriages (Scotland) Act 1965; and

(c)sub-paragraphs (a), (b) and (c) of Article 14ZA(3) of the Births and Deaths Registration (Northern Ireland) Order 1976.

(3)The Secretary of State may by order amend subsection (2) so as to add further enactments to the list in that subsection.

(4)An agreement under subsection (1)(b) is also a “parental responsibility agreement”, and section 4(2) applies in relation to such an agreement as it applies in relation to parental responsibility agreements under section 4.

(5)A person who has acquired parental responsibility under subsection (1) shall cease to have that responsibility only if the court so

orders.

(6)The court may make an order under subsection (5) on the application—

(a)of any person who has parental responsibility for the child; or

(b)with the leave of the court, of the child himself,

subject, in the case of parental responsibility acquired under subsection (1)(c), to section 12(4).

(7)The court may only grant leave under subsection (6)(b) if it is satisfied that the child has sufficient understanding to make the proposed application.

第 4ZA 条 第二の女親による親責任の取得

第 1 項 2008 年 Human Fertilisation and Embryology Act 第 43 条により親をもち、および、1987 年家族法改正法第 1 条第 3 項が適用されない者の場合、当該の親は、次の場合に、子に対する親責任を有する。

a 号 当該女性が本条第 2 項で特定された法により子の親として登録される場合

b 号 当該女性と子の母親が当該女性に子に対する親責任を与える合意を作成した場合、または

c 号 裁判所が、申し立てに基づき、子に対する親責任を当該女性が有すると決定した場合

第 2 項 前条 a 号にかかる諸条項は、以下のものをいう。

a 号 1953 年出生死亡登録法第 10 条第 1B 項 a 号、b 号および c 号ならびに第 10A 条第 1 B 項

b 号 1965 年出生死亡婚姻 (スコットランド) 法第 18B 条第 1 項 a 号、b 号および c 号、第 18B 条第 3 項 a 号ならびに第 20 条第 1 項 a 号、および

c 号 1976 年出生死亡登録 (北アイルランド) 法第 14ZA 条第 3 項 a 号、b 号および c 号

第 3 項 国務大臣は、命令によって、本項に諸条項を追加するために本条第 2 項を改正することができる。

第 4 項 本条第 1 項 b 号による合意は、「親責任に関する合意」であり、また、本条第 4 条第 2 項は、第 4 条によりなされた親責任に関する合意に適用されると同様に、本合意にも適用されるものとする。

第 5 項 本条第 1 項による親責任を得たものは、裁判所の決定によるほか、親責任を停止されないものとする。

第 6 項 裁判所は、以下の者の申し立てにもとづき、本条第 5 項の決定をだすことができる。

a 号 子に対する親責任を有する者

b 号 裁判所の許可を得た子

ただし、本条第 1 項 c 号により親責任を有する者は、本法第 12 条第 4 項に従うものとする。

第 7 項 裁判所は、子が申し立てに関して十分理解していると確証した場合には、本条第 6 項 b 号による許可のみを与えることができる。

第 5 条 Appointment of guardians.

(1)Where an application with respect to a child is made to the court by any individual, the court may by order appoint that individual to be the child's guardian if—

(a)the child has no parent with parental responsibility for him; or

(b)a residence order has been made with respect to the child in favour of a parent, guardian or special guardian of his who has died while the order was in force ; or

(c)paragraph (b) does not apply, and the child's only or last surviving special guardian dies.

(2)The power conferred by subsection (1) may also be exercised in any family proceedings if the court considers that the order should be made even though no application has been made for it.

(3)A parent who has parental responsibility for his child may appoint another individual to be the child's guardian in the event of his death.

(4)A guardian of a child may appoint another individual to take his place as the child's guardian in the event of his death and a special guardian of a child may appoint another individual to be the child's guardian in the event of his death.

(5)An appointment under subsection (3) or (4) shall not have effect unless it is made in writing, is dated and is signed by the person making the appointment or—

(a)in the case of an appointment made by a will which is not signed by the testator, is signed at the direction of the testator in accordance with the requirements of section 9 of the Wills Act 1837; or

(b)in any other case, is signed at the direction of the person making the appointment, in his presence and in the presence of two witnesses who each attest the signature.

(6)A person appointed as a child's guardian under this section shall have parental responsibility for the child concerned.

(7)Where—

(a)on the death of any person making an appointment under subsection (3) or (4), the child concerned has no parent with parental responsibility for him; or

(b)immediately before the death of any person making such an appointment, a residence order in his favour was in force with respect to the child or he was the child's only (or last surviving) special guardian,

the appointment shall take effect on the death of that person.

(8)Where, on the death of any person making an appointment under subsection (3) or (4)—

(a)the child concerned has a parent with parental responsibility for him; and

(b)subsection (7)(b) does not apply,

the appointment shall take effect when the child no longer has a parent who has parental responsibility for him.

(9)Subsections (1) and (7) do not apply if the residence order referred to in paragraph (b) of those subsections was also made in favour of a surviving parent of the child.

(10)Nothing in this section shall be taken to prevent an appointment under subsection (3) or (4) being made by two or more persons acting jointly.

(11)Subject to any provision made by rules of court, no court shall exercise the High Court's inherent jurisdiction to appoint a guardian of the estate of any child.

(12)Where rules of court are made under subsection (11) they may prescribe the circumstances in which, and conditions subject to which, an appointment of such a guardian may be made.

(13)A guardian of a child may only be appointed in accordance with the provisions of this section.

第5条 後見人の選任

第1項 裁判所は、子に関する申立てに基づき、以下の場合に決定により後見人を選任することができる。

a号 子に関して親責任を負う者がいない場合

b号 子に関して「居所に関する決定」がなされた親、後見人、もしくは特別後見人が、決定が効力を有している期間中に死亡した場合、または

c号 前号が適用されないまま、子の唯一の、もしくは生存する最後の特別後見人が死亡した場合

第2項 本条第1項で与えられた権限は、申立てがない場合でも、裁判所が決定を出すべきと考えた場合には、いかなる家事事件手続きにも適用することができる。

第3項 子に対して親責任を負っている親は、自己の死亡にあたって、他の者を子の後見人として指定することができる。

第4項 子の後見人は、自己の死亡にあたって、他の者を子の後見人として指定することができる。また、子の特別後見人は、自己の死亡にあたって、他の者を後見人として指定することができる。

第5項 本条第3項または第4項による指定は、日時および指定した者の署名が記載された書面によらない限り効力を生じない。もしくは、以下の要件が必要である。

a号 遺言者の署名のない遺言により指定される場合には、1837年遺言法の要件にそって遺言者の指示で署名がなされていること

b号 その他の場合、指定をした者と署名を証明する二人の証人の面前で、指定をした者の指示で署名がなされていること

第6項 本条により子の後見人に指定された者は、子に関する親責任を有する。

第7項 以下の場合、後見人指定は指定した者の死亡時に効力を生じる。

a号 本条第3項または第4項により後見人指定をした者が死亡して、子に親責任を有する者がいない場合

b号 後見人指定をした者が死亡する直前に、「居住に関する決定」が指定をした者になされたとき、または、指定をした者が子の唯一の（最後の）特別後見人である場合

第8項 以下の場合、本条第3項または第4項により後見人を指定した者の死亡時に、後見人指定は子に親責任を有する親がいなくなったときに効力を生じるものとする。

a号、子に親責任を有する親がいる場合、および、

b号、本条第7項b号が適用されない場合

第9項 本条第1項b号と第7項b号にいう「住居に関する決定」が子の生存する親に対して出された場合には、本条第1項と第7項は適用されない。

第10項 本条第3項もしくは第4項により協働して職務に就く複数の後見人の指定は妨げられないものとする。

第11項 裁判所規則により、裁判所は子の財産に対する後見人の選任に関する高等法院固有の権限を行使することはできない。

第12項 本条第11項により裁判所規則が制定された場合、かかる後見人指定はどのような状況で、また、どのような条件に従ってなされるかを規定することができる。

第13項 子の後見人は本条に従ってのみ指定することができる。

第8条 Residence, contact and other orders with respect to children.

(1)In this Act —

“a contact order” means an order requiring the person with whom a child lives, or is to live, to allow the child to visit or stay with the person named in the order, or for that person and the child otherwise to have contact with each other;

“a prohibited steps order” means an order that no step which could be taken by a parent in meeting his parental responsibility for a child, and which is of a kind specified in the order, shall be taken by any person without the consent of the court;

“a residence order” means an order settling the arrangements to be made as to the person with whom a child is to live; and

“a specific issue order” means an order giving directions for the purpose of determining a specific question which has arisen, or which may arise, in connection with any aspect of parental responsibility for a child.

(2)In this Act “a section 8 order” means any of the orders mentioned in subsection (1) and any order varying or discharging such an order.

(3)For the purposes of this Act “family proceedings” means any proceedings—

(a)under the inherent jurisdiction of the High Court in relation to children; and

(b)under the enactments mentioned in subsection (4),

but does not include proceedings on an application for leave under section 100(3).

(4)The enactments are—

- (a)Parts I, II and IV of this Act;
- (b)the Matrimonial Causes Act 1973;
- (ba)Schedule 5 to the Civil Partnership Act 2004;
- (c)the M2Domestic Violence and Matrimonial Proceedings Act 1976;
- (d)the Adoption and Children Act 2002;
- (e)the Domestic Proceedings and Magistrates' Courts Act 1978;
- (ea)Schedule 6 to the Civil Partnership Act 2004;
- (f)sections 1 and 9 of the Matrimonial Homes Act 1983;
- (g)Part III of the Matrimonial and Family Proceedings Act 1984.
- (h)the Family Law Act 1996
- (i)sections 11 and 12 of the Crime and Disorder Act 1998.

第8条 子の「居住に関する決定」、「交流に関する決定」、その他の決定

第1項 本法において、

「交流に関する決定」は、子と生活する、または子と生活すべき者に対して、決定において氏名を特定された者への子の訪問もしくは滞在を認めるよう求める、または、他の方法で、特定された者と子が相互に交流することを認めるよう求める決定をいう。

「特定行為禁止決定」は、子に対する親責任を負う親によってとることのできる行為、または決定で特定された行為を裁判所の許可がない限りとってはならないとする決定をいう。

「居住に関する決定」は、子が生活する者に関しての取り決めをする決定をいう。

「特定事項決定」は、子に対する親責任に関して、特別に生じた、または生じる可能性のある事項を決めるための指示を与える決定をいう。

第2項、本法において「第8条決定」は、本条第1項に規定された決定およびかかる決定の変更または取消を命じる決定をいう。

第3項 本法では「家事事件手続」は以下の手続きをいう。ただし、本法第100条第3項にいう申立てのための許可に関する手続きを除く。

a号、子に関する高等法院固有の裁判管轄にあるもの

b号、本条第4項にある諸条項のもとにあるもの

第4項 該当する諸条項は以下のものである。

a号、本法の第1部、第2部、第4部

b号、1973年婚姻事件法

ba号、2004年シビル・パートナーシップ法附則第5

c号、1976年配偶者間暴力婚姻手続法

d号、2002年養子収養および子ども法

e号、1978年家事手続治安判事裁判所法

ea号、2004年シビル・パートナーシップ法附則第6

f号、1983年婚姻家屋法第1条から9条

g号、1984年婚姻事件法第3部

h号、1996年家族法

i号、1998年犯罪騒乱法第11条ならびに第12条

第9条 Restrictions on making section 8 orders.

(1)No court shall make any section 8 order, other than a residence order, with respect to a child who is in the care of a local authority.

(2)No application may be made by a local authority for a residence order or contact order and no court shall make such an order in favour of a local authority.

(3)A person who is, or was at any time within the last six months, a local authority foster parent of a child may not apply for leave to apply for a section 8 order with respect to the child unless—

(a)he has the consent of the authority;

(b)he is a relative of the child; or

(c)the child has lived with him for at least [F1one year] preceding the application.

(5)No court shall exercise its powers to make a specific issue order or prohibited steps order—

(a)with a view to achieving a result which could be achieved by making a residence or contact order; or

(b)in any way which is denied to the High Court (by section 100(2)) in the exercise of its inherent jurisdiction with respect to children.

(6)No court shall make a specific issue order, contact order or prohibited steps order will end after the child has reached the age of sixteen unless it is satisfied that the circumstances of the case are exceptional.

(7)No court shall make any section 8 order, other than one varying or discharging such an order, with respect to a child who has reached the age of sixteen unless it is satisfied that the circumstances of the case are exceptional.

第 9 条 第 8 条決定をだすに当たっての制限

第 1 項 裁判所は、地方当局の監護養育のもとにおかれている子に対して、「居住に関する決定」以外の決定を出すことはできない。

第 2 項 地方当局は、「居住に関する決定」および「交流に関する決定」について申立てをすることはできない。また、裁判所は、地方当局のためにかかる決定をだすことはできない。

第 3 項 現に、または直近 6 か月以内に、子の里親である者は、以下の場合を除いて、子に関して第 8 条決定の申立てをするための許可を求めることはできない。

a 号、地方当局の同意を得ている場合、

b 号、子の親族である場合、

c 号、申立前、少なくとも 1 年間、申立人と子が同居していた場合

第 5 項 裁判所は、以下の場合、「特定事項決定」または「特定行為禁止決定」を出すことはできない。

a 号 「居住に関する決定」もしくは「交流に関する決定」により実現できる結果を達成しようとする場合、または

b 号 子に関する固有の管轄権の行使において高等法院では扱うことのできない場合（本法第 100 条第 2 項による）

第 6 項 裁判所は、子が 16 歳に達した場合、例外的な事情があると確証した場合を除いて、「特定事項決定」、「交流に関する決定」または

「特定行為禁止決定」を出すことはできない。

第7項 裁判所は、子が16歳に達した場合には、例外的な事情があると確証しない限り、変更または取り消す以外の、本法第8条決定をだすことはできないものとする。

第10条 Power of court to make section 8 orders.

(1) In any family proceedings in which a question arises with respect to the welfare of any child, the court may make a section 8 order with respect to the child if—

(a) an application for the order has been made by a person who—

(i) is entitled to apply for a section 8 order with respect to the child; or

(ii) has obtained the leave of the court to make the application; or

(b) the court considers that the order should be made even though no such application has been made.

(2) The court may also make a section 8 order with respect to any child on the application of a person who—

(a) is entitled to apply for a section 8 order with respect to the child; or

(b) has obtained the leave of the court to make the application.

(3) This section is subject to the restrictions imposed by section 9.

(4) The following persons are entitled to apply to the court for any section 8 order with respect to a child—

(a) any parent [F1, guardian or special guardian] of the child;

(aa) any person who by virtue of section 4A has parental responsibility for the child;]

(b) any person in whose favour a residence order is in force with respect to the child.

(5) The following persons are entitled to apply for a residence or contact order with respect to a child—

(a) any party to a marriage (whether or not subsisting) in relation to whom the child is a child of the family;

(aa) any civil partner in a civil partnership (whether or not subsisting) in relation to whom the child is a child of the family;

(b) any person with whom the child has lived for a period of at least three years;

(c)any person who—

(i)in any case where a residence order is in force with respect to the child, has the consent of each of the persons in whose favour the order was made;

(ii)in any case where the child is in the care of a local authority, has the consent of that authority; or

(iii)in any other case, has the consent of each of those (if any) who have parental responsibility for the child.

(5A)A local authority foster parent is entitled to apply for a residence order with respect to a child if the child has lived with him for a period of at least one year immediately preceding the application.

(5B)A relative of a child is entitled to apply for a residence order with respect to the child if the child has lived with the relative for a period of at least one year immediately preceding the application.

(6)A person who would not otherwise be entitled (under the previous provisions of this section) to apply for the variation or discharge of a section 8 order shall be entitled to do so if—

(a)the order was made on his application; or

(b)in the case of a contact order, he is named in the order.

(7)Any person who falls within a category of person prescribed by rules of court is entitled to apply for any such section 8 order as may be prescribed in relation to that category of person.

(7A)If a special guardianship order is in force with respect to a child, an application for a residence order may only be made with respect to him, if apart from this subsection the leave of the court is not required, with such leave.

(8)Where the person applying for leave to make an application for a section 8 order is the child concerned, the court may only grant leave if it is satisfied that he has sufficient understanding to make the proposed application for the section 8 order.

(9)Where the person applying for leave to make an application for a section 8 order is not the child concerned, the court shall, in deciding whether or not to grant leave, have particular regard to—

(a)the nature of the proposed application for the section 8 order;

(b)the applicant's connection with the child;

- (c) any risk there might be of that proposed application disrupting the child's life to such an extent that he would be harmed by it; and
- (d) where the child is being looked after by a local authority—
 - (i) the authority's plans for the child's future; and
 - (ii) the wishes and feelings of the child's parents.

(10) The period of three years mentioned in subsection (5)(b) need not be continuous but must not have begun more than five years before, or ended more than three months before, the making of the application.

第 10 条 第 8 条決定を出す裁判所の権限

第 1 項 子の福祉に関する事項が問われる家事事件手続きにおいては、裁判所は、以下の場合に、子に関する第 8 条決定をだすことができる。

- a 号 以下の者によって決定の申し立てのあった場合、
 - i)、子に関して第 8 条決定を申し立てる権限を有する者、もしくは、
 - ii)、当該申し立てをすることについて裁判所により許可を得た者、または
- b 号 裁判所が、かかる申し立てがない場合でも、かかる決定をするべきであると思料した場合

第 2 項 裁判所は、子に関する第 8 条決定を以下の者の申し立てによりすることができる。

- a 号 子に関して第 8 条決定を申し立てる権限を有する者、または、
- b 号 当該申し立てをすることについて裁判所により許可を得た者

第 3 項 本条は第 9 条による制限に従うものとする。

第 4 項 以下の者は、子に関する第 8 条決定を裁判所に申し立てる権限を有する。

- a 号 当該の子の親（後見人または特別後見人）
- aa 号 本法第 4A 条により子に対する親責任を認められた者
- b 号 当該の子に関して「居住に関する決定」を優先的に認められた者

第 5 項 以下の者は、子に関して「居住に関する決定」または「交流に関する決定」を申し立てる権限を有する。

- a 号 子を、家族の一員としての子として扱う婚姻の当事者（婚姻の実態を問わない）

aa号 子を、家族の一員としての子として扱うシビル・パートナーシップのパートナー（婚姻の実態を問わない）

b号 子が少なくとも3年以上生活を共にした者

c号 以下の者で

i)、子に対して「居住に関する決定」がなされているときには、当該決定が出された者の同意を得た者

ii)、子が地方当局の保護下にあるときには、当該地方当局の同意を得た者、または

iii)、その他、当該の子に対して親責任を有する者から（どちらからでも）同意を得た者

第5A項、地方当局による里親は、子が申し立て手続き開始直前に少なくとも1年以上生活を共にしている場合、子に関する「居住に関する決定」を申し立てる権限を有する。

第5B項 子の親族は、子が申し立て手続き開始直前に少なくとも当該親族と1年以上生活を共にしている場合、子に関する「居住に関する決定」を申し立てる権限を有する。

第6項 第8条決定の変更または取り消しを申し立てる権限を有しない者は（本条における前条のもとで）、以下の場合にかかる申し立てをすることができる。

a号 申立人本人について決定がなされている場合、または

b号 「交流に関する決定」に自己の氏名が記載されている場合

第7項 裁判所規則に記載されている者の中に入る者は、第8条決定を申し立てる権限のある者として、申し立てを行う権限を有する。

第7A項 「特別後見決定」が子に対してなされている場合、当該の子に関する「居住に関する決定」の申し立ては、本条とは別に裁判所の許可が不要な場合でも、かかる許可を得てすることができる。

第8項 第8条決定を申し立てるために必要な許可を申し立てる者が当該の子である場合、裁判所は、当該の子が第8条決定を申請することの意味を十分に理解していることを確認したときに限り許可を与えることができる。

第9項 第8条決定を申し立てるために必要な許可を申し立てる者が子でない場合、裁判所は、許可の認否にあたって、以下の特定された事項を顧慮するものとする。

a号 第8条決定の申し立ての性質

b号 当該の子と申し立て人の関係

c号 申請により子が傷つくほど、子の生活を妨げる危険性、ならびに

d号 子が地方当局により保護されている場合には、

i)、地方当局による子の将来設計、および

ii)、子の親の希望や感情

第10項 本条第5項b号において規定された3年の期間は、継続する必要はないが、申し立てがなされる5年以上前に開始してはならない、または3か月前に終了してはならない。

第11条 General principles and supplementary provisions.

(1) In proceedings in which any question of making a section 8 order, or any other question with respect to such an order, arises, the court shall (in the light of any rules made by virtue of subsection (2))—

(a) draw up a timetable with a view to determining the question without delay; and

(b) give such directions as it considers appropriate for the purpose of ensuring, so far as is reasonably practicable, that that timetable is adhered to.

(2) Rules of court may—

(a) specify periods within which specified steps must be taken in relation to proceedings in which such questions arise; and

(b) make other provision with respect to such proceedings for the purpose of ensuring, so far as is reasonably practicable, that such questions are determined without delay.

(3) Where a court has power to make a section 8 order, it may do so at any time during the course of the proceedings in question even though it is not in a position to dispose finally of those proceedings.

(4) Where a residence order is made in favour of two or more persons who do not themselves all live together, the order may specify the periods during which the child is to live in the different households concerned.

(5) Where—

(a) a residence order has been made with respect to a child; and

(b) as a result of the order the child lives, or is to live, with one of two parents who each have parental responsibility for him, the residence order shall cease to have effect if the parents live together for a continuous period of more than six months.

(6) A contact order which requires the parent with whom a child lives to allow the child to visit, or otherwise have contact with, his other parent shall cease to have effect if the parents live together for a continuous period of more than six months.

(7) A section 8 order may—

(a) contain directions about how it is to be carried into effect;

(b) impose conditions which must be complied with by any person—

(i) in whose favour the order is made;

(ii) who is a parent of the child concerned;

(iii) who is not a parent of his but who has parental responsibility for him; or

(iv) with whom the child is living,

and to whom the conditions are expressed to apply;

(c) be made to have effect for a specified period, or contain provisions which are to have effect for a specified period;

(d) make such incidental, supplemental or consequential provision as the court thinks fit.

第 11 条 一般原則ならびに補足条項

第 1 項 第 8 条決定を出すに関して、または決定に関するその他の疑義が手続きにおいて生じた場合、裁判所は（本条第 2 項によるいかなる規則によって）

a 号 当該の疑義を決定することに関する進行表を遅滞なく作成するものとし、および

b 号 実務上合理的と思われる限り、進行表の添付を確証するために適切であると思える指示を与えるものとする。

第 2 項 裁判所の規則は

a 号 かかる疑義が生じた手続きに関して、特定の対応がなされなければならない期間を特定することができる。

b 号 実務上合理的と思われる限り、かかる疑義が遅滞なく判断されることを確証するために、かかる手続きに関する他の条項を定めるこ

とができる。

第3項 裁判所が第8条決定をする権限を有する場合、裁判所は、当該手続きの途中のいかなる時でも、かかる手続きを最終的に処理する立場にない場合でも、第8条決定をだすことができる。

第4項 「居住に関する決定」が同居していない複数の者に認められる場合、当該決定は子が当該の異なった住居で生活する期間を特定することができる。

第5項

a号 「居住に関する決定」が子に関して出され、および

b号 当該決定の結果、もしくは居住することになる親責任を負う両親のうち一人と子が居住する場合、

「居住に関する決定」は、当該の両親が6月以上同居を継続したときには効力を失うものとする。

第6項 「交流に関する決定」が、子と同居する親に対して他の親へ訪問を認めるよう、または交流ができるよう命じている場合、当該の両親が6月以上同居を継続したときには効力を失うものとする。

第7項 第8条決定は、

a号 決定がどのような効果を生じさせるかに関して指示を含むことができる。

b号 以下の者によって遵守されるべき条件を課すことができる

i)、決定が認められた者

ii)、子の親

iii)、子の親ではないが当該の子に対する親責任を有する者、または、

iv)、子が生活を共にしている者で諸条件が適用されると明記されている者

c号 特定の期間に限り効力を認めることができる、または特定の期間に限り効力が認められる条項を含めることができる。

d号 裁判所が適切と思料した、単独の、補完的もしくは同時の条項をおくことができる。

第11A条 Contact activity directions

(1)This section applies in proceedings in which the court is considering whether to make provision about contact with a child by

making—

(a) a contact order with respect to the child, or

(b) an order varying or discharging a contact order with respect to the child.

(2) The court may make a contact activity direction in connection with that provision about contact.

(3) A contact activity direction is a direction requiring an individual who is a party to the proceedings to take part in an activity that promotes contact with the child concerned.

(4) The direction is to specify the activity and the person providing the activity.

(5) The activities that may be so required include, in particular—

(a) programmes, classes and counselling or guidance sessions of a kind that—

(i) may assist a person as regards establishing, maintaining or improving contact with a child;

(ii) may, by addressing a person's violent behaviour, enable or facilitate contact with a child;

(b) sessions in which information or advice is given as regards making or operating arrangements for contact with a child, including making arrangements by means of mediation.

(6) No individual may be required by a contact activity direction—

(a) to undergo medical or psychiatric examination, assessment or treatment;

(b) to take part in mediation.

(7) A court may not on the same occasion—

(a) make a contact activity direction, and

(b) dispose finally of the proceedings as they relate to contact with the child concerned.

(8) Subsection (2) has effect subject to the restrictions in sections 11B and 11E.

(9) In considering whether to make a contact activity direction, the welfare of the child concerned is to be the court's paramount consideration.

第 11A 条 交流活動に関する指示

第 1 項 本条は、裁判所が子との交流に関する条項を検討する手続きに適用される。

a 号 子に関する「交流に関する決定」をだす場合

b 号 子に関する「交流に関する決定」の変更または取り消しの決定をする場合

第 2 項 裁判所は、交流に関する条項に関連して交流活動に関する指示を出すことができる。

第 3 項 交流に関する指示は、手続当事者が子との交流を促進するための活動に関与することに対する指示とする。

第 4 項 当該の指示は活動や活動を提供する者を特定する。

第 5 項 求められる活動には、特に以下のものを含む。

a 号 以下の種類のプログラム、教室、カウンセリングまたはガイダンス

i)、当該の子との交流を作り上げ、維持し、もしくは良好にすることに対する支援

ii)、人の暴力的な行動を指摘することにより、当該の子との交流を可能にし、もしくは後押しするもの

b 号 当該の子との交流に関しての取り決めを作り（合意形成援助による取り決めも含まれる）または実施することに関して情報もしくは助言が与えられる会合

第 6 項 いかなる者も、交流活動決定により以下のことを求められるものではない

a 号 医療または精神医療の検査、評価または治療

b 号 合意形成援助への参加

第 7 項 裁判所は、同一の状況で以下のことをしなくてもよい。

a 号、交流活動に関する指示を出すこと、および

b 号、子に対する交流に関わる手続きを終局的に処理すること

第 8 項 本条第 2 項は本条第 11B 条ならびに第 11E 条による制限に従って効力を生じるものとする。

第 9 項 交流活動に関する指示を出すかどうかを検討する場合、当該の子の福祉が裁判所の至高の配慮事項である。

第 11B 条 Contact activity directions: further provision

- (1) A court may not make a contact activity direction in any proceedings unless there is a dispute as regards the provision about contact that the court is considering whether to make in the proceedings.
- (2) A court may not make a contact activity direction requiring an individual who is a child to take part in an activity unless the individual is a parent of the child in relation to whom the court is considering provision about contact.
- (3) A court may not make a contact activity direction in connection with the making, variation or discharge of a contact order, if the contact order is, or would if made be, an excepted order.
- (4) A contact order with respect to a child is an excepted order if—
- (a) it is made in proceedings that include proceedings on an application for a relevant adoption order in respect of the child; or
 - (b) it makes provision as regards contact between the child and a person who would be a parent or relative of the child but for the child's adoption by an order falling within subsection (5).
- (5) An order falls within this subsection if it is—
- (a) a relevant adoption order;
 - (b) an adoption order, within the meaning of section 72(1) of the Adoption Act 1976, other than an order made by virtue of section 14 of that Act on the application of a married couple one of whom is the mother or the father of the child;
 - (c) a Scottish adoption order, within the meaning of the Adoption and Children Act 2002, other than an order made—
 - (i) by virtue of section 14 of the Adoption (Scotland) Act 1978 on the application of a married couple one of whom is the mother or the father of the child, or
 - (ii) by virtue of section 15(1)(aa) of that Act; or
 - (d) a Northern Irish adoption order, within the meaning of the Adoption and Children Act 2002, other than an order made by virtue of Article 14 of the Adoption (Northern Ireland) Order 1987 on the application of a married couple one of whom is the mother or the father of the child.
- (6) A relevant adoption order is an adoption order, within the meaning of section 46(1) of the Adoption and Children Act 2002, other than an order made—

(a) on an application under section 50 of that Act by a couple (within the meaning of that Act) one of whom is the mother or the father of the person to be adopted, or

(b) on an application under section 51(2) of that Act.

(7) A court may not make a contact activity direction in relation to an individual unless the individual is habitually resident in England and Wales; and a direction ceases to have effect if the individual subject to the direction ceases to be habitually resident in England and Wales.

第 11B 条 交流活動に関する指示：追加条項

第 1 項 裁判所は、裁判所が当該手続きにおいて交流に関して出すかどうかを検討している条件（provision）について争いがない限り、いかなる手続きにおいても交流活動に関する指示をださなくてよい。

第 2 項 裁判所は、裁判所が交流に関する条項を検討する対象とする子の親でない限り、活動にかかわる子に対して、交流活動に関する指示を出さないものとする。

第 3 項 裁判所は、「交流に関する決定」が「例外決定」であるか、「例外決定」がだされる可能性のある場合には、「交流に関する決定」を出すこと、変更すること、または取り消すことに関して交流活動に関する指示をださなくてよい。

第 4 項 子に関する「交流に関する決定」は以下の場合には、「例外決定」とする。

a 号 当該の子に関する養子収養決定申請に基づく手続きを含む諸手続きにおいてなされる場合

b 号 本条第 5 条の範囲にある養子収養決定により、当該の子と、将来子の親になる、または子の親族になる者との交流に関する条項を決める場合

第 5 項 以下の決定は、本項のいう決定とする。

a 号 関連養子収養決定

b 号 1976 年養子収養法第 72 条 1 項にいう養子収養決定で、養親のどちらか一方が子の実親である夫婦による申し立てに基づき同法第 14 条によりなされた決定以外のもの

c 号 2002 年養子修養ならびに子ども法にいうスコットランド養子収養決定で、以下の決定以外のもの

i)、養親のどちらか一方が子の実親である夫婦による申し立てに基づき 1978 年養子収養（スコットランド）法第 14 条によりなされた決定、または

ii)、1978 年法第 15 条 1 項 aa 号によりなされた決定

d 号 2002 年養子収養ならびに子ども法によりなされた北アイルランド養子収養決定で、養親のどちらか一方が子の実親である夫婦による申し立てに基づき 1987 年養子収養（北アイルランド）法第 14 条によりなされた決定以外のもの

第 6 項 関係養子収養決定は、2002 年養子収養ならびに子ども法第 46 条第 1 項によりなされたもので、以下の決定ではないもの

a 号 養子収養される子の養親（couple）どちらか一方が実親であるカップルによる申し立てに基づき同法第 50 条によりなされた決定以外のもの、または

b 号 同法第 51 条第 1 項により申し立てられた決定

第 7 項 裁判所は、特定の者に対して交流活動に関する指示を以下の場合にはしなくてもよい。当該の者がイングランド・ウェールズに常居しないとき。当該の者がイングランド・ウェールズに常居することを指示に従って止めたために指示が効力を失ったとき。

第 11C 条 Contact activity conditions

(1) This section applies if in any family proceedings the court makes—

(a) a contact order with respect to a child, or

(b) an order varying a contact order with respect to a child.

(2) The contact order may impose, or the contact order may be varied so as to impose, a condition (a “contact activity condition”) requiring an individual falling within subsection (3) to take part in an activity that promotes contact with the child concerned.

(3) An individual falls within this subsection if he is—

(a) for the purposes of the contact order so made or varied, the person with whom the child concerned lives or is to live;

(b) the person whose contact with the child concerned is provided for in that order; or

(c) a person upon whom that order imposes a condition under section 11(7)(b).

(4) The condition is to specify the activity and the person providing the activity.

(5)Subsections (5) and (6) of section 11A have effect as regards the activities that may be required by a contact activity condition as they have effect as regards the activities that may be required by a contact activity direction.

(6)Subsection (2) has effect subject to the restrictions in sections 11D and 11E.

第 11C 条 交流活動に関する条件

第 1 項 本条は、裁判所が家事事件手続きに関する以下のことを行う場合に適用される。

a 号 子に関する「交流に関する決定」をする場合、または

b 号 子に関する「交流に関する決定」を変更する場合

第 2 項 「交流に関する決定」は、本条第 3 項にいう者に対して、当該の子との交流を促進する活動に関与するよう求める条件（「交流活動に関する条件」という）を課することができる、または変更することができる。

第 3 項 本条では以下の者を言う。

a 号 「交流に関する決定」を行う、もしくは変更することについて、当該の子とともに生活し、もしくは生活することになっている者

b 号 当該の子との交流が決定で認められている者、または

c 号 決定が、本法第 11 条第 7 項 b 号により条件を課している者

第 4 項 前項の条件は、活動や活動を提供する者を特定するものとする。

第 5 項 本法第 11A 条第 5 項および第 6 項は、交流活動に関する指示によって求められる諸活動について効力を有すると同じく、交流活動に関する条件にも効力を有する。

第 6 項 本条第 2 項は、第 11D 条および第 11E 条における制限に従うものとする。

第 11D 条 Contact activity conditions: further provision

(1)A contact order may not impose a contact activity condition on an individual who is a child unless the individual is a parent of the child concerned.

(2)If a contact order is an excepted order (within the meaning given by section 11B(4)), it may not impose (and it may not be varied so as

to impose) a contact activity condition.

(3)A contact order may not impose a contact activity condition on an individual unless the individual is habitually resident in England and Wales; and a condition ceases to have effect if the individual subject to the condition ceases to be habitually resident in England and Wales.

第 11D 条 交流活動に関する条件：追加条項

第 1 項 「交流に関する決定」は、子には交流活動に関する条件を課さないものとする。ただし、当該の者が、子の親である場合を除く。

第 2 項 「交流に関する決定」が「例外決定」（本法第 11B 条第 4 項にいうもの）である場合、「交流に関する決定」は、交流に関する条件を課さないものとする（課すための変更はできないものとする）。

第 3 項 「交流に関する決定」は、当該の者がイングランド・ウェールズに常居しない限り、交流活動に関する条件を課さないものとする。また、条件を課された者がイングランド・ウェールズに常居しなくなったときには、条件は効力を失うものとする。

第 11E 条 Contact activity directions and conditions: making

(1)Before making a contact activity direction (or imposing a contact activity condition by means of a contact order), the court must satisfy itself as to the matters falling within subsections (2) to (4).

(2)The first matter is that the activity proposed to be specified is appropriate in the circumstances of the case.

(3)The second matter is that the person proposed to be specified as the provider of the activity is suitable to provide the activity.

(4)The third matter is that the activity proposed to be specified is provided in a place to which the individual who would be subject to the direction (or the condition) can reasonably be expected to travel.

(5)Before making such a direction (or such an order), the court must obtain and consider information about the individual who would be subject to the direction (or the condition) and the likely effect of the direction (or the condition) on him.

(6)Information about the likely effect of the direction (or the condition) may, in particular, include information as to—

(a)any conflict with the individual's religious beliefs;

(b)any interference with the times (if any) at which he normally works or attends an educational establishment.

(7)The court may ask an officer of the Service or a Welsh family proceedings officer to provide the court with information as to the matters in subsections (2) to (5); and it shall be the duty of the officer of the Service or Welsh family proceedings officer to comply with any such request.

(8)In this section “specified” means specified in a contact activity direction (or in a contact activity condition).

第 11E 条 交流活動に関する指示と条件：作成

第 1 項 交流活動に関する指示を出す前に（もしくは「交流に関する決定」により交流条件を課す前に）、裁判所は本条第 2 項から第 4 項までに記載される事項を確認しなくてはならない。

第 2 項 第一に、特定された活動は、諸般の事情からみて適切であること。

第 3 項 第二に、活動を提供するために特定される者は、活動を提供するに適切な者であること。

第 4 項 第三に、特定される活動は、指示（または条件）にしたがって活動を行う者の移動が相当に期待できる場所で行われること。

第 5 項 かかる指示（または条件）を出す前に、裁判所は、指示（もしくは条件）に従う者に関する情報ならびに当該の者に対して指示（または条件）がもたらす可能性のある影響に関しての情報を取得して考慮しなくてはならない。

第 6 項 指示（または条件）がもたらす可能性のある影響についての情報は、特に以下の事項に関する情報を含む。

a 号 当該の者の宗教的信条との対立の有無

b 号 当該の者が通常就労する、または教育機関に出席する時間（もしあれば）との兼ね合い

第 7 項 裁判所は、担当官またはウエールズ家事事件担当官に対して、本条第 2 項から第 5 項にかかる事項に関する情報を裁判所に提供できるよう求めることができる。担当官またはウエールズ家事事件担当官はかかる求めに応じる義務があるものとする。

第 8 項 本条でいう「特定」とは、交流活動に関する指示（または交流に関する条件）において特定されるものをいう。

第 11F 条 Contact activity directions and conditions: financial assistance

(1)The Secretary of State may by regulations make provision authorising him to make payments to assist individuals falling within

subsection (2) in paying relevant charges or fees.

(2) An individual falls within this subsection if he is required by a contact activity direction or condition to take part in an activity that promotes contact with a child, not being a child ordinarily resident in Wales.

(3) The National Assembly for Wales may by regulations make provision authorising it to make payments to assist individuals falling within subsection (4) in paying relevant charges or fees.

(4) An individual falls within this subsection if he is required by a contact activity direction or condition to take part in an activity that promotes contact with a child who is ordinarily resident in Wales.

(5) A relevant charge or fee, in relation to an activity required by a contact activity direction or condition, is a charge or fee in respect of the activity payable to the person providing the activity.

(6) Regulations under this section may provide that no assistance is available to an individual unless—

(a) the individual satisfies such conditions as regards his financial resources as may be set out in the regulations;

(b) the activity in which the individual is required by a contact activity direction or condition to take part is provided to him in England or Wales;

(c) where the activity in which the individual is required to take part is provided to him in England, it is provided by a person who is for the time being approved by the Secretary of State as a provider of activities required by a contact activity direction or condition;

(d) where the activity in which the individual is required to take part is provided to him in Wales, it is provided by a person who is for the time being approved by the National Assembly for Wales as a provider of activities required by a contact activity direction or condition.

(7) Regulations under this section may make provision—

(a) as to the maximum amount of assistance that may be paid to or in respect of an individual as regards an activity in which he is required by a contact activity direction or condition to take part;

(b) where the amount may vary according to an individual's financial resources, as to the method by which the amount is to be determined;

(c)authorising payments by way of assistance to be made directly to persons providing activities required by a contact activity direction or condition.

第 11F 条 交流活動に関する指示および諸条件：経済支援

第 1 項 国務大臣は、規則によって、本条第 2 項にいう者が関連する費用（charges or fees）の支払いをするにあたって、当該の者の支払い支援のために必要な権限を与える条項を制定することができる。

第 2 項 特定の者（individual）が、交流活動に関する指示もしくは条件によって子との交流を促進する活動にかかわる場合、本項にいう特定の者とする。ただし、子の通常の住所がウェールズにある場合を除く。

*individual は第 11 条では特定の意味をもたせているが、他の条文との関係で訳語をどうするか問題だが、者のほうが日本語としては適切に思われる。

第 3 項 ウェールズ議会は、規則によって、本条第 2 項にいう者が関連する費用（charges or fees）の支払いをするにあたって、当該の者の支払い支援のために必要な権限を与える条項を制定することができる。

第 4 項 特定の者が、交流活動に関する指示もしくは条件によって、通常の住所がウェールズにある子との交流を促進する活動にかかわる場合、本項にいう特定の者とする。

第 5 項 交流活動に関する指示もしくは条件によって求められる活動との関係でいう関連する費用とは、当該活動を提供する者の活動に関して支払われる料金とする。

第 6 項 本条にいう規則は、以下の場合を除き、いかなる支援も提供しないと規定することができる。

a 号 特定の者が規則に規定される経済的資源（経済的負担能力）に関する諸条件を満たしていること

b 号 交流活動に関する指示または条件によって活動を行う特定の者による活動が、イングランドまたはウェールズでなされること

c 号 特定の者が行うべき活動がイングランドにおいて提供された場合、交流活動に関する指示または条件により行われるべき活動の提供者として国務大臣によって認められた者によって提供される場合

d 号 特定の者が行うべきものとされた活動が、ウェールズにおいてなされるときには、当該の活動が、交流活動に関する指示または条件により行われるべき活動を提供する者としてウェールズ議会在が当面認めた者によってなされる場合

第7項 本条における規則は以下の条項をおくことができる

- a号 支払われる支援額の上限について、または、特定の者に関しては、交流活動に関する指示もしくは条件によってすべき活動について
- b号 支援額が特定の者の経済的資源によって異なる場合、支援額を決定するための方法について。
- c号 支援による支払いが、交流活動に関する指示および条件によって求められる活動を提供する特定の者に直接なされることを認めることについて

第11G条 Contact activity directions and conditions: monitoring

(1) This section applies if in any family proceedings the court—

- (a) makes a contact activity direction in relation to an individual, or
- (b) makes a contact order that imposes, or varies a contact order so as to impose, a contact activity condition on an individual.

(2) The court may on making the direction (or imposing the condition by means of a contact order) ask an officer of the Service or a Welsh family proceedings officer—

- (a) to monitor, or arrange for the monitoring of, the individual's compliance with the direction (or the condition);
- (b) to report to the court on any failure by the individual to comply with the direction (or the condition).

(3) It shall be the duty of the officer of the Service or Welsh family proceedings officer to comply with any request under subsection (2).

第11G条 交流活動に関する指示および諸条件：監視

第1項 本条は、家事事件手続において裁判所が以下のことを行う場合に適用する。

- a号 特定の者に関して交流活動に関する指示を出す場合、または、
- b号 特定の者に対して交流活動に関する指示を課すことになる「交流に関する決定」をなす場合、または「交流に関する決定」を変更する場合

第2項 裁判所は指示を出すにあたって（または交流に関する決定により条件を課すにあたって）、担当官またはウエールズ家事事件担当官に以下の事項を依頼することができる。

a 号 個人が指示（もしくは条件）を遵守しているかの監視、もしくは監視をするための調整

b 号 個人が指示（もしくは条件）を遵守しない場合、裁判所への報告

第3項 本条第2項による要請に応えることは担当官またはウェールズ家事事件担当官の義務とする。

第11H条 Monitoring contact

(1) This section applies if in any family proceedings the court makes—

(a) a contact order with respect to a child in favour of a person, or

(b) an order varying such a contact order.

(2) The court may ask an officer of the Service or a Welsh family proceedings officer—

(a) to monitor whether an individual falling within subsection (3) complies with the contact order (or the contact order as varied);

(b) to report to the court on such matters relating to the individual's compliance as the court may specify in the request.

(3) An individual falls within this subsection if the contact order so made (or the contact order as so varied)—

(a) requires the individual to allow contact with the child concerned;

(b) names the individual as having contact with the child concerned; or

(c) imposes a condition under section 11(7)(b) on the individual.

(4) If the contact order (or the contact order as varied) includes a contact activity condition, a request under subsection (2) is to be treated as relating to the provisions of the order other than the contact activity condition.

(5) The court may make a request under subsection (2)—

(a) on making the contact order (or the order varying the contact order), or

(b) at any time during the subsequent course of the proceedings as they relate to contact with the child concerned.

(6) In making a request under subsection (2), the court is to specify the period for which the officer of the Service or Welsh family proceedings officer is to monitor compliance with the order; and the period specified may not exceed twelve months.

(7) It shall be the duty of the officer of the Service or Welsh family proceedings officer to comply with any request under subsection (2).

(8)The court may order any individual falling within subsection (3) to take such steps as may be specified in the order with a view to enabling the officer of the Service or Welsh family proceedings officer to comply with the court's request under subsection (2).

(9)But the court may not make an order under subsection (8) with respect to an individual who is a child unless he is a parent of the child with respect to whom the order falling within subsection (1) was made.

(10)A court may not make a request under subsection (2) in relation to a contact order that is an excepted order (within the meaning given by section 11B(4)).

第 11H 条 監視付交流

第 1 項 本条は、家事事件手続きにおいて裁判所が以下のことを行う場合に適用する。

a 号 裁判所が認めた者のもとにいる子に対する「交流に関する決定」を出す場合、または

b 号 かかる「交流に関する決定」を変更する決定を出す場合

第 2 項 裁判所は、担当官またはウェールズ家事事件担当官に対して以下の事項を要請することができる。

a 号 本条第 3 項にいう特定の者が「交流に関する決定」(または変更された「交流に関する決定」)を遵守しているかどうかの監視

b 号 当該の要請において裁判所が特定できる個人が遵守すべき事項に関して裁判所への報告

第 3 項 本条にいう特定の者とは、「交流に関する決定 (もしくは修正された交流に関する決定)」がいう以下の者である

a 号 当該の子との交流を許可するよう求める者

b 号 当該の子との交流をもつとして指名した個人、または

c 号 本法第 11 条 7 項 b 号で個人に条件を課した者

第 4 項 「交流に関する決定」(または修正された「交流に関する決定」)が交流活動に関する条件を含む場合、本条第 2 項による要請は、交流活動に関する条件とは別の決定の内容に関するものとして扱われる。

第 5 項 裁判所は、以下の場合、本条第 2 項により要請することができる。

a 号 「交流に関する決定」(もしくは「交流に関する決定を変更する決定」)を出すとき

b 号 当該子に関する交流についての手続きが続いている期間はなんどきでも

第6項 本条第2項による要請を行う場合、裁判所は担当官またはウェールズ家事事件担当官が決定遵守を監視する期間を特定しなくてはならない。特定された期間は12か月を超えてはならない。

第7項 本条第2項による要請に応えることは担当官またはウェールズ家事事件担当官の義務とする。

第8項 裁判所は、本条第3項にいう者に対して、第2項による裁判所の要請を担当官またはウェールズ家事事件担当官が行えるよう、裁判所が対応を特定して命じることができる。

第9項 ただし、裁判所は、本条第1項にいう決定がなされた子の親でない限り、本条第8項による子に対して決定を出すことはできない。

第10項 裁判所は、「例外決定」（本法第11B条第4項による）である「交流に関する決定」については、本条第2項による要請をすることができない。

第11I条 Contact orders: warning notices

Where the court makes (or varies) a contact order, it is to attach to the contact order (or the order varying the contact order) a notice warning of the consequences of failing to comply with the contact order.

第11I条 交流に関する決定：警告通知

裁判所は、「交流に関する決定」を出すにあたり（変更するにあたり）、「交流に関する決定」（または「交流に関する決定を変更する決定」）に対して、「交流に関する決定」を遵守することを怠った場合の結果について警告の通知を付すことができる。

第11J条 Enforcement orders

(1) This section applies if a contact order with respect to a child has been made.

(2) If the court is satisfied beyond reasonable doubt that a person has failed to comply with the contact order, it may make an order (an “enforcement order”) imposing on the person an unpaid work requirement.

(3) But the court may not make an enforcement order if it is satisfied that the person had a reasonable excuse for failing to comply with the contact order.

- (4)The burden of proof as to the matter mentioned in subsection (3) lies on the person claiming to have had a reasonable excuse, and the standard of proof is the balance of probabilities.
- (5)The court may make an enforcement order in relation to the contact order only on the application of—
- (a)the person who is, for the purposes of the contact order, the person with whom the child concerned lives or is to live;
 - (b)the person whose contact with the child concerned is provided for in the contact order;
 - (c)any individual subject to a condition under section 11(7)(b) or a contact activity condition imposed by the contact order; or
 - (d)the child concerned.
- (6)Where the person proposing to apply for an enforcement order in relation to a contact order is the child concerned, the child must obtain the leave of the court before making such an application.
- (7)The court may grant leave to the child concerned only if it is satisfied that he has sufficient understanding to make the proposed application.
- (8)Subsection (2) has effect subject to the restrictions in sections 11K and 11L.
- (9)The court may suspend an enforcement order for such period as it thinks fit.
- (10)Nothing in this section prevents a court from making more than one enforcement order in relation to the same person on the same occasion.
- (11)Proceedings in which any question of making an enforcement order, or any other question with respect to such an order, arises are to be regarded for the purposes of section 11(1) and (2) as proceedings in which a question arises with respect to a section 8 order.
- (12)In Schedule A1—
- (a)Part 1 makes provision as regards an unpaid work requirement;
 - (b)Part 2 makes provision in relation to the revocation and amendment of enforcement orders and failure to comply with such orders.
- (13)This section is without prejudice to section 63(3) of the Magistrates' Courts Act 1980 as it applies in relation to contact orders.

第 11J 条 履行に関する決定

第1項 本条は、子に対する「交流に関する決定」が出された場合に適用する。

第2項 裁判所が、当該の者が「交流に関する決定」の遵守を怠ったことにつき合理的疑いを越えて確証した場合、裁判所は、当該の者に無償労働命令を課す決定（「履行に関する決定」）を出すことができる。

第3項 ただし、裁判所は、当該の者が「交流に関する決定」遵守しなかったことに対して合理的弁明を有すると確証した場合には、「履行に関する決定」を出さないことができる。

第4項 本条第3項に規定された事項の挙証責任は、合理的弁明を有すると主張する者にあり、立証基準は、行為（作為・不作為）の蓋然性とする。

第5項 裁判所は以下の者の申し立てにのみ基づいて、「交流に関する決定」に関して「履行に関する決定」を出すことができる。

a号 「交流に関する決定」に関して子が同居している、または同居することになる者

b号 子との交流をすることが「交流に関する決定」に規定されている者

c号 本法第11条第7項b号による条件に従う者、または交流活動に関する条件を「交流に関する決定」により課されている者

d号 当該の子

第6項 「交流に関する決定」に関して「履行に関する決定」を申し立てようとする者が当該の子である場合、子は申し立てをする前に裁判所の許可を得るものとする。

第7項 裁判所は、当該の子に対して子が申し立てをなすことの意味を十分理解していることを確証した場合に限り、許可を与えることができる。

第8項 本条第2項は、本法第11K条および第11L条による制限に従うものとする。

第9項 裁判所は、適切と判断する期間「履行に関する決定」を停止することができる。

第10項 裁判所は、同時期に同じ者に対して複数の「履行に関する決定」を出すことを妨げられないものとする。

第11項 「履行に関する決定」を出すにあたっての疑義もしくはかかる決定に関するその他の疑義が生じた場合の手続きは、第8条決定に関して疑義が生じた場合の手続き同様に、本法第11条第1項および第2項の手続きとする。

第12項 附則A1において

a号 第1部は、「無償労働命令」に関する条項を規定する。

b号 第2部は、「履行に関する決定」の取り消しおよび変更、ならびにかかる決定遵守懈怠に関する条項を規定する。

第13項 本条は、「交流に関する決定」に関して1980年治安判事裁判所法第63条第3項の適用を妨げない。

第11K条 Enforcement orders: further provision

(1) A court may not make an enforcement order against a person in respect of a failure to comply with a contact order unless it is satisfied that before the failure occurred the person had been given (in accordance with rules of court) a copy of, or otherwise informed of the terms of—

(a) in the case of a failure to comply with a contact order that was varied before the failure occurred, a notice under section 11I relating to the order varying the contact order or, where more than one such order has been made, the last order preceding the failure in question;

(b) in any other case, a notice under section 11I relating to the contact order.

(2) A court may not make an enforcement order against a person in respect of any failure to comply with a contact order occurring before the person attained the age of 18.

(3) A court may not make an enforcement order against a person in respect of a failure to comply with a contact order that is an excepted order (within the meaning given by section 11B(4)).

(4) A court may not make an enforcement order against a person unless the person is habitually resident in England and Wales; and an enforcement order ceases to have effect if the person subject to the order ceases to be habitually resident in England and Wales.

第11K条 履行に関する決定：追加条項

第1項 裁判所は、不履行が生じる前に当該の者が以下の事項に関して、書面もしくは他の方法で情報を与えられていない限り（裁判所の規則にのっとり）、「交流に関する決定」に関する不履行を理由として当該の者に「履行に関する決定」を出すことはできない

a号 当該不履行が生じる前に変更された「交流に関する決定」に関しての不履行の場合、「交流に関する決定」を変更する決定に関する本法第11I条による通告、または、かかる決定が複数出されているときに、問題となっている不履行の直前の決定、

b号 その他の場合で、交流に関する決定を変更する決定に関する第 11I 条による通告

第 2 項 裁判所は、18 歳に達しない者の「交流に関する決定」不履行について当該の者に対して「履行に関する決定」を出すことはできない。

第 3 項 裁判所は、「例外決定」（本法第 11B 条第 4 項の規定する範囲内にある）である「交流に関する決定」の不履行に関して当該の者に「履行に関する決定」を出すことはできない。

第 4 項 裁判所は、当該の者が、イングランド・ウェールズに常居する者でない限り「履行に関する決定」を出すことはできない。「履行に関する決定」は当該の者がイングランド・ウェールズに常居することをやめた場合には「履行に関する決定」は効力を失う。

第 11L 条 Enforcement orders: making

(1) Before making an enforcement order as regards a person in breach of a contact order, the court must be satisfied that—

(a) making the enforcement order proposed is necessary to secure the person's compliance with the contact order or any contact order that has effect in its place;

(b) the likely effect on the person of the enforcement order proposed to be made is proportionate to the seriousness of the breach of the contact order.

(2) Before making an enforcement order, the court must satisfy itself that provision for the person to work under an unpaid work requirement imposed by an enforcement order can be made in the local justice area in which the person in breach resides or will reside.

(3) Before making an enforcement order as regards a person in breach of a contact order, the court must obtain and consider information about the person and the likely effect of the enforcement order on him.

(4) Information about the likely effect of the enforcement order may, in particular, include information as to—

(a) any conflict with the person's religious beliefs;

(b) any interference with the times (if any) at which he normally works or attends an educational establishment.

(5) A court that proposes to make an enforcement order may ask an officer of the Service or a Welsh family proceedings officer to provide the court with information as to the matters in subsections (2) and (3).

(6)It shall be the duty of the officer of the Service or Welsh family proceedings officer to comply with any request under this section.

(7)In making an enforcement order in relation to a contact order, a court must take into account the welfare of the child who is the subject of the contact order.

第 11L 条 履行に関する決定：発給

第 1 項 「交流に関する決定」を遵守しない者に対して「履行に関する決定」を出すまえに、裁判所は以下の事項を確認しなければならない。

a 号 予定される「履行に関する決定」をだすことが、当該の者の「交流に関する決定」の遵守または有効な「交流に関する決定」の遵守を確保するために必要であること、

b 号 予定される「履行に関する決定」の予測される効果が「交流に関する決定」不履行の重大性とつり合いがとれていること。

第 2 項 「履行に関する決定」を出すまえに、裁判所は、「履行に関する決定」により課される無償労働を行う者に対する取り決めが当該の者が生活している、または生活することになっている裁判所管轄内でなされることを確認しなくてはならない。

第 3 項 「交流に関する決定」不履行の者に対して「履行に関する決定」を出すまえに、裁判所は、当該の者にならびに「履行に関する決定」が当該の者に与える可能性のある影響についての情報を取得しかつ検討しなければならない。

第 4 項 「履行に関する決定」がもたらす可能性のある影響についての情報は、とくに以下の情報を含むことができる。

a 号 当該の者の宗教上の信条との対立

b 号 当該の者が通常就労する、もしくは教育機関に出席する時間（もしあれば）との兼ね合い

第 5 項 「履行に関する決定」を出すことを予定している裁判所は、担当官またはウェールズ家事事件担当官に対して、本条第 2 項および第 3 項で規定される事項に関する情報を裁判所に提供するよう依頼することができる。

第 6 項 担当官またはウェールズ家事事件担当官は本条による如何なる要請に対しても応える義務を有する。

第 7 項 「交流に関する決定」に関して「履行に関する決定」を出す場合には、裁判所は、「交流に関する決定」の対象となる子の福祉を考慮しなくてはならない。

第 11M 条 Enforcement orders: monitoring

(1) On making an enforcement order in relation to a person, the court is to ask an officer of the Service or a Welsh family proceedings officer—

- (a) to monitor, or arrange for the monitoring of, the person's compliance with the unpaid work requirement imposed by the order;
- (b) to report to the court if a report under paragraph 8 of Schedule A1 is made in relation to the person;
- (c) to report to the court on such other matters relating to the person's compliance as may be specified in the request;
- (d) to report to the court if the person is, or becomes, unsuitable to perform work under the requirement.

(2) It shall be the duty of the officer of the Service or Welsh family proceedings officer to comply with any request under this section.

第 11M 条 履行に関する決定：監視

第 1 項 ある者に対して「履行に関する決定」を出すにあたって、裁判所は、担当官またはウェールズ家事事件担当官に対して以下の事項について要請することができる

- a 号 当該決定によって課された無償労働を当該の者が行っているかどうかの監視もしくは監視に関する手配
- b 号 附則 A1 の第 8 項による報告書が当該の者に関して作成された場合には、裁判所への報告
- c 号 その他、要請において特定された当該の者が遵守すべき事項に関して裁判所への報告
- d 号 当該の者が、課された事項のもとで労働することに不適合もしくは不適合となる場合、裁判所への報告

第 2 項 担当官またはウェールズ家事事件担当官は本条による如何なる要請に対しても応える義務を有する。

第 11N 条 Enforcement orders: warning notices

Where the court makes an enforcement order, it is to attach to the order a notice warning of the consequences of failing to comply with the order.

第 11N 条 履行に関する決定：警告通知

裁判所が「履行に関する決定」をだした場合、当該決定の不履行の結果についての警告通知を当該決定に付することができる。

第 110 条 Compensation for financial loss

(1) This section applies if a contact order with respect to a child has been made.

(2) If the court is satisfied that—

(a) an individual has failed to comply with the contact order, and

(b) a person falling within subsection (6) has suffered financial loss by reason of the breach,

it may make an order requiring the individual in breach to pay the person compensation in respect of his financial loss.

(3) But the court may not make an order under subsection (2) if it is satisfied that the individual in breach had a reasonable excuse for failing to comply with the contact order.

(4) The burden of proof as to the matter mentioned in subsection (3) lies on the individual claiming to have had a reasonable excuse.

(5) An order under subsection (2) may be made only on an application by the person who claims to have suffered financial loss.

(6) A person falls within this subsection if he is—

(a) the person who is, for the purposes of the contact order, the person with whom the child concerned lives or is to live;

(b) the person whose contact with the child concerned is provided for in the contact order;

(c) an individual subject to a condition under section 11(7)(b) or a contact activity condition imposed by the contact order; or

(d) the child concerned.

(7) Where the person proposing to apply for an order under subsection (2) is the child concerned, the child must obtain the leave of the court before making such an application.

(8) The court may grant leave to the child concerned only if it is satisfied that he has sufficient understanding to make the proposed application.

(9) The amount of compensation is to be determined by the court, but may not exceed the amount of the applicant's financial loss.

(10) In determining the amount of compensation payable by the individual in breach, the court must take into account the individual's financial circumstances.

(11)An amount ordered to be paid as compensation may be recovered by the applicant as a civil debt due to him.

(12)Subsection (2) has effect subject to the restrictions in section 11P.

(13)Proceedings in which any question of making an order under subsection (2) arises are to be regarded for the purposes of section 11(1) and (2) as proceedings in which a question arises with respect to a section 8 order.

(14)In exercising its powers under this section, a court is to take into account the welfare of the child concerned.

第 110 条 経済的損失に対する賠償

第 1 項 本条は、子に関する「交流に関する決定」が出された場合に適用する。

第 2 項 裁判所は以下の事項を確証した場合には、不履行の者に対して不履行による経済的損失の賠償をすることを命じる決定を出すことができる。

a 号 当該の者が「交流に関する決定」を遵守しなかったこと

b 号、本条第 6 項にいう者が、不履行により経済的損失を被ったこと

第 3 項 ただし、裁判所は、「交流に関する決定」の不履行につき不履行の者に正当な理由があると確証した場合には、本条第 2 項の決定を出さないものとする。

第 4 項 本条第 3 項にいう事項に関する挙証責任は、正当な理由があると主張する者が負う。

第 5 項 本条第 2 項にいう決定は、経済的損失を被った者による申し立てによってのみ出すことができる。

第 6 項 以下の者は、本項にいう者とする。

a 号 「交流に関する決定」において、当該の子が生活している、もしくは生活する予定の者

b 号 当該の子との交流が「交流に関する決定」に規定されている者

c 号 本法第 11 条第 7 項 b 号による条件に従う者または「交流に関する決定」によって交流活動に関する条件に従う者

d 号 当該の子

第 7 項 本条第 2 項による決定の申請を行おうとする者が子である場合、当該の子は申し立てをする前に、裁判所の許可を得なければならない。

第 8 項 裁判所は、当該の子が申し立てをすることについて十分な理解能力を有することを確証したときに限って子に許可を与えることができる。

第 9 項 裁判所は賠償額を決定するが、申し立て人の経済的損失の額を超えることはできない。

第 10 項 不履行の者により支払われるべき損害額を決定するときには、裁判所は当該の者の経済的状況を考慮しなければならない。

第 11 項 賠償として支払いを命じられた額は、不履行の者に対する申立人の債権とする。

第 12 項 本条第 2 項は第 11P 条の制限に従い効力を有する。

第 13 項 本条第 2 項による決定を出すに関して疑義が生じた場合の手続きは、第 8 条決定に関して疑義が生じた場合の手続きと同じく、本法第 11 条第 1 項および第 2 項のそれと同様のものとする。

第 14 項 本条における権限を行使するときには、裁判所は当該の子の福祉を考慮しなくてはならない。

第 11 P 条 Orders under section 11O(2): further provision

(1)A court may not make an order under section 11O(2) requiring an individual to pay compensation in respect of a failure by him to comply with a contact order unless it is satisfied that before the failure occurred the individual had been given (in accordance with rules of court) a copy of, or otherwise informed of the terms of—

(a)in the case of a failure to comply with a contact order that was varied before the failure occurred, a notice under section 11I relating to the order varying the contact order or, where more than one such order has been made, the last order preceding the failure in question;

(b)in any other case, a notice under section 11I relating to the contact order.

(2)A court may not make an order under section 11O(2) requiring an individual to pay compensation in respect of a failure by him to comply with a contact order where the failure occurred before the individual attained the age of 18.

(3)A court may not make an order under section 11O(2) requiring an individual to pay compensation in respect of a failure by him to comply with a contact order that is an excepted order (within the meaning given by section 11B(4)).

第 11P 条 第 11O 条第 2 項による決定：追加条項

第 1 項 裁判所は、「交流に関する決定」に関する不履行による賠償を当該の者に命じる本法第 11O 条第 2 項の決定を、当該の不履行が生じる前に、当該の者が以下の事項の写しもしくはその他の情報提供を受けていたと（裁判所の規則に従い）確証しない限り、出すことはできない。

a 号 不履行が生じる前に変更された「交流に関する決定」の不履行の場合、「交流に関する決定」の変更を命じる決定に関する本法第 11I 条の通告、もしくは複数の決定がなされていた場合には、当該の不履行の直前にだされた決定

b 号 その他の場合には、「交流に関する決定」に関する本法第 11I 条の通告

第 2 項 裁判所は、「交流に関する決定」に関する不履行による賠償を当該個人に命じる本法第 11O 条第 2 項決定を、当該不履行の者が 18 歳に満たないときに生じた場合、出すことはできない。

第 3 項 裁判所は、「例外決定」（第 11B 条第 4 項にいう）である「交流に関する決定」に関する不履行による賠償を当該個人に命じる本法第 11O 条第 2 項決定は出すことができない。

第 12 条 Residence orders and parental responsibility.

(1)Where the court makes a residence order in favour of the father of a child it shall, if the father would not otherwise have parental responsibility for the child, also make an order under section 4 giving him that responsibility.

(1A)Where the court makes a residence order in favour of a woman who is a parent of a child by virtue of section 43 of the Human Fertilisation and Embryology Act 2008 it shall, if that woman would not otherwise have parental responsibility for the child, also make an order under section 4ZA giving her that responsibility.]

(2)Where the court makes a residence order in favour of any person who is not the parent or guardian of the child concerned that person shall have parental responsibility for the child while the residence order remains in force.

(3)Where a person has parental responsibility for a child as a result of subsection (2), he shall not have the right—

(b)to agree, or refuse to agree, to the making of an adoption order, or an order under section 84 of the Adoption and Children Act 2002, with respect to the child; or

(c)to appoint a guardian for the child.

(4)Where subsection (1) or (1A) requires the court to make an order under section 4 or 4ZA in respect of the parent of a child, the court shall not bring that order to an end at any time while the residence order concerned remains in force.

第 12 条 「居住に関する決定」と親責任

第 1 項 裁判所が、当該の子の父親に「居住に関する決定」を出す場合、当該の父親が子に関する親責任を他の方法では (otherwise) もつと思われないときには、裁判所は、本法第 4 条により親責任を当該父親に与える決定をすることができる。

第 1A 項 裁判所が、Human Fertilisation and Embryology Act 2008 第 43 条により子の親である女性に「居住に関する決定」を出す場合、当該の女性が子に関する親責任を他の方法では (otherwise) もつと思われないときには、第 4ZA 条により親責任を当該女性に与える決定をすることができる。

第 2 項 裁判所が、当該の子の親でも後見人でもない者に対して「居住に関する決定」を出す場合、当該の者は、「居住に関する決定」が効力を有する限り当該の子の親責任を有するものとする。

第 3 項 本条第 2 項により当該の子の親責任を有する者の場合、当該の者は、以下の権利はないものとする。

a 号 廃止

b 号 当該の子に関しての「養子収養決定」もしくは 2002 年養子収養および子ども法第 84 条の決定に対する同意もしくは同意の拒否

c 号 当該の子の後見人を選任する権利

第 4 項 本条第 1 項または第 1A 項により裁判所が、本法第 4 条または第 4ZA 条による子の親に関しての決定を出す必要がある場合、裁判所は、「居住に関する決定」が効力を有している間は、如何なる場合でも子の親に関する決定を解除してはならない。

第 13 条 View outstanding changes status warnings Change of child's name or removal from jurisdiction.

(1)Where a residence order is in force with respect to a child, no person may—

(a)cause the child to be known by a new surname; or

(b)remove him from the United Kingdom;

without either the written consent of every person who has parental responsibility for the child or the leave of the court.

(2)Subsection (1)(b) does not prevent the removal of a child, for a period of less than one month, by the person in whose favour the residence order is made.

(3)In making a residence order with respect to a child the court may grant the leave required by subsection (1)(b), either generally or for specified purposes.

第 13 条

第 1 項 「居住に関する決定」が当該の子に効力を有している場合には、当該の子に関する親責任を有する者の書面による同意または裁判所の許可なくして如何なる者も以下のことはできない。

a 号 子に新たな姓を与えて呼ばせること

b 号 子を連合王国外に連れ出すこと

第 2 項 本条第 1 項 b 号は、「居住に関する決定」が出されている者により一月を超えない範囲で子を移動させる場合には適用しない。

第 3 項 当該の子に「居住に関する決定」をだす場合、裁判所は、一般的または特定の目的を付与して本条第 1 項 b 号の許可を与えることができる。

第 14 条 Enforcement of residence orders.

(1) Where—

(a)a residence order is in force with respect to a child in favour of any person; and

(b)any other person (including one in whose favour the order is also in force) is in breach of the arrangements settled by that order, the person mentioned in paragraph (a) may, as soon as the requirement in subsection (2) is complied with, enforce the order under section 63(3) of the Magistrates' Courts Act 1980 as if it were an order requiring the other person to produce the child to him.

(2)The requirement is that a copy of the residence order has been served on the other person.

(3)Subsection (1) is without prejudice to any other remedy open to the person in whose favour the residence order is in force.

第 14 条 「居住に関する決定」の履行

第 1 項 以下の場合、a 号にいう者は、子を当該の者に差し出すよう他の者に対して命ずる決定と同じく、本条第 2 項による条件を満たす限り Magistrates' Courts Act 1980 第 63 条第 3 項の決定を速やかに執行することができる。

a 号 当該の子に関して「居住に関する決定」が認められた者、および、

b 号 他の者（「居住に関する決定」が同時に認められている者を含む）が、決定により確定した取り決めに違背している場合、

第 2 項 「居住に関する決定」の写しは、他の者（取り決めに違背した者）に提供されなければならない。

第 3 項 本条第 1 項は、「居住に関する決定」が効力を有している者に対して他の救済を妨げるものではない。

第 14 A 条 Special guardianship orders

(1)A “special guardianship order” is an order appointing one or more individuals to be a child’s “special guardian” (or special guardians).

(2)A special guardian—

(a)must be aged eighteen or over; and

(b)must not be a parent of the child in question,

and subsections (3) to (6) are to be read in that light.

(3)The court may make a special guardianship order with respect to any child on the application of an individual who—

(a)is entitled to make such an application with respect to the child; or

(b)has obtained the leave of the court to make the application,

or on the joint application of more than one such individual.

(4)Section 9(3) applies in relation to an application for leave to apply for a special guardianship order as it applies in relation to an application for leave to apply for a section 8 order.

(5)The individuals who are entitled to apply for a special guardianship order with respect to a child are—

- (a) any guardian of the child;
 - (b) any individual in whose favour a residence order is in force with respect to the child;
 - (c) any individual listed in subsection (5)(b) or (c) of section 10 (as read with subsection (10) of that section);
 - (d) a local authority foster parent with whom the child has lived for a period of at least one year immediately preceding the application.;
 - (e) a relative with whom the child has lived for a period of at least one year immediately preceding the application.]
- (6) The court may also make a special guardianship order with respect to a child in any family proceedings in which a question arises with respect to the welfare of the child if—
- (a) an application for the order has been made by an individual who falls within subsection (3)(a) or (b) (or more than one such individual jointly); or
 - (b) the court considers that a special guardianship order should be made even though no such application has been made.
- (7) No individual may make an application under subsection (3) or (6)(a) unless, before the beginning of the period of three months ending with the date of the application, he has given written notice of his intention to make the application—
- (a) if the child in question is being looked after by a local authority, to that local authority, or
 - (b) otherwise, to the local authority in whose area the individual is ordinarily resident.
- (8) On receipt of such a notice, the local authority must investigate the matter and prepare a report for the court dealing with—
- (a) the suitability of the applicant to be a special guardian;
 - (b) such matters (if any) as may be prescribed by the Secretary of State; and
 - (c) any other matter which the local authority consider to be relevant.
- (9) The court may itself ask a local authority to conduct such an investigation and prepare such a report, and the local authority must do so.
- (10) The local authority may make such arrangements as they see fit for any person to act on their behalf in connection with conducting an investigation or preparing a report referred to in subsection (8) or (9).

(11)The court may not make a special guardianship order unless it has received a report dealing with the matters referred to in subsection (8).

(12)Subsections (8) and (9) of section 10 apply in relation to special guardianship orders as they apply in relation to section 8 orders.

(13)This section is subject to section 29(5) and (6) of the Adoption and Children Act 2002.

第 14A 条 特別後見決定

第 1 項 「特別後見決定」は、一人あるいは複数の者を子の「特別後見人」に指定する決定とする。

第 2 項 特別後見人は、

a 号 18 歳以上でなければならない。

b 号 当該の子の親であってはならない

および、本条第 3 項から第 6 項も、この解釈によるものとする。

第 3 項 裁判所は、以下の者の申立てにより子に関する「特別後見決定」を出すことができる。

a 号 子に関して当該申立てができる権限を有する者、または

b 号 当該申立てをする許可を裁判所から得た者、

もしくは、かかる者が複数で共同申立てをした場合。

第 4 項 本法第 9 条 3 項は、第 8 条決定への申立て許可に関する申立てと同じく、「特別後見人決定」の申立て許可への申立てに適用する。

第 5 項 子に関して「特別後見決定」の申立てを行うことができる者は、

a 号 子の後見人

b 号 子に関して有効な「居住に関する決定」が認められた者

c 号 本法第 10 条第 5 項 b 号または c 号に挙げられた者（本法第 10 条第 10 項）

d 号 申立時まで少なくとも 1 年間、子が生活を共にした地方当局が措置した里親、

e 号 申立時まで少なくとも 1 年間、子が生活を共にした子の親族

第 6 項 裁判所は、以下の場合、子の福祉が問われる家事事件手続きにおいて子に関する「特別後見決定」をすることができる。

a 号 決定申立てが、本条第 3 項 a 号または b 号の範囲にある者による場合（複数の者による共同申立てを含む）

b 号 申立てがない場合でも、「特別後見決定」が必要であると裁判所が認めた場合。

第 7 項 何人も、申立時の 3 か月前に、申立てをすることを書面により通告しない限り、本条第 3 項または第 6 項 a 号により申立てをすることはできない。

a 号 子が地方当局による監護養育を受けている場合には、その地方当局に申立てを行う。

b 号 その他の場合には、申立人の通常の住居地を管轄する地方当局。

第 8 項 かかる通告を受けて、地方当局は申立て事件を調査し、および、裁判所に以下の点に関して報告書を提出しなければならない。

a 号 申立人の特別後見人として適格性

b 号 国務大臣が規定している事項があれば当該の事項

c 号 地方当局が関連すると思料するその他の事項。

第 9 項 裁判所は、地方当局にかかる調査を行い報告書の提出を依頼することができる。また、地方当局は報告書の提出をしなければならない。

第 10 項、地方当局は、本条第 8 項もしくは第 9 項にかかわる調査および報告書作成について、地方当局のために働く適切な者を手配することができる。

第 11 項 裁判所は、本条第 8 項に規定される報告書が提出されない限り「特別後見決定」を出すことはできない。

第 12 項 本法第 10 条第 8 項および第 9 項は第 8 条決定に適用されると同じく、「特別後見決定」に関しても適用される。

第 13 項、本条は、2002 年養子収養ならびに子ども法（the Adoption and Children Act）第 29 条 5 項および 6 項にしたがうものとする。

第 14 B 条 Special guardianship orders: making

(1) Before making a special guardianship order, the court must consider whether, if the order were made—

(a) a contact order should also be made with respect to the child,

(b) any section 8 order in force with respect to the child should be varied or discharged.

(c) where a contact order made with respect to the child is not discharged, any enforcement order relating to that contact order should

be revoked, and

(d) where a contact activity direction has been made as regards contact with the child and is in force, that contact activity direction should be discharged.

(2) On making a special guardianship order, the court may also—

(a) give leave for the child to be known by a new surname;

(b) grant the leave required by section 14C(3)(b), either generally or for specified purposes.

第 14B 条 特別後見決定：発給

第 1 項 「特別後見決定」を出す前に、裁判所は、他の決定がすでになされていた場合には、以下の事項を考慮しなければならない。

a 号 「交流に関する決定」が当該子に関して出されるべきかどうか

b 号 当該子に関してすでに効力を発している第 8 条決定がある場合には、その変更もしくは取り消しをするべきかどうか

c 号 当該子に関してなされた「交流に関する決定」が取り消されない場合には、当該「交流に関する決定」に関する「履行に関する決定」が取り消されるべきかどうか、および、

d 号 交流活動に関する指示が当該子との交流に関してすでになされており、かつ効力を有している場合には、当該の交流活動に関する指示が取り消されるべきかどうか。

第 2 項 「特別後見決定」を出すにあたって、裁判所は以下のことができる。

a 号 子に新たな姓で呼ばせる許可を出すこと

b 号 一般的もしくは特定された目的のために本法第 14C 条第 3 項 b 号により必要とされる許可を認めること。

第 14C 条 Special guardianship orders: effect

(1) The effect of a special guardianship order is that while the order remains in force—

(a) a special guardian appointed by the order has parental responsibility for the child in respect of whom it is made; and

(b) subject to any other order in force with respect to the child under this Act, a special guardian is entitled to exercise parental

responsibility to the exclusion of any other person with parental responsibility for the child (apart from another special guardian).

(2) Subsection (1) does not affect—

(a) the operation of any enactment or rule of law which requires the consent of more than one person with parental responsibility in a matter affecting the child; or

(b) any rights which a parent of the child has in relation to the child's adoption or placement for adoption.

(3) While a special guardianship order is in force with respect to a child, no person may—

(a) cause the child to be known by a new surname; or

(b) remove him from the United Kingdom,

without either the written consent of every person who has parental responsibility for the child or the leave of the court.

(4) Subsection (3)(b) does not prevent the removal of a child, for a period of less than three months, by a special guardian of his.

(5) If the child with respect to whom a special guardianship order is in force dies, his special guardian must take reasonable steps to give notice of that fact to—

(a) each parent of the child with parental responsibility; and

(b) each guardian of the child,

but if the child has more than one special guardian, and one of them has taken such steps in relation to a particular parent or guardian, any other special guardian need not do so as respects that parent or guardian.

(6) This section is subject to section 29(7) of the Adoption and Children Act 2002.

第 14C 条 特別後見決定：その法的効力

第 1 項 「特別後見決定」の効力は、決定が効力を有している間は以下のものとする。

a 号 当該決定により選任された特別後見人は、決定が特定する当該子に対する親責任を有する。

b 号 本法により当該子に関して効力を有する他の決定に従って、特別後見人は、当該子に対する親責任を有する他の者を排除して親責任を行使することができる（他の特別後見人は除く）。

第2項 本条第1項は以下の事項には適用されない

a号 当該子に影響する事項に関して、親責任を有する複数の者からの同意を要するとする法律または規則の適用

b号 当該子の親が子の養子収養に関して、または養子修養手続きのための措置に関して有する権利

第3項 当該の子に関する「特別後見決定」が効力を有している間は、当該子に対する親責任を有する者の書面による同意または裁判所の許可がない場合には、いかなる者も以下の行為をすることはできない。

a号 当該の子に新たな姓を与えて呼ばせること

b号 当該の子を連合王国外に連れ出すこと

第4項 本条第3項b号は、3か月を越えない限り、特別後見人による子の移動を妨げるものではない。

第5項 「特別後見決定」が効力を有する間に、当該の子が死亡した場合、特別後見人は死亡の事実を次の者に通告するための合理的対応をしなければならない。

a号 親責任を有する子の両親

b号 子の後見人。

ただし、当該の子に複数の特別後見人があり、および、そのうちの一人が特定の親または後見人に関してかかる対応をすでにとった場合には、他の特別後見人は親または後見人に関してかかる対応をする必要はない。

第6項 本条は、2002年養子収養ならびに子ども法第29条第7項に従うものとする。

第14D条 Special guardianship orders: variation and discharge

(1)The court may vary or discharge a special guardianship order on the application of—

(a)the special guardian (or any of them, if there are more than one);

(b)any parent or guardian of the child concerned;

(c)any individual in whose favour a residence order is in force with respect to the child;

(d)any individual not falling within any of paragraphs (a) to (c) who has, or immediately before the making of the special guardianship order had, parental responsibility for the child;

(e)the child himself; or

(f)a local authority designated in a care order with respect to the child.

(2)In any family proceedings in which a question arises with respect to the welfare of a child with respect to whom a special guardianship order is in force, the court may also vary or discharge the special guardianship order if it considers that the order should be varied or discharged, even though no application has been made under subsection (1).

(3)The following must obtain the leave of the court before making an application under subsection (1)—

(a)the child;

(b)any parent or guardian of his;

(c)any step-parent of his who has acquired, and has not lost, parental responsibility for him by virtue of section 4A;

(d)any individual falling within subsection (1)(d) who immediately before the making of the special guardianship order had, but no longer has, parental responsibility for him.

(4)Where the person applying for leave to make an application under subsection (1) is the child, the court may only grant leave if it is satisfied that he has sufficient understanding to make the proposed application under subsection (1).

(5)The court may not grant leave to a person falling within subsection (3)(b)(c) or (d) unless it is satisfied that there has been a significant change in circumstances since the making of the special guardianship order.

第 14D 条 特別後見決定：変更と取り消し

第 1 項 裁判所は、以下の者の申し立てに基づき、「特別後見決定」を変更または取り消すことができる。

a 号 特別後見人（複数いる場合には、そのうちの何人でも）

b 号 当該の子の親もしくは後見人

c 号 当該の子に対して「居住に関する決定」が認められた者

d 号 a 号から c 号に該当しない者で、子に関する親責任を有する、もしくは「特別後見決定」が出される直前まで親責任を有していた者

e 号 当該の子

f号 当該の子に関する「監護養育決定」で指名された地方当局

第2項 「特別後見決定」が効力を有する子の福祉に関して問題が生じている家事事件手続きにおいて、裁判所は、本条第一項により申し立てがなされない場合でも、決定の変更または取り消しがなされるべきと思料した場合には、「特別後見決定」を変更または取り消しをすることができる。

第3項 以下の者は、本条第1項による申し立てを行う前に裁判所の許可を得るものとする。

a号 当該の子

b号 子の親もしくは後見人

c号 本法第4A条により子に関する親責任をすでに有する、または親責任を喪失していない継親

d号 「特別後見決定」が出される直前に子に関する親責任を有したが、現在は有していない本条第1項d号にいう者

第4項 本条第1項により申し立てを行うために許可を求める者が子の場合、裁判所は、当該の子が第1項にいう申し立てを行うことについて十分理解していることを確認したときに限り、許可を出すことができる。

第5項 裁判所は、「特別後見決定」により諸般の事情に重大な変化が生じていたことを確認しない限り、本条第3項b号c号およびd号にいう者に対して、許可を与えることはできない。

第14E条 Special guardianship orders: supplementary

(1) In proceedings in which any question of making, varying or discharging a special guardianship order arises, the court shall (in the light of any rules made by virtue of subsection (3))—

(a) draw up a timetable with a view to determining the question without delay; and

(b) give such directions as it considers appropriate for the purpose of ensuring, so far as is reasonably practicable, that the timetable is adhered to.

(2) Subsection (1) applies also in relation to proceedings in which any other question with respect to a special guardianship order arises.

(3) The power to make rules in subsection (2) of section 11 applies for the purposes of this section as it applies for the purposes of that.

(4) A special guardianship order, or an order varying one, may contain provisions which are to have effect for a specified period.

(5)Section 11(7) (apart from paragraph (c)) applies in relation to special guardianship orders and orders varying them as it applies in relation to section 8 orders.

第 14E 条 特別後見決定：補足

第 1 項 「特別後見決定」に関して変更もしくは取り消しが問題とされている手続きにおいて、裁判所は、(本条第 3 項による規則にしたがい) 以下のことをするものとする。

a 号 遅滞なく当該の問題を決定することを念頭におき進行表を作成すること

b 号 進行表が加えられることを確保するために、実務上合理的と思われる限り、適切と思われる指示を与えること。

第 2 項 本条第 1 項は、「特別後見決定」に関して生じる他の問題が扱われる手続きにも適用される。

第 3 項 本法第 11 条第 2 項にいう規則を制定する権限は、本条にも適用される。

第 4 項 「特別後見決定」もしくは変更決定には、特定の期間に限り効力を有する内容を含むことができる。

第 5 項 本法第 11 条 7 項 (c 号は除く) は、第 8 条決定に適用されると同じく、「特別後見決定」および変更決定に関して適用される。

第 14 F 条 Special guardianship support services

(1)Each local authority must make arrangements for the provision within their area of special guardianship support services, which means—

(a)counselling, advice and information; and

(b)such other services as are prescribed,

in relation to special guardianship.

(2)The power to make regulations under subsection (1)(b) is to be exercised so as to secure that local authorities provide financial support.

(3)At the request of any of the following persons—

(a)a child with respect to whom a special guardianship order is in force;

(b) a special guardian;

(c) a parent;

(d) any other person who falls within a prescribed description,

a local authority may carry out an assessment of that person's needs for special guardianship support services (but, if the Secretary of State so provides in regulations, they must do so if he is a person of a prescribed description, or if his case falls within a prescribed description, or if both he and his case fall within prescribed descriptions).

(4) A local authority may, at the request of any other person, carry out an assessment of that person's needs for special guardianship support services.

(5) Where, as a result of an assessment, a local authority decide that a person has needs for special guardianship support services, they must then decide whether to provide any such services to that person.

(6) If—

(a) a local authority decide to provide any special guardianship support services to a person, and

(b) the circumstances fall within a prescribed description,

the local authority must prepare a plan in accordance with which special guardianship support services are to be provided to him, and keep the plan under review.

(7) The Secretary of State may by regulations make provision about assessments, preparing and reviewing plans, the provision of special guardianship support services in accordance with plans and reviewing the provision of special guardianship support services.

(8) The regulations may in particular make provision—

(a) about the type of assessment which is to be carried out, or the way in which an assessment is to be carried out;

(b) about the way in which a plan is to be prepared;

(c) about the way in which, and the time at which, a plan or the provision of special guardianship support services is to be reviewed;

(d) about the considerations to which a local authority are to have regard in carrying out an assessment or review or preparing a plan;

(e) as to the circumstances in which a local authority may provide special guardianship support services subject to conditions

(including conditions as to payment for the support or the repayment of financial support);

(f) as to the consequences of conditions imposed by virtue of paragraph (e) not being met (including the recovery of any financial support provided);

(g) as to the circumstances in which this section may apply to a local authority in respect of persons who are outside that local authority's area;

(h) as to the circumstances in which a local authority may recover from another local authority the expenses of providing special guardianship support services to any person.

(9) A local authority may provide special guardianship support services (or any part of them) by securing their provision by—

(a) another local authority; or

(b) a person within a description prescribed in regulations of persons who may provide special guardianship support services,

and may also arrange with any such authority or person for that other authority or that person to carry out the local authority's functions in relation to assessments under this section.

(10) A local authority may carry out an assessment of the needs of any person for the purposes of this section at the same time as an assessment of his needs is made under any other provision of this Act or under any other enactment.

(11) Section 27 (co-operation between authorities) applies in relation to the exercise of functions of a local authority under this section as it applies in relation to the exercise of functions of a local authority under Part 3.

第 14F 条 特別後見支援サービス

第 1 項 それぞれの地方当局は、管轄地域内に特別後見支援サービスに関する取り決めをしなければならない。特別後見支援サービスとは特別後見に関する以下のものを言う

a 号 カウンセリング、助言ならびに情報提供

b 号 記載されたその他のサービス

第 2 項 本条第 1 項 b 号による規則を制定する権限は、地方当局が経済的支援を提供することを確保するために行使されるものとする。

第3項 以下の者の要請に基づいて、地方当局は、特別後見支援サービスに関する必要性の評価を行うことができる（ただし、国務大臣が規則において評価に関して規定しており、申し立てる者がその規則により定義された者である場合、申し立てる者の事件がその規則により定義されたものである場合、または、双方がその規則により定義されている場合には、地方当局は規定に従って評価をしなければならない）

- a号 「特別後見決定」が効力を有する当該の子
- b号 特別後見人
- c号 親
- d号 定義された範囲内の者

第4項 地方当局は、他の者の要請に基づき、特別後見支援サービスの必要性に関する評価を行うことができる。

第5項 地方当局が、評価の結果、当該の者には特別後見支援サービスが必要であると判断した場合、当該の者へかかるサービスを提供するかどうかの判断をしなければならない。

第6項、以下の場合、地方当局は、特別後見支援サービスが提供されるべき者にそう計画を準備し、かつ、計画を検証のもとにおくものとする。

- a号 地方当局が当該の者に特別後見支援サービスを提供することを決めた場合。
- b号 規定された範囲内にある状況が生じた場合

第7項 国務大臣は、評価、計画の準備および検証、計画に沿う特別後見支援サービスの内容、特別後見支援サービスの内容の検証について、規則にしたがい規定をつくることができる。

第8項 規則は以下の事項について特に作ることができる。

- a号 実施されるべき評価の形態もしくは方法
- b号 準備されるべき計画の方法
- c号 計画または特別後見支援サービスの内容が検証されるべき方法および時期
- d号 評価、検証および計画を準備するに当たり地方当局が考慮すべき事項
- e号 地方当局が、条件に従い特別後見支援サービスを提供する場合の事情（支援に対する支払いまたは経済的支援に関する支払いをめぐ

る条件を含む)

f号 前e号により課された条件の結果が満たされないことについて (提供された経済的支援の返納を含む)

g号 本条が、地方当局の管轄外にある者に関して適用される事情

h号 当該の地方当局が、如何なる者に対してなされた特別後見支援サービスの提供費用について他の地方当局から償還を求める事情

第9項 地方当局は、以下の者が内容を確認なものにすることによって特別後見支援サービス (もしくはその一部) を提供することができる。また、地方当局は、本条による評価に関しての地方当局の役割を遂行するために、他の当局や他の者との間で取り決めをすることができる。

a号 他の地方当局

b号 特別後見支援サービスを提供する者のうち規則に記載された者

第10項 地方当局は、必要性の評価が本法の他の条項および他の法律の条項によってなされたときに、本条による当該の者の必要性の評価を行うことができる。

第11項 本法第27条 (地方当局間の協力) は、本法第3部による地方当局の権限の行使に適用されると同じく、本条による地方当局の権限の行使に適用される。

第14G条 Special guardianship support services: representations

(1)Every local authority shall establish a procedure for considering representations (including complaints) made to them by any person to whom they may provide special guardianship support services about the discharge of their functions under section in relation to him.

(2)Regulations may be made by the Secretary of State imposing time limits on the making of representations under subsection (1).

(3)In considering representations under subsection (1), a local authority shall comply with regulations (if any) made by the Secretary of State for the purposes of this subsection.

第14G条 特別後見支援サービス：異議

第1項 それぞれの地方当局は、当該の者に関係する条項による権限の行使に関しての特別後見支援サービスを提供する者からの異議 (苦情を含む) に対応する手続きを置くものとする。

第 2 項 国務大臣は、本条第 1 項の異議を行うことに関して時効をおく規則を作ることができる。

第 3 項 本条第 1 項の異議を検討するに当たって、地方当局は、本条のために国務大臣により制定された規則（ある場合には）に従うものとする。

第 15 条 Orders for financial relief with respect to children.

(1)Schedule 1 (which consists primarily of the re-enactment, with consequential amendments and minor modifications, of provisions of section 6 of Family Law Reform Act 1969 the Guardianship of Minors Acts 1971 and 1973, the Children Act 1975 and of sections 15 and 16 of the Family Law Reform Act 1987) makes provision in relation to financial relief for children.

(2)The powers of a magistrates' court under section 60 of the Magistrates' Courts Act 1980 to revoke, revive or vary an order for the periodical payment of money and the power of the clerk of a magistrates' court to vary such an order shall not apply in relation to an order made under Schedule 1.

第 15 条 子に関する経済的救済の決定

第 1 項 附則第 1（1969 年家族法改正法第 6 条、1971 年未成年者後見法、1975 年子ども法、1987 年家族法改正法第 15 条および第 16 条など諸条項の再度の制定、その後の改正および修正から構成される）は、子に関する経済的救済についての条項を備えるものとする。

第 2 項 1980 年治安判事裁判所法第 60 条による金銭の定期的支払に関する決定を取り消し、復活または修正する治安判事裁判所の権限および決定を変更する治安判事裁判所のクラーク*の権限は、附則第 1 によりなされた決定に関しては適用されないものとする。

（*裁判所事務官とすると誤解を招く。法律専門家の助言者）

第 16 条 Family assistance orders.

(1)Where, in any family proceedings, the court has power to make an order under this Part with respect to any child, it may (whether or not it makes such an order) make an order requiring—

(a)an officer of the Service or a Welsh family proceedings officer to be made available; or

- (b) a local authority to make an officer of the authority available, to advise, assist and (where appropriate) befriend any person named in the order.
- (2) The persons who may be named in an order under this section (“a family assistance order”) are—
- (a) any parent, guardian or special guardian] of the child;
 - (b) any person with whom the child is living or in whose favour a contact order is in force with respect to the child;
 - (c) the child himself.
- (3) No court may make a family assistance order unless—
- (b) it has obtained the consent of every person to be named in the order other than the child.
- (4) A family assistance order may direct—
- (a) the person named in the order; or
 - (b) such of the persons named in the order as may be specified in the order,
- to take such steps as may be so specified with a view to enabling the officer concerned to be kept informed of the address of any person named in the order and to be allowed to visit any such person.
- (4A) If the court makes a family assistance order with respect to a child and the order is to be in force at the same time as a contact order made with respect to the child, the family assistance order may direct the officer concerned to give advice and assistance as regards establishing, improving and maintaining contact to such of the persons named in the order as may be specified in the order.
- (5) Unless it specifies a shorter period, a family assistance order shall have effect for a period of twelve months beginning with the day on which it is made.
- (6) If the court makes a family assistance order with respect to a child and the order is to be in force at the same time as a section 8 order made with respect to the child, the family assistance order may direct the officer concerned to report to the court on such matters relating to the section 8 order as the court may require (including the question whether the section 8 order ought to be varied or discharged).
- (7) A family assistance order shall not be made so as to require a local authority to make an officer of theirs available unless—

(a)the authority agree; or

(b)the child concerned lives or will live within their area.

第 16 条 家族支援決定

第 1 項 家事事件手続きにおいて、裁判所が子に関して本法第 3 部により決定を出す権限を有する場合には、裁判所は（決定をだすか否か）、決定で特定した者に対して助言、支援および親身な働きかけ（適切と思われる場合）をするよう、以下の者に要請をする決定をだすことができる。

a 号 担当官またはウェールズ家事手続担当官を活用すること

b 号 地方当局に対して地方当局の担当官を活用すること

第 2 項 本条による決定（「家族支援決定」）で特定された者は、

a 号 当該の子の親、後見人または特別後見人

b 号 当該の子と同居している者または当該の子に関して交流に関する決定がなされている者

c 号 子

第 3 項 裁判所は、以下の場合に限り「家族支援決定」をだすことができる

a 号 廃止

b 号 当該の子を除き、決定で特定されたすべての者からの同意を得ていること

第 4 項 「家族支援決定」は、以下の者に対して、決定で特定された者の住所について担当官に情報提供するよう特定の対応をとること、および、担当官による訪問を受け入れるよう指示することができる。

a 号、決定で特定された者、または

b 号 決定で特定される可能性のある者

第 4A 項 裁判所が、当該の子に関して「家族支援決定」をだし、決定が当該の子に関して出された「交流に関する決定」と同じ時期に効力を有する場合には、「家族支援決定」は、当該の担当官が決定で特定された者との交流を確立し、向上させ、維持することについて助言なら

びに支援をするよう指示することができる。

第5項 短期間を特定しない限り、「家族支援決定」は、決定が出された日より12か月間効力を有するものとする。

第6項 裁判所が、当該の子に関して「家族支援決定」をだし、決定が当該の子に関して出された第8条決定と同じ期間に効力を有する場合には、「家族支援決定」は、当該の担当官に対して、第8条決定に関して裁判所が報告を必要とする事項に関して（第8条決定の変更または取り消しに関する点を含む）、裁判所へ報告するよう指示することができる。

第7項 「家族支援決定」は、以下の場合を除き、地方当局に対して所属担当官を活用するよう求めることはできない。

a号 地方当局の同意がある場合

b号 当該の子が当該地方当局の管轄地域に生活している、または生活することになっている場合

第17条 Provision of services for children in need, their families and others.

(1) It shall be the general duty of every local authority (in addition to the other duties imposed on them by this Part)—

(a) to safeguard and promote the welfare of children within their area who are in need; and

(b) so far as is consistent with that duty, to promote the upbringing of such children by their families,

by providing a range and level of services appropriate to those children's needs.

(2) For the purpose principally of facilitating the discharge of their general duty under this section, every local authority shall have the specific duties and powers set out in Part 1 of Schedule 2.

(3) Any service provided by an authority in the exercise of functions conferred on them by this section may be provided for the family of a particular child in need or for any member of his family, if it is provided with a view to safeguarding or promoting the child's welfare.

(4) The “appropriate national authority may by order amend any provision of Part I of Schedule 2 or add any further duty or power to those for the time being mentioned there.

(4A) Before determining what (if any) services to provide for a particular child in need in the exercise of functions conferred on them by this section, a local authority shall, so far as is reasonably practicable and consistent with the child's welfare—

(a) ascertain the child's wishes and feelings regarding the provision of those services; and

(b)give due consideration (having regard to his age and understanding) to such wishes and feelings of the child as they have been able to ascertain.

(5)Every local authority—

(a)shall facilitate the provision by others (including in particular voluntary organisations) of services which the authority have power to provide by virtue of this section, or section 18, 20, 23, 23B to 23D, 24A or 24B; and

(b)may make such arrangements as they see fit for any person to act on their behalf in the provision of any such service.

(6)The services provided by a local authority in the exercise of functions conferred on them by this section may include providing accommodation and giving assistance in kind or, in exceptional circumstances, in cash.

(7)Assistance may be unconditional or subject to conditions as to the repayment of the assistance or of its value (in whole or in part).

(8)Before giving any assistance or imposing any conditions, a local authority shall have regard to the means of the child concerned and of each of his parents.

(9)No person shall be liable to make any repayment of assistance or of its value at any time when he is in receipt of income support under Part VII of the Social Security Contributions and Benefits Act 1992, of any element of child tax credit other than the family element, of working tax credit, of an income-based jobseeker's allowance or of an income-related employment and support allowance.

(10)For the purposes of this Part a child shall be taken to be in need if—

(a)he is unlikely to achieve or maintain, or to have the opportunity of achieving or maintaining, a reasonable standard of health or development without the provision for him of services by a local authority under this Part;

(b)his health or development is likely to be significantly impaired, or further impaired, without the provision for him of such services;
or

(c)he is disabled,

and “family”, in relation to such a child, includes any person who has parental responsibility for the child and any other person with whom he has been living.

(11)For the purposes of this Part, a child is disabled if he is blind, deaf or dumb or suffers from mental disorder of any kind or is

substantially and permanently handicapped by illness, injury or congenital deformity or such other disability as may be prescribed; and in this Part—

“development” means physical, intellectual, emotional, social or behavioural development; and

“health” means physical or mental health.

(12)The Treasury may by regulations prescribe circumstances in which a person is to be treated for the purposes of this Part (or for such of those purposes as are prescribed) as in receipt of any element of child tax credit other than the family element or of working tax credit.

第 17 条 要保護の子、家族その他の者に対するサービスに関する条項

第 1 項 地方当局は、(本法第 3 部により課された他の責務に加えて)、保護を必要とする子に対して適切な質量のサービスを提供することにより、

a 項 管轄地域内で、その責務に反しない限り、保護が必要である子の福祉を確保し促進するものとする。

b 項 その責務に反しない限り、子の家族による子の養育を促進するものとする。

第 2 項 地方当局は、本条により課される一般的な責務の遂行を主として支援するために、附則第 2 第 1 部に規定される特別な義務と権限を有するものとする。

第 3 項 本条により課される役割を実行するにあたり当局により提供されるサービスは、それが子の福祉を確保し促進するという視点に立つて提供されるのであれば、保護が必要な子の特定の家族または家族の構成員にも提供される。

第 4 項 適切な全国機関は、決定によって附則第 2 第 1 部の条項を修正することができ、またはは当面、付加的責務や権限を付与することができる。

第 4A 項 本条により付与された役割を果たすに当たり、保護が必要な特定の子に対してどのような支援が提供されるべきか(もしあるとすれば)を決定する前に、地方当局は、実務上合理的と思われる限り、かつこの福祉に沿う限りで、

a 号 かかる支援を提供することに関して子の希望や感情を確かめるものとする。

b 号、(子の年齢および理解力を考慮して)確かめることができた子の希望や感情について適切に考慮するものとする。

第5項 地方当局は、以下の事項を行うことができる。

a号 本条もしくは本法第18条、第20条、第23条、第23B条から第23D条、第24A条もしくは第24B条により地方当局が提供できるサービスを、他の者（篤志団体を含む）が行えるようにすること、ならびに

b号 かかるサービスの内容において、当該の者が自己のために行動することが適切と思える取り決めを行うこと

第6項 本条により課された地方当局の権限を行使するにあたり、地方当局により提供されるサービスは、住居の提供、様々な種類の支援、および例外的事情がある場合には、金銭による支援を含むことができる。

第7項 支援は、無条件で、もしくは、支援に関する払い戻しまたは価格（全部もしくは一部）に関する条件に従い行うことができる。

第8項 支援を提供する、または条件を課す前に、地方当局は、当該の子およびその親の生活手段を顧慮するものとする。

第9項 いかなる者も、the Social Security Contributions and Benefits Act 1992 第7部による収入補助、家族事項以外の子に関する課税軽減ポイント、就労課税軽減ポイント、収入を基準とする就労希望手当、収入と連動する雇用支援手当を受給している場合には、支援もしくは価格の払い戻しの責任はないものとする。

第10項 本法第3部において、以下の場合、保護が必要な子とする。

a号 地方当局による支援サービスなしには、子が、適切な水準の健康または発達を、達成または維持をする見込みがない場合

b号 子の健康または発達が、地方当局による支援サービスなしには、著しく損なわれる恐れがある、または、いっそう損なわれる恐れがある場合

c号、障害をもつ子の場合、

なお、当該の子の「家族」は子に親責任を負う者、子が同居しているその他の者を含むものとする。

第11項 本法第3部においては、子が視力障害者、聴力障害者、またはいかなる種類の精神障害者、もしくは疾病、傷害、先天性障害、または記述された他の障害の場合、当該の子は障害があるとする。

本法第3部において「発達」は身体的、知的、情緒的、社会的または行動発達のを意味し、「健康」は身体的または精神的健康状態をいう。

第12項 財務省は、規則により、家族事項以外の子に対する課税軽減ポイントまたは就労課税軽減ポイントに関して、当該の者が本法第3部（同様の目的ですでに記述されたもの）において扱われる場合の状況を規定することができる。

第 20 条

(1) Every local authority shall provide accommodation for any child in need within their area who appears to them to require accommodation as a result of—

(a) there being no person who has parental responsibility for him;

(b) his being lost or having been abandoned; or

(c) the person who has been caring for him being prevented (whether or not permanently, and for whatever reason) from providing him with suitable accommodation or care.

(2) Where a local authority provide accommodation under subsection (1) for a child who is ordinarily resident in the area of another local authority, that other local authority may take over the provision of accommodation for the child within—

(a) three months of being notified in writing that the child is being provided with accommodation; or

(b) such other longer period as may be prescribed.

(3) Every local authority shall provide accommodation for any child in need within their area who has reached the age of sixteen and whose welfare the authority consider is likely to be seriously prejudiced if they do not provide him with accommodation.

(4) A local authority may provide accommodation for any child within their area (even though a person who has parental responsibility for him is able to provide him with accommodation) if they consider that to do so would safeguard or promote the child's welfare.

(5) A local authority may provide accommodation for any person who has reached the age of sixteen but is under twenty-one in any community home which takes children who have reached the age of sixteen if they consider that to do so would safeguard or promote his welfare.

(6) Before providing accommodation under this section, a local authority shall, so far as is reasonably practicable and consistent with the child's welfare—

(a) ascertain the child's wishes and feelings regarding the provision of accommodation; and

(b) give due consideration (having regard to his age and understanding) to such wishes and feelings of the child as they have been able to ascertain.

(7) A local authority may not provide accommodation under this section for any child if any person who—

(a) has parental responsibility for him; and

(b) is willing and able to—

(i) provide accommodation for him; or

(ii) arrange for accommodation to be provided for him,

objects.

(8) Any person who has parental responsibility for a child may at any time remove the child from accommodation provided by or on behalf of the local authority under this section.

(9) Subsections (7) and (8) do not apply while any person—

(a) in whose favour a residence order is in force with respect to the child; ...

(aa) who is a special guardian of the child; or

(b) who has care of the child by virtue of an order made in the exercise of the High Court's inherent jurisdiction with respect to children,

agrees to the child being looked after in accommodation provided by or on behalf of the local authority.

(10) Where there is more than one such person as is mentioned in subsection (9), all of them must agree.

(11) Subsections (7) and (8) do not apply where a child who has reached the age of sixteen agrees to being provided with accommodation under this section.

第 20 条

第 1 項 地方当局は、管轄地域内に、以下の事由によって宿泊施設を必要とすると思われる保護が必要な子に対して宿泊施設を提供するものとする。

a 号 子に対して親責任を負う者がいない場合、

b 号 迷子または遺棄された子の場合

- c号 子を世話していた者が（その期間にかかわらず、または、その理由にかかわらず）、適切な宿泊施設を子に提供していない場合、
- 第2項 地方当局が、本条第1項により他の地方当局の管轄地域の通常の住民である子に対して宿泊施設を提供する場合、以下のときには、他の地方当局は子への宿泊施設の提供を引き受けることができる
- a号 当該の子が宿泊施設を提供されたことを書面により通告してから3か月以内、または
- b号 規定されていれば3か月以上
- 第3項 地方当局は、管轄地域内において保護が必要な子が16歳に達した場合でも、子に宿泊施設を提供しないと子の福祉が著しく害されることになると思料したときには、宿泊施設を提供するものとする。
- 第4項 地方当局は、管轄地域内にいる子に対して（親責任を有する者が、子に対して宿泊施設を提供できる場合でも）、子の福祉を確保し促進すると思料する場合には、宿泊施設を提供することができる。
- 第5項 地方当局は、16歳以上21歳未満の子が、16歳に達した子を収容しているコミュニティー・ホームにいる場合、子の福祉を確保し促進するために必要と思料した場合には、子に対して宿泊施設を提供することができる。
- 第6項 本条により宿泊施設を提供する場合、地方当局は、実務上合理的と思われる限り、かつ子の福祉に合致するかぎり、
- a号 提供する宿泊施設に関して子の希望を確認するものとする。
- b号 （子の年齢および理解力に考慮を払いながら）確認できた子の希望や感情について適切に考慮するものとする。
- 第7項 地方当局は、以下の場合には、本条により子に対して宿泊施設を提供しなくてもよい。
- a号 子に親責任を有する者がある場合
- b号
- i)、子に宿泊施設を提供する意思と能力がある者がいる場合、または
- ii)、子に宿泊施設の提供を手配する意思と能力がある者がいる場合
- 第8項 子に対して親責任を有する者は、本条により地方当局が提供した宿泊施設から、何時でも子を移動することができる。
- 第9項 本条第7項および第8項は、以下の者には適用しない。
- a号 子に関して有効な「居住に関する決定」を有する者
- aa号 子の特別後見人

b号 子に関して高等法院の固有の権限により出された決定により子を養育をしている者

第10項 本条第9項に規定された者が複数いる場合には、すべての者の同意を必要とする。

第11項 本条第7項および第8項は、16歳に達した子が、本条により宿泊施設の提供に同意している場合には、適用しない。

第26条 Review of cases and inquiries into representations.

(1)The “appropriate national authority may make regulations requiring the case of each child who is being looked after by a local authority to be reviewed in accordance with the provisions of the regulations.

(2)The regulations may, in particular, make provision—

(a)as to the manner in which each case is to be reviewed;

(b)as to the considerations to which the local authority are to have regard in reviewing each case;

(c)as to the time when each case is first to be reviewed and the frequency of subsequent reviews;

(d)requiring the authority, before conducting any review, to seek the views of—

(i)the child;

(ii)his parents;

(iii)any person who is not a parent of his but who has parental responsibility for him; and

(iv)any other person whose views the authority consider to be relevant,

including, in particular, the views of those persons in relation to any particular matter which is to be considered in the course of the review;

(e)requiring the authority..., in the case of a child who is in their care

(i)to keep the section 31A plan for the child under review and, if they are of the opinion that some change is required, to revise the plan, or make a new plan, accordingly,

(ii)to consider], whether an application should be made to discharge the care order;

(f)requiring the authority..., in the case of a child in accommodation provided by the authority

- (i) if there is no plan for the future care of the child, to prepare one,
- (ii) if there is such a plan for the child, to keep it under review and, if they are of the opinion that some change is required, to revise the plan or make a new plan, accordingly,
- (iii) to consider], whether the accommodation accords with the requirements of this Part;
- (g) requiring the authority to inform the child, so far as is reasonably practicable, of any steps he may take under this Act;
- (h) requiring the authority to make arrangements, including arrangements with such other bodies providing services as it considers appropriate, to implement any decision which they propose to make in the course, or as a result, of the review;
- (i) requiring the authority to notify details of the result of the review and of any decision taken by them in consequence of the review to—
 - (i) the child;
 - (ii) his parents;
 - (iii) any person who is not a parent of his but who has parental responsibility for him; and
 - (iv) any other person whom they consider ought to be notified;
- (j) requiring the authority to monitor the arrangements which they have made with a view to ensuring that they comply with the regulations.
- (k) for the authority to appoint a person in respect of each case to carry out in the prescribed manner the functions mentioned in subsection (2A) and any prescribed function
- (2A) The functions referred to in subsection (2)(k) are—
 - (a) participating in the review of the case in question,
 - (b) monitoring the performance of the authority's functions in respect of the review,
 - (c) referring the case to an officer of the Children and Family Court Advisory and Support Service or a Welsh family proceedings officer, if the person appointed under subsection (2)(k) considers it appropriate to do so.
- (2B) A person appointed under subsection (2)(k) must be a person of a prescribed description.

(2C) In relation to children whose cases are referred to officers under subsection (2A)(c), the Lord Chancellor may by regulations—

- (a) extend any functions of the officers in respect of family proceedings (within the meaning of section 12 of the Criminal Justice and Court Services Act 2000) to other proceedings,
- (b) require any functions of the officers to be performed in the manner prescribed by the regulations.

(2D) The power to make regulations in subsection (2C) is exercisable in relation to functions of Welsh family proceedings officers only with the consent of the Welsh Ministers.

(3) Every local authority shall establish a procedure for considering any representations (including any complaint) made to them by—

- (a) any child who is being looked after by them or who is not being looked after by them but is in need;
- (b) a parent of his;
- (c) any person who is not a parent of his but who has parental responsibility for him;
- (d) any local authority foster parent;
- (e) such other person as the authority consider has a sufficient interest in the child's welfare to warrant his representations being considered by them,

about the discharge by the authority of any of their qualifying functions in relation to the child.

(3A) The following are qualifying functions for the purposes of subsection (3)—

- (a) functions under this Part,
- (b) such functions under Part 4 or 5 as are specified by the “appropriate national authority] in regulations.

(3B) The duty under subsection (3) extends to representations (including complaints) made to the authority by—

- (a) any person mentioned in section 3(1) of the Adoption and Children Act 2002 (persons for whose needs provision is made by the Adoption Service) and any other person to whom arrangements for the provision of adoption support services (within the meaning of that Act) extend,
- (b) such other person as the authority consider has sufficient interest in a child who is or may be adopted to warrant his representations being considered by them,

about the discharge by the authority of such functions under the Adoption and Children Act 2002 as are specified by the “appropriate national authority in regulations.]

(3C)The duty under subsection (3) extends to any representations (including complaints) which are made to the authority by—

- (a)a child with respect to whom a special guardianship order is in force,
- (b)a special guardian or a parent of such a child,
- (c)any other person the authority consider has a sufficient interest in the welfare of such a child to warrant his representations being considered by them, or
- (d)any person who has applied for an assessment under section (3) or (4),

about the discharge by the authority of such functions under section as may be specified by the “appropriate national authority in regulations.

(4)The procedure shall ensure that at least one person who is not a member or officer of the authority takes part in—

- (a)the consideration; and
- (b)any discussions which are held by the authority about the action (if any) to be taken in relation to the child in the light of the consideration

but this subsection is subject to subsection (5A).

(4A)Regulations may be made by the “appropriate national authority imposing time limits on the making of representations under this section.

(5)In carrying out any consideration of representations under this section a local authority shall comply with any regulations made by the “appropriate national authority for the purpose of regulating the procedure to be followed.

(5A)Regulations under subsection (5) may provide that subsection (4) does not apply in relation to any consideration or discussion which takes place as part of a procedure for which provision is made by the regulations for the purpose of resolving informally the matters raised in the representations.

(6)The “appropriate national authority may make regulations requiring local authorities to monitor the arrangements that they have

made with a view to ensuring that they comply with any regulations made for the purposes of subsection (5).

(7) Where any representation has been considered under the procedure established by a local authority under this section, the authority shall—

(a) have due regard to the findings of those considering the representation; and

(b) take such steps as are reasonably practicable to notify (in writing)—

(i) the person making the representation;

(ii) the child (if the authority consider that he has sufficient understanding); and

(iii) such other persons (if any) as appear to the authority to be likely to be affected,

of the authority's decision in the matter and their reasons for taking that decision and of any action which they have taken, or propose to take.

(8) Every local authority shall give such publicity to their procedure for considering representations under this section as they consider appropriate.

第 26 条 事件の検証と異議に対する調査

第 1 項 適切な全国機関は、地方当局によって監護養育されている子の事件を、規則に従って検証するための規則を制定することができる。

第 2 項 規則は、特に、次の条項を制定することができる。

a 号 事件が検証されるための方法に関するもの、

b 号 地方当局が事件を検証する場合の考慮事項に関するもの

c 号 事件が第一段階で検証される日時と検証作業の回数に関するもの

d 号 検証を行う前に、以下の者の見解を当局が求めることについて

i)、当該の子、

ii)、子の親、

iii)、子の親ではないが子に対して親責任を負う者、および

- iv)、当局が関係あると思料する者、検証過程で検討されることになる特定の事項にかかわる者
- e号 地方当局のもとにおかれている子の場合には、当局に以下を求めることについて、
 - i)、検証のもとにある子に対して本法第31A条による計画を維持するかどうか、もし当局が何らかの変更が必要という見解を有する場合には、計画の修正あるいは新たな計画を作成するよう当局に求めること
 - ii) 申立てが「監護養育決定」の取り消しを求めてなされたかどうかを検討すること
- f号 地方当局の宿泊施設に収容されている子の場合には、当局に以下を求めることについて
 - i)、子の将来について計画がない場合には、計画を作成することについて
 - ii)、子の将来について計画がある場合には、計画を検証のもとにおき、もし当局が何らかの変更が必要という見解を有する場合には、計画の修正あるいは新たな計画を作成するよう当局にもとめることについて
 - iii)、収容宿泊施設が本法第3部の条件に合っているかどうかを考慮することについて、
- g号、実務上合理的である限り、本法によりとることのできる対応について、子に事前の情報提供をするよう当局に求めることについて、
- h号、当局に対して、提供しているサービスが適切と思える他の機関との取り決めを含む、取り決めをする権限、検証の途中もしくはその結果として提示するよていの決定を実施するよう当局に求めることについて、
- i号、検証の結果の詳細ならびに検証の結果とられる決定の詳細について以下の者に通告するよう当局に求めることについて
 - i)、当該の子
 - ii)、当該の子の親
 - iii)、子の親ではないが子に対して親責任を有する者
 - iv)、当局が通告しなければならないと考える者
- j号 規則を遵守しているかを確証する観点からなされた取り決めを監視するよう当局に求めることについて、
- k号 個別の事例において本条第2A項により課された役割または記述された役割を遂行するための者を当局が指名することについて

第2A項 本条第2項k号による役割は以下のものを言う

- a号 当該の事件を検証することへの参加

b号 検証に関して当局が役割を遂行しているかの監視

c号 本条第2項k号により指名された者が適切と思慮した場合、CAFCASS*担当官またはウェールズ家事事件担当官へ事件を移送すること、

***Children and Family Court Advisory and Support Service**

第2B項 本条第2項k号により指名された者は、規定された条件を満たす者とする。

第2C項 本条第2A項c号により担当官に移送された事件における子に関しては、大法官は規則により以下を行うことができる

a号 家事手続に関しての担当官の役割を他の手続きに拡張すること (the Criminal Justice and Court Services Act 2000 第12条による)

b号 規則により規定された方法で履行するよう担当官の役割を決めること

第2D項 本条第2C項による規則制定の権限は、ウェールズ大臣の同意を得てウェールズ家事手続担当官の役割に関係して行使することができる。

第3項 それぞれの地方当局は、子に関して認められた役割を地方当局が果たすことについて、以下の者からの異議（苦情を含む）に対応する手続きを置くものとする。

a号 地方当局により監護を受けている子、もしくは地方当局により監護されていないが監護の必要性のある子

b号 当該の子の親

c号 子の親ではないが子に対して親責任を有する者

d号 地方当局により認められた里親

e号 地方当局により検討されることになる異議を保証するために、子の福祉に十分な利益を有していると地方当局が思料するその他の者

第3A項 本条第3項にいう認められた役割とは以下を言う。

a号 本法第3部にいう役割

b号 本法第4部もしくは第5部において「規則による適切な全国的当局」と特定される役割

第3B項 本条第3項による義務は、2002年養子収養ならびに子ども法により「規則による適切な全国的当局」と特定される役割を当局が果たすことについて、以下の者により当局に対してなされた異議（苦情を含む）に対しても適用する

a 号、 2002 年養子収養および子ども法第 3 条 1 項にいう者（養子収養サービスにより必要性の内容が決められた者）ならびに養子収養支援サービス（当該養子収養ならびに子ども法による）の内容についての取り決めが適用される者

b 号 地方当局により検討されることになる異議を保証するために、養子収養された子もしくは養子収養が予定される子に十分な利益を有していると地方当局が思料するその他の者

第 3C 項 本条第 3 項にいう義務は、「規則による適切な全国的当局」の特定される役割として特定された役割を当局が果たすことについて、以下の者により当局になされた異議（苦情を含む）に対して適用する。

a 号 「特別後見決定」が効力を有する子

b 号 特別後見人もしくは当該子の親

c 号 地方当局により検討されることになる異議を保証するために、子の福祉に十分な利益を有していると地方当局が思料する者、または

d 号 本条第 3 項もしくは第 4 項により評価を申し立てた者

第 4 項 手続では、以下の事項について、当局の構成員もしくは担当官ではない者が一人以上、関与しなくてはならない

a 号 検討作業

b 号 検討作業における子に関してとられることになる（いかなるものでも）対応について当局における協議、なお 本項は本条第 5A 項に従うものとする。

第 4A 項 本項による異議を申し立てるにあたって「適切な全国的当局」は、時効をおくことについて規則を設けることができる。

第 5 項 本項において異議を検討するに当たっては、地方当局は、適用すべき手続きを規定するための「適切な全国的当局」による規定された規則を遵守するものとする。

第 5A 項 本条第 5 項にいう規則は、異議において提示された事項を公的手続き外で解決するために規則によって規定が作られるための手続きの一部として行われる検討または協議について、本条第 4 項は適用しないと規定することができる。

第 6 項 「適切な全国的当局」は、地方当局が本条第 5 項において規定された規則を遵守しているかどうかを確認するためになされた取り決めを監視するよう求める規則を制定することができる。

第 7 項 異議が、本項により地方当局により制定された手続きのもとで検討される場合、当局は、

a 号 異議についてのかかる検討で発見したものに適切な考慮をあらわなければならない、および

b号 当該事項における当局の決定ならびに決定に関する理由ならびに当局がとる、またはとろうと計画している対応について、実務上合理的と思われる限り（書面で）、以下の者に通告をしなければならない。

- i)、異議を申し立てた者
- ii)、当該の子（当局が十分な理解能力を有すると判断した場合）
- iii)、影響を受けると当局が思料した者（あれば）

第8項 地方当局は、本項において異議を検討する手続きを適切と思料する方法で公開しなければならない。

第31条 Care and Supervision

(1) On the application of any local authority or authorised person, the court may make an order—

- (a) placing the child with respect to whom the application is made in the care of a designated local authority; or
- (b) putting him under the supervision of a designated local authority

(2) A court may only make a care order or supervision order if it is satisfied—

- (a) that the child concerned is suffering, or is likely to suffer, significant harm; and
- (b) that the harm, or likelihood of harm, is attributable to—
 - (i) the care given to the child, or likely to be given to him if the order were not made, not being what it would be reasonable to expect a parent to give to him; or
 - (ii) the child's being beyond parental control.

(3) No care order or supervision order may be made with respect to a child who has reached the age of seventeen (or sixteen, in the case of a child who is married).

(3A) No care order may be made with respect to a child until the court has considered a section 31A plan.

(4) An application under this section may be made on its own or in any other family proceedings.

(5) The court may—

- (a) on an application for a care order, make a supervision order;

(b) on an application for a supervision order, make a care order.

(6) Where an authorised person proposes to make an application under this section he shall—

(a) if it is reasonably practicable to do so; and

(b) before making the application,

consult the local authority appearing to him to be the authority in whose area the child concerned is ordinarily resident.

(7) An application made by an authorised person shall not be entertained by the court if, at the time when it is made, the child concerned is—

(a) the subject of an earlier application for a care order, or supervision order, which has not been disposed of; or

(b) subject to—

(i) a care order or supervision order;

(ii) a youth rehabilitation order within the meaning of Part 1 of the Criminal Justice and Immigration Act 2008; or

(iii) a supervision requirement within the meaning of Part II of the Children (Scotland) Act 1995.

(8) The local authority designated in a care order must be—

(a) the authority within whose area the child is ordinarily resident; or

(b) where the child does not reside in the area of a local authority, the authority within whose area any circumstances arose in consequence of which the order is being made.

(9) In this section—“authorised person” means—

(a) the National Society for the Prevention of Cruelty to Children and any of its officers; and

(b) any person authorised by order of the Secretary of State to bring proceedings under this section and any officer of a body which is so authorised;

“harm” means ill-treatment or the impairment of health or development including, for example, impairment suffered from seeing or hearing the ill-treatment of another;

“development” means physical, intellectual, emotional, social or behavioural development;

“health” means physical or mental health; and

“ill-treatment” includes sexual abuse and forms of ill-treatment which are not physical.

(10) Where the question of whether harm suffered by a child is significant turns on the child’s health or development, his health or development shall be compared with that which could reasonably be expected of a similar child.

(11) In this Act—

“a care order” means (subject to section 105(1)) an order under subsection (1)(a) and (except where express provision to the contrary is made) includes an interim care order made under section 38; and

“a supervision order” means an order under subsection (1)(b) and (except where express provision to the contrary is made) includes an interim supervision order made under section 38.

第 31 条 監護養育および監督

第 1 項 地方当局または権限ある者による申立てに基づき、裁判所は、以下の決定を出すことができる。

a 号 申立てがなされた子を地方当局の監護養育のもとにおくもの、または

b 号 地方当局の監督のもとにおくもの。

第 2 項 裁判所は以下の事項を確証した場合に、「監護養育決定」もしくは「監督決定」を出すことができる。

a 号 当該の子が重大な損傷を受けている、または受けるおそれがあること。

b 号 損傷や損傷のおそれが、以下のことに起因していること

i)、決定がなされないと、子に現に提供されている監護養育が通常期待できる親による監護養育ではないこと、もしくは

ii)、子が親の手にあまること

第 3 項 「監護養育決定」「監督決定」を、17 歳に達している子（既婚の場合は 16 歳）には、出すことができない。

第 3A 項 裁判所が本法第 31A 条の計画を検討し終わるまで「監護養育決定」を出すことができない。

第 4 項 本条による申立ては、自己に関わる、または他の家事事件手続においてすることができる。

第 5 項 裁判所は、

a号 「監護養育決定」の申し立てに基づき、「監督決定」を出すことができる。

b号 「監督決定」の申し立てに基づき、「監護養育決定」を出すことができる。

第6項 権限を有する者が本項により申し立てを行う場合には、当該の者は、以下の場合、当該の子が通常居住する地域の当局であると当該の者が考える地方当局に相談するものとする。

a号 相談することが実務上合理的である場合、および

b号 申し立てを行う前

第7項 権限を有する者による申し立ては、申し立てがなされたときに、当該の子が以下の場合には、裁判所は受け付けないものとする。

a号 すでに申し立てられた「監護養育決定」または、まだ取り消されていない「監督決定」の対象となっている場合

b号

i)、「監護養育決定」または「監督決定」の対象となっている場合

ii)、Criminal Justice and Immigration Act 2008 第1部にいう「青少年社会復帰決定」の対象となっている場合

iii)、1995年子ども（スコットランド）法第2部にいう「監督条件」の対象となっている場合

第8項 「監護養育決定」で指定される地方当局は、以下のものをいう。

a号 当該の子が通常居住する地域内の当局、または

b号 当該の地方当局の管轄ないに居住していない場合には、当該の決定がなされた場合に諸事情が生じる地域の当局

第9項 本項で、「権限ある者」は、以下の者をいう。

a号 NSPCC*とその係官

b号 国務大臣の命令により本項により手続きを始める権限を認められた者およびかかる権限を認められた機関の係官

「損傷」は、不適切な扱い、健康障害もしくは他の不適切な扱いを目撃または耳にすることによる損害を含む発達障害をいう。

「発達」は、身体上、知的、情緒上、社会的、行動上の発達をいう。

「健康」は、身体的もしくは精神的健康をいう。ならびに

「不適切な扱い」は、性的虐待ならびに身体上ではないが不適切な扱いの形をとるものを言う。

* National Society for the Prevention of Cruelty to Children(全国児童虐待防止協会)

第 10 項 子が被った損傷が重大か否かの問題が、子の健康または発達に影響を与える場合、当該の子の健康または発達は、同じような子に通常期待される健康または発達と比較するものとする。

第 11 項、本法で

「監護養育決定」は、本条第 1 項 a 号による決定（それと異なることが明確に規定されている場合を除く）を意味し（本法第 105 条第 1 項に従い）、および本法第 38 条にいう「仮監護養育決定」を含むものとする。ならびに

「監督決定」は、本条第 1 項 b 号による決定（それと異なることが明確に規定されている場合を除く）を意味し、本法第 38 条にいう「仮監督決定」を含むものとする。

第 33 条 Effect of care order.

(1)Where a care order is made with respect to a child it shall be the duty of the local authority designated by the order to receive the child into their care and to keep him in their care while the order remains in force.

(2)Where—

(a)a care order has been made with respect to a child on the application of an authorised person; but

(b)the local authority designated by the order was not informed that that person proposed to make the application,

the child may be kept in the care of that person until received into the care of the authority.

(3)While a care order is in force with respect to a child, the local authority designated by the order shall—

(a)have parental responsibility for the child; and

(b)have the power (subject to the following provisions of this section) to determine the extent to which —

(i)a parent, guardian or special guardian of the child; or

(ii)a person who by virtue of section 4A has parental responsibility for the child,

may meet his parental responsibility for him.

(4)The authority may not exercise the power in subsection (3)(b) unless they are satisfied that it is necessary to do so in order to

safeguard or promote the child's welfare.

(5) Nothing in subsection (3)(b) shall prevent a person mentioned in that provision who has care of the child from doing what is reasonable in all the circumstances of the case for the purpose of safeguarding or promoting his welfare.

(6) While a care order is in force with respect to a child, the local authority designated by the order shall not—

(a) cause the child to be brought up in any religious persuasion other than that in which he would have been brought up if the order had not been made; or

(b) have the right—

(i) to agree or refuse to agree to the making of an adoption order, or an order under section 84 of the Adoption and Children Act 2002, with respect to the child; or

(ii) to appoint a guardian for the child.

(7) While a care order is in force with respect to a child, no person may—

(a) cause the child to be known by a new surname; or

(b) remove him from the United Kingdom,

without either the written consent of every person who has parental responsibility for the child or the leave of the court.

(8) Subsection (7)(b) does not—

(a) prevent the removal of such a child, for a period of less than one month, by the authority in whose care he is; or

(b) apply to arrangements for such a child to live outside England and Wales (which are governed by paragraph 19 of Schedule 2).

(9) The power in subsection (3)(b) is subject (in addition to being subject to the provisions of this section) to any right, duty, power, responsibility or authority which person mentioned in that provision] has in relation to the child and his property by virtue of any other enactment.

第 33 条 「監護養育決定」の効果

第 1 項 子に「監護養育決定」が出された場合、決定で指定された地方当局は、当該の子を受け入れて監護し、および決定が有効である限り

手元におく義務を負う。

第2項 子は当局の監護のもとにおかれるまで、以下にいう当該の者の監護におくことができる。

a号 当該の子に関する「監護養育決定」を申し立てる権限ある者により申し立てがなされた場合、ただし

b号 決定で指定された地方当局が、当該の者が申し立てをしていることを知らされていない場合

第3項 「監護養育決定」が当該の子に対してなされている間、決定によって指定された地方当局は、

a号 当該の子に対して親責任を有する。および、

b号 以下の者が、当該の子に対する親責任を果たす範囲について決定する権限を有する（本条の以下の諸条項に従うものとする）

i)、当該の子の親、後見人または特別後見人、もしくは

ii) 本法第4A条により当該の子に対して親責任を負う者

第4項 当局は、子の福祉を保護および促進するために必要と確証しない限り、本条第3項b号にいう権限を行使することはできない。

第5項 本条第3項b号は、子の福祉を保護および促進するためには、子の監護をすることを規定された者が諸般の事情から相当な行為をすることを妨げるものではない。

第6項 「監護養育決定」が当該の子に関して効力を有している間は、決定で指名された地方当局は、以下のことをしてはならない。

a号 決定がなされていない場合には、当該の子が育ってきた宗教的環境と異なって養育されるようにすること。

b号、以下の権利を有すること

i)、廃止

ii)、当該の子に関する養子収養決定、もしくは2002年養子収養ならびに子ども法第84条にいう決定への同意または不同意をする権利

iii)、当該の子に対する後見人を選任する権利。

第7項 当該の子に関して「監護養育決定」が効力を有している間、親責任を有する者の書面による同意または裁判所の許可がない限り、如何なる者も以下のことをすることができない。

a号 当該の子に新たな姓を与えて呼ばせること

b号 当該の子を連合王国から連れ出すこと

第8項 本条第7項b号は、

a 号 当該の子を監護している地方当局によって1か月を超えない期間、移動させることを妨げない。

b 号 当該の子がイングランド・ウェールズ外で生活する（附則第2の19号による）取り決めについて適用されない。

第9項 本条第3項b号による権限は、当該の子および他の法規により認められた当該子の財産に関して、法定された者が有する権利、義務、権限、責任または権威に従う（本条の規定にも従う）。

第34条 Parental contact etc. with children in care.

(1)Where a child is in the care of a local authority, the authority shall (subject to the provisions of this section) allow the child reasonable contact with—

(a)his parents;

(b)any guardian or special guardian] of his;

(ba)any person who by virtue of section 4A has parental responsibility for him;

(c)where there was a residence order in force with respect to the child immediately before the care order was made, the person in whose favour the order was made; and

(d)where, immediately before the care order was made, a person had care of the child by virtue of an order made in the exercise of the High Court's inherent jurisdiction with respect to children, that person.

(2)On an application made by the authority or the child, the court may make such order as it considers appropriate with respect to the contact which is to be allowed between the child and any named person.

(3)On an application made by—

(a)any person mentioned in paragraphs (a) to (d) of subsection (1); or

(b)any person who has obtained the leave of the court to make the application,

the court may make such order as it considers appropriate with respect to the contact which is to be allowed between the child and that person.

(4)On an application made by the authority or the child, the court may make an order authorising the authority to refuse to allow

contact between the child and any person who is mentioned in paragraphs (a) to (d) of subsection (1) and named in the order.

(5) When making a care order with respect to a child, or in any family proceedings in connection with a child who is in the care of a local authority, the court may make an order under this section, even though no application for such an order has been made with respect to the child, if it considers that the order should be made.

(6) An authority may refuse to allow the contact that would otherwise be required by virtue of subsection (1) or an order under this section if—

(a) they are satisfied that it is necessary to do so in order to safeguard or promote the child's welfare; and

(b) the refusal—

(i) is decided upon as a matter of urgency; and

(ii) does not last for more than seven days.

(7) An order under this section may impose such conditions as the court considers appropriate.

(8) The Secretary of State may by regulations make provision as to—

(a) the steps to be taken by a local authority who have exercised their powers under subsection (6);

(b) the circumstances in which, and conditions subject to which, the terms of any order under this section may be departed from by agreement between the local authority and the person in relation to whom the order is made;

(c) notification by a local authority of any variation or suspension of arrangements made (otherwise than under an order under this section) with a view to affording any person contact with a child to whom this section applies.

(9) The court may vary or discharge any order made under this section on the application of the authority, the child concerned or the person named in the order.

(10) An order under this section may be made either at the same time as the care order itself or later.

(11) Before making a care order with respect to any child the court shall—

(a) consider the arrangements which the authority have made, or propose to make, for affording any person contact with a child to whom this section applies; and

(b)invite the parties to the proceedings to comment on those arrangements.

第 34 条 監護養育決定のもとにある子との実親の交流など

第 1 項 子が地方当局による監護におかれている場合、当局は（本条の規定に従い）子が相当な交流を次の者とすることを認めるものとする。

a 号 当該の子の親

b 号 当該の子の後見人または特別後見人

ba 号 本法第 4A 条により当該の子に対する親責任を負った者

c 号 「監護養育決定」が出される直前に当該の子に対して「居住に関する決定」が効力を有している場合には、その決定で認められた者

d 号 「監護養育決定」が出される直前に、当該の子に関して高等法院が有する固有の権限により決定がなされて当該の子の監護をした者

第 2 項 当局または当該の子による申し立てに基づき、裁判所は、適切と思量する場合には、当該の子と指名された者との間の交流を認める決定をだすことができる。

第 3 項 以下の者の申し立てに基づき、裁判所は、適切と思量する場合には、当該の子と指名された者との間の交流を認める決定をだすことができる。

a 号 本条第 1 項 a 号から d 号に記載された者。または、

b 号 かかる申し立てへの許可を裁判所により得た者。

第 4 項 当局または当該の子からの申し立てに基づき、裁判所は、当該の子と本条第 1 項 a 号から d 号で記載され、決定により指名された者との間の交流を認めることを拒否する権限を与える決定をすることができる。

第 5 項 当該の子に対する「監護養育決定」をだすとき、または、地方当局の監護におかれる子に関する家事事件手続において裁判所が決定を出すことを必要であると判断したときには、裁判所は、当該の子に関して決定の申し立てがない場合でも、本条により決定を出すことができる。

第 6 項 当局は、以下の場合には、本条第 1 項により求められている、または、本条にいう決定により求められている交流を認めることを拒否することができる。

a 号 当局が、子の福祉を保護し促進するためには拒否することが必要であると確証したとき

b号 拒否が

- i)、緊急事項として判断されたとき、および
- ii)、7日を超えないとき

第7項 本条による決定は、裁判所が適切と思料する諸条件を課することができる。

第8項 国務大臣は、規則によって以下の事項について条件をつけることができる。

a号 本条第6項による権限を行使した地方当局によりとられるべき対応

b号 本条による決定の条件が、地方当局と決定がなされた者との間でなされた合意から逸脱する可能性のある場合の、事情や従うべき諸条件

c号 子との交流について本条が適用されるいかなる者にも許されるとしてなされた取り決めの変更または停止に関しての地方当局からの通告

第9項 裁判所は、当局、当該の子または決定で指名された者の申し立てに基づき、いかなる決定も変更または取り消すことができる。

第10項 本条にいう決定は、「監護養育決定」と同時に、または、後にも出すことができる。

第11項 当該の子に関して「監護養育決定」を出す前に、裁判所は、

a号 当局が、子との交流について本条が適用されるいかなる者にも許すとして作成した、または作成しようとして提示した取り決めについて検討するものとする。

b号 かかる取り決めに関して当事者が発言するよう手続きに呼ぶものとする。

第35条 Supervision orders.

(1)While a supervision order is in force it shall be the duty of the supervisor—

(a)to advise, assist and befriend the supervised child;

(b)to take such steps as are reasonably necessary to give effect to the order; and

(c)where—

(i)the order is not wholly complied with; or

(ii)the supervisor considers that the order may no longer be necessary,
to consider whether or not to apply to the court for its variation or discharge.
(2)Parts I and II of Schedule 3 make further provision with respect to supervision orders.

第 35 条 監督決定

第 1 項 「監督決定」が効力を有している間は、以下の事項を監督人の義務とする。

- a 号 監督のもとにある子への助言、支援、親身な働きかけ
- b 号 決定を効果的にするために相当に必要なと思われる対応をとること、および
- c 号 以下の場合、裁判所に変更または取り消しを申し立てるかどうかの検討
 - i)、決定が遵守されていないとき
 - ii)、監督人が、決定はもはや不要であると思料するとき

第 2 項 附則第 3 の第 1 部および第 2 部は「監督決定」に関して追加の条項を置くことができる。

第 36 条 Education supervision orders.

(1)On the application of any local education authority, the court may make an order putting the child with respect to whom the application is made under the supervision of a designated local education authority.

(2)In this Act “an education supervision order” means an order under subsection (1).

(3)A court may only make an education supervision order if it is satisfied that the child concerned is of compulsory school age and is not being properly educated.

(4)For the purposes of this section, a child is being properly educated only if he is receiving efficient full-time education suitable to his age, ability and aptitude and any special educational needs he may have.

(5)Where a child is—

- (a)the subject of a school attendance order which is in force under section 437 of the Education Act 1996 and which has not been

complied with; or

(b)is not attending regularly within the meaning of section 444 of that Act—

(i)a school at which he is a registered pupil,

(ii)any place at which education is provided for him in the circumstances mentioned in subsection (1) of section 444ZA of that Act, or

(iii)any place which he is required to attend in the circumstances mentioned in subsection (2) of that section,

then, unless it is proved that he is being properly educated, it shall be assumed that he is not.

(6)An education supervision order may not be made with respect to a child who is in the care of a local authority.

(7)The local education authority designated in an education supervision order must be—

(a)the authority within whose area the child concerned is living or will live; or

(b)where—

(i)the child is a registered pupil at a school; and

(ii)the authority mentioned in paragraph (a) and the authority within whose area the school is situated agree, the latter authority.

(8)Where a local education authority propose to make an application for an education supervision order they shall, before making the application, consult the appropriate local authority.

(9)The appropriate local authority is—

(a)in the case of a child who is being provided with accommodation by, or on behalf of, a local authority, that authority; and

(b)in any other case, the local authority within whose area the child concerned lives, or will live.

(10)Part III of Schedule 3 makes further provision with respect to education supervision orders.

第 36 条 教育に関する監督決定

第 1 項 地方教育庁の申し立てに基づき、裁判所は、申し立てがなされた子を指定された地方教育庁の監督のもとにおく決定を出すことができる。

第 2 項 本法において「教育監督決定」は本条第 1 項にいう決定を意味する。

第3項 裁判所は、当該の子が義務教育の年齢に属し、および適切な教育を受けていないことを確証した場合に、唯一「教育監督決定」を出すことができる。

第4項 本条においては、子は、その年齢、能力、素質および教育上の必要性に応じた効果的かつ完全な教育を受けているときのみ、適切な教育を受けているという。

第5項、子は、以下の場合、適切な教育を受けていると確証されない限り、適切な教育を受けていると推定されない。

a号 1996年教育法第437条により効力を有している「登校を命じる決定」が守られていない子

b号 前記教育法第444条にいう下記の機関に定期的に出席していない子

i)、児童として登録された学校

ii)、前記教育法第444Z条にいう状況のもとで、当該の子に教育が提供される場所、または、

iii)、前記教育法前条にいう状況のもとで出席が命じられている場所

第6項 「教育監督決定」は、地方当局のもとにある子に対して出されないものとする。

第7項 「教育監督決定」において指名された地方教育庁は、以下のものでなくてはならない。

a号 当該の子が居住している、または居住することになっている地域の当局、もしくは

b号、以下の場合には後者の当局

i)、子が学校に登録児童である場合、

ii)、前a号にいう当局と学校が位置する地域の当局が同意した場合

第8項 地方教育庁が「教育監督決定」の申し立てを企図する場合には、申し立てを行う前に、適切な地方当局と協議するものとする。

第9項 適切な地方当局とは、以下のものを言う。

a号 当該の子が、地方当局により、または地方当局に代わって宿泊施設を提供されている場合には、当該の地方当局、および

b号 その他の場合には、当該の子が居住している、または居住することになっている地域の地方当局

第10項 附則第3の第3部は、「教育監督決定」に関して追加の条項をおくことができる。

第38A条 Power to include exclusion requirement in interim care order.

(1)Where—

(a)on being satisfied that there are reasonable grounds for believing that the circumstances with respect to a child are as mentioned in section 31(2)(a) and (b)(i), the court makes an interim care order with respect to a child, and

(b)the conditions mentioned in subsection (2) are satisfied,

the court may include an exclusion requirement in the interim care order.

(2)The conditions are—

(a)that there is reasonable cause to believe that, if a person (“the relevant person”) is excluded from a dwelling-house in which the child lives, the child will cease to suffer, or cease to be likely to suffer, significant harm, and

(b)that another person living in the dwelling-house (whether a parent of the child or some other person)—

(i)is able and willing to give to the child the care which it would be reasonable to expect a parent to give him, and

(ii)consents to the inclusion of the exclusion requirement.

(3)For the purposes of this section an exclusion requirement is any one or more of the following—

(a)a provision requiring the relevant person to leave a dwelling-house in which he is living with the child,

(b)a provision prohibiting the relevant person from entering a dwelling-house in which the child lives, and

(c)a provision excluding the relevant person from a defined area in which a dwelling-house in which the child lives is situated.

(4)The court may provide that the exclusion requirement is to have effect for a shorter period than the other provisions of the interim care order.

(5)Where the court makes an interim care order containing an exclusion requirement, the court may attach a power of arrest to the exclusion requirement.

(6)Where the court attaches a power of arrest to an exclusion requirement of an interim care order, it may provide that the power of arrest is to have effect for a shorter period than the exclusion requirement.

(7)Any period specified for the purposes of subsection (4) or (6) may be extended by the court (on one or more occasions) on an application to vary or discharge the interim care order.

(8)Where a power of arrest is attached to an exclusion requirement of an interim care order by virtue of subsection (5), a constable may arrest without warrant any person whom he has reasonable cause to believe to be in breach of the requirement.

(9)Sections 47(7), (11) and (12) and 48 of, and Schedule 5 to, the Family Law Act 1996 shall have effect in relation to a person arrested under subsection (8) of this section as they have effect in relation to a person arrested under section 47(6) of that Act.

(10)If, while an interim care order containing an exclusion requirement is in force, the local authority have removed the child from the dwelling-house from which the relevant person is excluded to other accommodation for a continuous period of more than 24 hours, the interim care order shall cease to have effect in so far as it imposes the exclusion requirement.

第 38A 条 「仮監護養育決定」における除外条件を含む権限

第 1 項 以下の場合には、裁判所は「仮監護養育決定」において除外条件を含むことができる。

a 号 当該の子に関する状況が、本法第 31 条第 2 項 a 号並びに b 号 i に規定されたものと同様であると信じるに相当の理由があると確認して、裁判所が当該の子に関して「仮監護養育決定」をだす場合、

b 号 本条第 2 項にいう条件が満たされた場合

第 2 項、条件とは、以下のものを言う

a 号 当該の者（「関係者」という）が、子が居住する住居から排除されると、子へ与えている、もしくは与える可能性のある損傷が止まると信じるに相当の理由があること

b 号 同居する者（当該の子の親か否かを問わない）とは、

i)、通常期待できる親による子の監護養育を子に与えることができる、または与えようとする者

ii)、除外要件に含まれることに同意する者

第 3 項 本条において、除外条件は以下にいう一つ、または、それ以上のものを言う。

a 号 関係者に対して子と同居する住居から立ち退くよう要求する条項

b 号 関係者が、子が居住する住居に立ち入ることを禁止する条項

c 号 関係者を子が居住する住居のある特定された地域から排除する条項

第4項 裁判所は、排除条件が「仮監護養育決定」の他の条件より短い期間効力を有するよう決めることができる。

第5項 裁判所は、排除条件を含む「仮監護養育決定」を出す場合、排除条件に逮捕権限を付与することができる。

第6項 裁判所が「仮監護養育決定」の排除条件に逮捕権限を付与した場合、排除条件よりも短い期間効力を有すると決めることができる。

第7項 本条第4項または第6項において特定される期間は、「仮監護養育決定」の変更または取り消しの申し立てに基づき、裁判所により延長することができる（複数回可能である）。

第8項 逮捕権限が、本条第5項による「仮監護養育決定」の排除条件に付与された場合、警察官は、当該条件に違背したと信じるにつき相当の理由がある場合には、当該の者を令状なしで逮捕することができる。

第9項 1996年家族法第4条第7項、第11項、第12項および第48項ならびに附則第5は、1996年家族法第4条第6項により逮捕された者に関して有する効力と同じく、本条第8項により逮捕された者について適用されるものとする。

第10項 排除条件を含む「仮監護養育決定」が効力を有している間、地方当局が、関係者が排除されるべき住居から子を他の宿泊施設に24時間を超えて移す場合には、「仮監護養育決定」は、排除条件が課されている限り、効力を停止する。

第38B条 Undertakings relating to interim care orders.

(1) In any case where the court has power to include an exclusion requirement in an interim care order, the court may accept an undertaking from the relevant person.

(2) No power of arrest may be attached to any undertaking given under subsection (1).

(3) An undertaking given to a court under subsection (1)—

(a) shall be enforceable as if it were an order of the court, and

(b) shall cease to have effect if, while it is in force, the local authority have removed the child from the dwelling-house from which the relevant person is excluded to other accommodation for a continuous period of more than 24 hours.

(4) This section has effect without prejudice to the powers of the High Court and county court apart from this section.

(5) In this section “exclusion requirement” and “relevant person” have the same meaning as in section 38A.

第 38B 条 仮監護養育決定に関する事項

第 1 項 裁判所が「仮監護養育決定」に排除条件を含む権限を有する場合に、裁判所は、関係者から誓約を受け取ることができる。

第 2 項 本条第 1 項によりなされた誓約に対しては逮捕権限を付与しないものとする。

第 3 項 本条第 1 項により裁判所に提出された誓約は、

a 号 裁判所の決定同様の強制力を有するものとする。

b 号 誓約が有効である間でも、地方当局が、関係者が排除されるべき住居から子を他の宿泊施設に 24 時間を超えて移す場合には、効力を失う。

第 4 項 本条は、高等法院および県裁判所の本条とは異なる権限を妨げない。

第 5 項 本条でいう「排除条件」および「関係者」は本法第 38A 条にいうものと同じ意味である。

第 41 条 Representation of child

(1)For the purpose of any specified proceedings, the court shall appoint an officer of the Service or a Welsh family proceedings officer for the child concerned unless satisfied that it is not necessary to do so in order to safeguard his interests.

(2)The officer of the Service or Welsh family proceedings officer shall—

(a)be appointed in accordance with rules of court; and

(b)be under a duty to safeguard the interests of the child in the manner prescribed by such rules.

(3)Where—

(a)the child concerned is not represented by a solicitor; and

(b)any of the conditions mentioned in subsection (4) is satisfied,

the court may appoint a solicitor to represent him.

(4)The conditions are that—

(a)no officer of the Service or Welsh family proceedings officer has been appointed for the child;

(b)the child has sufficient understanding to instruct a solicitor and wishes to do so;

- (c) it appears to the court that it would be in the child's best interests for him to be represented by a solicitor.
- (5) Any solicitor appointed under or by virtue of this section shall be appointed, and shall represent the child, in accordance with rules of court.
- (6) In this section "specified proceedings" means any proceedings—
- (a) on an application for a care order or supervision order;
 - (b) in which the court has given a direction under section 37(1) and has made, or is considering whether to make, an interim care order;
 - (c) on an application for the discharge of a care order or the variation or discharge of a supervision order;
 - (d) on an application under section 39(4);
 - (e) in which the court is considering whether to make a residence order with respect to a child who is the subject of a care order;
 - (f) with respect to contact between a child who is the subject of a care order and any other person;
 - (g) under Part V;
 - (h) on an appeal against—
 - (i) the making of, or refusal to make, a care order, supervision order or any order under section 34;
 - (ii) the making of, or refusal to make, a residence order with respect to a child who is the subject of a care order; or
 - (iii) the variation or discharge, or refusal of an application to vary or discharge, an order of a kind mentioned in sub-paragraph (i) or (ii);
 - (iv) the refusal of an application under section 39(4); or
 - (v) the making of, or refusal to make, an order under Part V; or
 - (hh) on an application for the making or revocation of a placement order (within the meaning of section 21 of the Adoption and Children Act 2002);
 - (i) which are specified for the time being, for the purposes of this section, by rules of court.
- (6A) The proceedings which may be specified under subsection (6)(i) include (for example) proceedings for the making, varying or

discharging of a section 8 order.

(10) Rules of court may make provision as to—

- (a) the assistance which any officer of the Service or Welsh family proceedings officer may be required by the court to give to it;
- (b) the consideration to be given by any officer of the Service or Welsh family proceedings officer, where an order of a specified kind has been made in the proceedings in question, as to whether to apply for the variation or discharge of the order;
- (c) the participation of officers of the Service or Welsh family proceedings officers in reviews, of a kind specified in the rules, which are conducted by the court.

(11) Regardless of any enactment or rule of law which would otherwise prevent it from doing so, the court may take account of—

- (a) any statement contained in a report made by an officer of the Service or a Welsh family proceedings officer who is appointed under this section for the purpose of the proceedings in question; and
- (b) any evidence given in respect of the matters referred to in the report,

in so far as the statement or evidence is, in the opinion of the court, relevant to the question which the court is considering.

第 41 条 子の代理人

第 1 項 特別手続きにおいては、裁判所は当該の子に対して、当該の子の利益を守るためにそのような必要がないと確証しない限り、担当官またはウェールズ家事手続担当官を任命するものとする。

第 2 項 担当官またはウェールズ家事手続担当官は、

- a 号 裁判所の規則に従って任命されるものとする
- b 号 当該規則で規定された方法により子の利益を守る義務を負うものとする。

第 3 項 裁判所は以下の場合、子を代表する者として事務弁護士を任命することができる

- a 号 当該の子が事務弁護士により代表されていない場合、および、
- b 号 本条第 4 項にいう諸条件が満たされている場合

第 4 項 前述の諸条件は、以下のことを言う。

a号 担当官またはウエールズ家事手続担当官が、当該の子に対して任命されていない場合

b号、当該の子が、事務弁護士に指示を行い、および指示を行うためには十分な理解力を有している場合

c号、当該子を事務弁護士が代表することが子の最善の利益になると裁判所に思える場合

第5項 本条により任命される事務弁護士は、裁判所の裁判所規則に従い任命され、当該の子を代表するものとする。

第6項 本条において「特別手続き」は以下の手続きを言う。

a号 「監護養育決定」または「監督決定」の申し立てに基づくもの

b号 本法第37条第1項により「仮監護養育決定」について裁判所が指示を与えて出した、または出すかどうかを検討するもの

c号 「監護養育決定」の取り消し、もしくは「監督決定」の変更または取り消しの申し立てに基づくもの

d号 本法第39条第4項による申し立てに基づくもの

e号 裁判所が、「監護養育決定」が出ている当該の子に関して「住居に関する決定」を出すべきかを検討しているもの

f号 「監護養育決定」が出されている子と他の者との交流に関するもの

g号 本法第5部によるもの

h号 次の事項に対する上訴に関するもの

i)、「監護養育決定」、「監督決定」もしくは本法第34条による決定をだすこと、出すことの拒否

ii)、「監護養育決定」におかれている子に関する「居住に関する決定」を出すこと、出すことの拒否

iii)前項iもしくはiiによる決定の変更もしくは取り消し申し立ての変更、取り消し、または申し立ての拒否

iv)本法第39条第4項による申し立ての拒否

v)本法第5部による決定を出すこと、または出すことの拒否

hh号 「配置決定」(2002年養子収養ならびに子ども法第21条にいう)を出すこと、または取り消しの申し立てに基づくもの

i号 裁判所規則により、当面、本条の目的にあうとされて特定されたもの

第6A項 本条第6i項により特定された手続きは、本法第8条決定をだすこと、変更または取り消しのための手続きを含む。

*7条から9条までは廃止。

第 10 項 裁判所規則は、以下に関して規定を置くことができる。

a 号 担当官またはウェールズ家事手続担当官が裁判所により裁判所への提供を命じられる支援

b 号 決定の変更または取り消しの申し立てをするかどうかについて、当該の手続きにおいて特定の種類の決定が出されている場合、担当官またはウェールズ家事手続担当官によりなされる考慮

c 号 裁判所により行われる検証への、規則において特定されているものへの、担当官またはウェールズ家事手続担当官の参加

第 11 項 他の立法もしくは法とは異なる場合でも、裁判所が、当該の陳述や証拠が、裁判所の見解によれば、検討する事項に関係する限り、以下のことを考慮することができる。

a 号 当該の手続きの目的にそって本条により任命された担当官もしくはウェールズ家事手続担当官により作成された報告書に記載されている陳述

b 号 当該報告書で言及された事項に関して提供された証拠

第 43 条 Child assessment orders.

(1) On the application of a local authority or authorised person for an order to be made under this section with respect to a child, the court may make the order if, but only if, it is satisfied that—

(a) the applicant has reasonable cause to suspect that the child is suffering, or is likely to suffer, significant harm;

(b) an assessment of the state of the child's health or development, or of the way in which he has been treated, is required to enable the applicant to determine whether or not the child is suffering, or is likely to suffer, significant harm; and

(c) it is unlikely that such an assessment will be made, or be satisfactory, in the absence of an order under this section.

(2) In this Act “a child assessment order” means an order under this section.

(3) A court may treat an application under this section as an application for an emergency protection order.

(4) No court shall make a child assessment order if it is satisfied—

(a) that there are grounds for making an emergency protection order with respect to the child; and

- (b)that it ought to make such an order rather than a child assessment order.
- (5)A child assessment order shall—
- (a)specify the date by which the assessment is to begin; and
 - (b)have effect for such period, not exceeding 7 days beginning with that date, as may be specified in the order.
- (6)Where a child assessment order is in force with respect to a child it shall be the duty of any person who is in a position to produce the child—
- (a)to produce him to such person as may be named in the order; and
 - (b)to comply with such directions relating to the assessment of the child as the court thinks fit to specify in the order.
- (7)A child assessment order authorises any person carrying out the assessment, or any part of the assessment, to do so in accordance with the terms of the order.
- (8)Regardless of subsection (7), if the child is of sufficient understanding to make an informed decision he may refuse to submit to a medical or psychiatric examination or other assessment.
- (9)The child may only be kept away from home—
- (a)in accordance with directions specified in the order;
 - (b)if it is necessary for the purposes of the assessment; and
 - (c)for such period or periods as may be specified in the order.
- (10)Where the child is to be kept away from home, the order shall contain such directions as the court thinks fit with regard to the contact that he must be allowed to have with other persons while away from home.
- (11)Any person making an application for a child assessment order shall take such steps as are reasonably practicable to ensure that notice of the application is given to—
- (a)the child's parents;
 - (b)any person who is not a parent of his but who has parental responsibility for him;
 - (c)any other person caring for the child;

- (d)any person in whose favour a contact order is in force with respect to the child;
- (e)any person who is allowed to have contact with the child by virtue of an order under section 34; and
- (f)the child,

before the hearing of the application.

(12)Rules of court may make provision as to the circumstances in which—

- (a)any of the persons mentioned in subsection (11); or
- (b)such other person as may be specified in the rules,

may apply to the court for a child assessment order to be varied or discharged.

(13)In this section “authorised person” means a person who is an authorised person for the purposes of section 31.

第 43 条 子に関する評価決定

第 1 項 子に関して本条により地方当局または権限ある者が決定の申立てを行った場合、裁判所は、次の事項を確認した時に限り、決定を出すことができる。

a 号 申立人が、子が重大な損傷を受けている、または受ける可能性があるかと疑うに足る理由を有するとき

b 号 子の健康や発育の状態の評価または子の扱われている方の評価が、申立人に対して、子が重大な損傷を受けている、または受ける可能性があるかどうか決めるよう認めた場合、および、

c 号 本条により決定がないと、かかる評価ができない、または十分でない可能性のある場合

第 2 項 本法で「子の評価に関する決定 (a child assessment order)」は本条にいう決定を意味する。

第 3 項 裁判所は、本条による申立てを「緊急保護決定」の申立てとして扱うことができる。

第 4 項 裁判所は、以下の事項を確認したとき、「子の評価に関する決定」を出さないものとする。

a 号 子に関して「緊急保護決定」を出すための原因があること、および

b 号、「子の評価に関する決定」以外の決定をだすべきこと

第 5 項 「子の評価に関する決定」は、

a号 評価が開始される日時を特定し、および

b号 決定において特定される日時から起算して7日を超えない範囲で有効である。

第6項 「子の評価に関する決定」が子に関して効力を有する場合、子を差し出す地位にある者には以下の義務がある。

a号 決定で氏名を特定された者に子を差し出すこと、および

b号 裁判所が決定において特定することが望ましいとした子の評価に関する指示を遵守すること

第7項 「子の評価に関する決定」は、決定の条件に従って評価を行うために、評価を行う者に権限を与える、または評価のどの部分にも権限を与える。

第8項 本条第7項にかかわらず、子が関連情報をきちんと説明された上で決断をするに十分な理解力がある場合、子は医療または精神検査もしくは他の評価を受けることを拒否できる。

第9項 子を以下の場合、家から隔離することができる。

a号 決定において特定された指示に従う場合

b号 評価の目的に必要な場合、および

c号 決定において特定された期間

第10項 子が家から隔離される場合、子が家から離れている間に他の者との許されるべき交流に関して裁判所が適切と判断する指示を決定は含むものとする。

第11項 「子の評価に関する決定」を申し立てる者は、申立ての聴聞前に、実務上合理的と思われる限り申立てをしたことについて以下の者に通告することを確認するための手段をとるものとする

a号 子の親

b号 当該の子の親ではないが子に対して親責任を有する者

c号 子を監護養育している他の者

d号 子との関係で、「交流に関する決定」が効力を発する者

e号 第34条による決定で子との交流が認められている者、および

f号 子

第 12 項 裁判所規則は、以下の者が「子の評価に関する決定の変更または取り消すための申立てを裁判所におこすことに関して規定を置くことができる。

a 号 本条第 11 項に記述された者、または

b 号 規則で特定されるその他の者

第 13 項 本条で、「権限ある者」は本法第 31 条にいう権限を与えられた者をいう。

第 44 条 Orders for emergency protection of children.

(1)Where any person (“the applicant”) applies to the court for an order to be made under this section with respect to a child, the court may make the order if, but only if, it is satisfied that—

(a)there is reasonable cause to believe that the child is likely to suffer significant harm if—

(i)he is not removed to accommodation provided by or on behalf of the applicant; or

(ii)he does not remain in the place in which he is then being accommodated;

(b)in the case of an application made by a local authority—

(i)enquiries are being made with respect to the child under section 47(1)(b); and

(ii)those enquiries are being frustrated by access to the child being unreasonably refused to a person authorised to seek access and that the applicant has reasonable cause to believe that access to the child is required as a matter of urgency; or

(c)in the case of an application made by an authorised person—

(i)the applicant has reasonable cause to suspect that a child is suffering, or is likely to suffer, significant harm;

(ii)the applicant is making enquiries with respect to the child’s welfare; and

(iii)those enquiries are being frustrated by access to the child being unreasonably refused to a person authorised to seek access and the applicant has reasonable cause to believe that access to the child is required as a matter of urgency.

(2)In this section—

(a)“authorised person” means a person who is an authorised person for the purposes of section 31; and

(b)“a person authorised to seek access” means—

(i)in the case of an application by a local authority, an officer of the local authority or a person authorised by the authority to act on their behalf in connection with the enquiries; or

(ii)in the case of an application by an authorised person, that person.

(3)Any person—

(a)seeking access to a child in connection with enquiries of a kind mentioned in subsection (1); and

(b)purporting to be a person authorised to do so,

shall, on being asked to do so, produce some duly authenticated document as evidence that he is such a person.

(4)While an order under this section (“an emergency protection order”) is in force it—

(a)operates as a direction to any person who is in a position to do so to comply with any request to produce the child to the applicant;

(b)authorises—

(i)the removal of the child at any time to accommodation provided by or on behalf of the applicant and his being kept there; or

(ii)the prevention of the child’s removal from any hospital, or other place, in which he was being accommodated immediately before the making of the order; and

(c)gives the applicant parental responsibility for the child.

(5)Where an emergency protection order is in force with respect to a child, the applicant—

(a)shall only exercise the power given by virtue of subsection (4)(b) in order to safeguard the welfare of the child;

(b)shall take, and shall only take, such action in meeting his parental responsibility for the child as is reasonably required to safeguard or promote the welfare of the child (having regard in particular to the duration of the order); and

(c)shall comply with the requirements of any regulations made by the Secretary of State for the purposes of this subsection.

(6)Where the court makes an emergency protection order, it may give such directions (if any) as it considers appropriate with respect to—

(a)the contact which is, or is not, to be allowed between the child and any named person;

- (b)the medical or psychiatric examination or other assessment of the child.
- (7)Where any direction is given under subsection (6)(b), the child may, if he is of sufficient understanding to make an informed decision, refuse to submit to the examination or other assessment.
- (8)A direction under subsection (6)(a) may impose conditions and one under subsection (6)(b) may be to the effect that there is to be—
- (a)no such examination or assessment; or
 - (b)no such examination or assessment unless the court directs otherwise.
- (9)A direction under subsection (6) may be—
- (a)given when the emergency protection order is made or at any time while it is in force; and
 - (b)varied at any time on the application of any person falling within any class of person prescribed by rules of court for the purposes of this subsection.
- (10)Where an emergency protection order is in force with respect to a child and—
- (a)the applicant has exercised the power given by subsection (4)(b)(i) but it appears to him that it is safe for the child to be returned; or
 - (b)the applicant has exercised the power given by subsection (4)(b)(ii) but it appears to him that it is safe for the child to be allowed to be removed from the place in question,
- he shall return the child or (as the case may be) allow him to be removed.
- (11)Where he is required by subsection (10) to return the child the applicant shall—
- (a)return him to the care of the person from whose care he was removed; or
 - (b)if that is not reasonably practicable, return him to the care of—
 - (i)a parent of his;
 - (ii)any person who is not a parent of his but who has parental responsibility for him; or
 - (iii)such other person as the applicant (with the agreement of the court) considers appropriate.
- (12)Where the applicant has been required by subsection (10) to return the child, or to allow him to be removed, he may again exercise his powers with respect to the child (at any time while the emergency protection order remains in force) if it appears to him that a

change in the circumstances of the case makes it necessary for him to do so.

(13) Where an emergency protection order has been made with respect to a child, the applicant shall, subject to any direction given under subsection (6), allow the child reasonable contact with—

- (a) his parents;
- (b) any person who is not a parent of his but who has parental responsibility for him;
- (c) any person with whom he was living immediately before the making of the order;
- (d) any person in whose favour a contact order is in force with respect to him;
- (e) any person who is allowed to have contact with the child by virtue of an order under section 34; and
- (f) any person acting on behalf of any of those persons.

(14) Wherever it is reasonably practicable to do so, an emergency protection order shall name the child; and where it does not name him it shall describe him as clearly as possible.

(15) A person shall be guilty of an offence if he intentionally obstructs any person exercising the power under subsection (4)(b) to remove, or prevent the removal of, a child.

(16) A person guilty of an offence under subsection (15) shall be liable on summary conviction to a fine not exceeding level 3 on the standard scale.

第 44 条 子に関する緊急保護の決定

第 1 項 子に関して本条により出すことのできる決定について裁判所に申し立てがなされた場合、裁判所は、以下の事由を確証した時に限り、決定を出すことができる。

- a 号 以下の場合、子が重大な損傷を受ける可能性について相当の理由がある
 - i)、申立人によって提供されている宿泊施設へ子が移動しない場合、または
 - ii)、子が現在宿泊している場にとどまらない場合、
- b 号 地方当局によりなされた申立ての場合、

- i)、本法第 47 条第 1 項 b 号により子に関して調査がなされている場合、および
- ii)、当該の調査が、権限ある者の子への接近が理由なく拒否されているため妨げられており、子への接近が緊急事項であると信じるに足る事由が申立人にある場合、もしくは、
- c 号 権限ある者によりなされた申立ての場合、
 - i)、申立人に、子が重大な損傷を受ける、または受ける可能性があるかと疑うに足る事由がある場合
 - ii)、申立人が子の福祉に関する調査をしている場合、および
 - iii)、当該の調査が、権限ある者の子への接近が理由なく拒否されているため妨げられており、子への接近が緊急事項であると信じるに足る事由が申立人にある場合

第 2 項 本条において

- a 号 「権限ある者」とは、本法第 31 条にいう権限ある者をいう。および
- b 号 「交流を求める権限ある者」は以下の者をいう。
 - i)、地方当局による申し立ての場合には、当該地方当局の職員または当該地方当局のために当該調査に関係して行動することを地方当局により認められた者、もしくは
 - ii)、権限ある者により申し立ての場合には、その者

第 3 項 いかなる者も、以下の行動をとるときには、当該の者を証明できる適切に認証された書面を提示するものとする。

- a 号 本条第 1 項による調査に関係して子どもに面会などを求めること、および
- b 号 かかる行動をとる権限ある者と主張すること

第 4 項 本条（「緊急保護決定」）による決定が効力を有している間は、

- a 号 当該決定は、子を申立人に引き渡す要請を遵守するために当該行動をとる立場にある者への指示としての役割を有する
- b 号 当該決定は、以下の事項に関する権限を付与する
 - i)、申立人により、または申立人のために提供される宿泊施設へ子どもを移し、そこに子を留めること、もしくは
 - ii)、決定が出される直前に当該の子どもが滞在した、病院または他の場所から子どもの移動を阻止すること
- c 号 当該の子にたいする親責任を申立人に与えること

第5項 子に対して「緊急保護決定」が効力を有している間、申立人は、

a号 子の福祉を保護するために本法第4条b号により与えられた権限行使のみできるものとする。

b号 当該の子の福祉を保護し促進するために相当の必要性があるとして当該の子に対する親責任にそう行動をとること（とりわけ当該の決定が有効な期間）、またはとることのみできるものとする。および

c号 本項のために国務大臣により制定された規則の諸条件を遵守しなければならない。

第6項 裁判所が「緊急保護決定」をだす場合、裁判所は、以下の事項に関して適切であると思料する指示を（あれば）出すことができる

a号 当該の子と指名された者との間で認められた、または認められない交流について

b号 当該の子の医療的もしくは精神的検診もしくは他の検査について

第7項 本条第6項b号により指示が出された場合、当該の子は、関連情報をきちんと説明された上で決断するに十分な能力があるときには、かかる検診や検査を拒否することができる。

第8項 本条第6項a号による指示は、条件を付けることができ、および本条第6項b号による指示は

a号 かかる検診もしくは検査がないという効力をもつことができる、または

b号 裁判所が他の指示を出さない限り、かかる検診もしくは検査がないという効力をもつことができる

第9項 本条第6項にいう指示は、

a号 「緊急保護決定」が出されたとき、または当該決定が効力を有しているときはいつでも、出すことができる。および

b号 本項のために裁判所規則により規定された者とされる者の申し立てに基づき、いつでも変更することができる。

第10項 「緊急保護決定」が当該の子に対して効力を有している場合で以下の場合には、当該の子を返す、または移動を認めるものとする（場合により）。

a号 申立人が、本条第4項b号iにより付与された権限を行使しているが、当該の子を返すことが安全であると申立人に思える場合、もしくは

b号 申立人が、本条第4項b号iiにより付与された権限を行使しているが、当該の子を問題となっている場所から移動させることが安全であると申立人に思える場合

第11項 本条第10項により子どもを戻すよう求められた申立人は、

- a 号 当該の子が引き離された者の監護のもとに当該の子を返すものとする。または、
- b 号 それが実務上合理的ではない場合、当該の子は以下の者の監護のもとに返すものとする
 - i)、当該の子の親
 - ii)、当該の子の親ではないが子に対して親責任を有する者、もしくは
 - iii)、申立人（裁判所の同意を得て）が適切と思料するその他の者

第 12 項 申立人が本条第 10 項により当該の子の返還を求められた場合、または移動を許すよう求められた場合、申立人は、当該事件の諸状況においてはかかる対応が必要であると思える時には、子に関して有する権限を改めて行使することができる（「緊急保護決定」が効力を有している間はいつでも）。

第 13 項 当該の子に「緊急保護決定」が出されている場合、申立人は、本条第 6 項によりなされた指示にしたがって、子に対して以下の者との適切な交流を許すものとする。

- a 号 当該の子の親
- b 号 当該の子の親ではないが当該の子に対して親責任を有する者
- c 号 決定がなされる直前まで当該の子が同居していた者
- d 号 当該の子に関して「交流に関する決定」が認められた者
- e 号 本法第 34 条による決定により子との交流を許された者、および
- f 号 前述の者のために行動する者

第 14 項 実務的に相当合理的である場合には、「緊急保護決定」は子を指名するものとする。子を指名しない場合には、可能な限り子に関して記述するものとする。

第 15 項 本条第 4 項 b 号による権限を行使して子の移動もしくは移動を阻止する者を故意に妨害した者は、有罪である。

第 16 項 本条第 15 項により有罪とされた者は、微罪犯として the standard scale³*段階を超えない罰金刑に処せられるものとする。

（注* 1982 年 Criminal Justice Act 第 37 条に規定されるもので、上限 1000 ポンドの罰金を言う）

第 44A 条 Power to include exclusion requirement in emergency protection order.

(1)Where—

(a)on being satisfied as mentioned in section 44(1)(a), (b) or (c), the court makes an emergency protection order with respect to a child, and

(b)the conditions mentioned in subsection (2) are satisfied,

the court may include an exclusion requirement in the emergency protection order.

(2)The conditions are—

(a)that there is reasonable cause to believe that, if a person (“the relevant person”) is excluded from a dwelling-house in which the child lives, then—

(i)in the case of an order made on the ground mentioned in section 44(1)(a), the child will not be likely to suffer significant harm, even though the child is not removed as mentioned in section 44(1)(a)(i) or does not remain as mentioned in section 44(1)(a)(ii), or

(ii)in the case of an order made on the ground mentioned in paragraph (b) or (c) of section 44(1), the enquiries referred to in that paragraph will cease to be frustrated, and

(b)that another person living in the dwelling-house (whether a parent of the child or some other person)—

(i)is able and willing to give to the child the care which it would be reasonable to expect a parent to give him, and

(ii)consents to the inclusion of the exclusion requirement.

(3)For the purposes of this section an exclusion requirement is any one or more of the following—

(a)a provision requiring the relevant person to leave a dwelling-house in which he is living with the child,

(b)a provision prohibiting the relevant person from entering a dwelling-house in which the child lives, and

(c)a provision excluding the relevant person from a defined area in which a dwelling-house in which the child lives is situated.

(4)The court may provide that the exclusion requirement is to have effect for a shorter period than the other provisions of the order.

(5)Where the court makes an emergency protection order containing an exclusion requirement, the court may attach a power of arrest to the exclusion requirement.

(6)Where the court attaches a power of arrest to an exclusion requirement of an emergency protection order, it may provide that the power of arrest is to have effect for a shorter period than the exclusion requirement.

(7)Any period specified for the purposes of subsection (4) or (6) may be extended by the court (on one or more occasions) on an application to vary or discharge the emergency protection order.

(8)Where a power of arrest is attached to an exclusion requirement of an emergency protection order by virtue of subsection (5), a constable may arrest without warrant any person whom he has reasonable cause to believe to be in breach of the requirement.

(9)Sections 47(7), (11) and (12) and 48 of, and Schedule 5 to, the Family Law Act 1996 shall have effect in relation to a person arrested under subsection (8) of this section as they have effect in relation to a person arrested under section 47(6) of that Act.

(10)If, while an emergency protection order containing an exclusion requirement is in force, the applicant has removed the child from the dwelling-house from which the relevant person is excluded to other accommodation for a continuous period of more than 24 hours, the order shall cease to have effect in so far as it imposes the exclusion requirement.

第 44 A 条 「緊急保護決定」における排除条件を含む権限

第 1 項 以下の場合には、裁判所は、「緊急保護決定」に排除条件を含ませることができる。

a 号 本法第 44 条第 1 項 a 号、b 号または c 号で規定された事項を確証したうえで、裁判所が当該の子に対して「緊急保護決定」を行う場合、および

b 号 本条第 2 項で規定された条件を満たした場合

第 2 項 前項にいう諸条件とは以下のものを言う

a 号 当該の子が居住する家屋から特定の者（「関係者」）が排除されると、以下の事項を信じるに足る合理的理由のあること

i)、本法第 44 条第 1 項 a 号に規定される原因によって出された決定の場合、当該の子が本法第 44 条第 1 項 a 号 i)により移動しない、または本法第 44 条第 1 項 a 号 ii)により留まらないとしても、子が深刻な損傷を受ける可能性のないこと、もしくは

ii)、本法第 44 条第 1 項 b 号または c 号に規定される原因によって出された決定の場合、当該の調査への妨害が止む可能性のあること、ならびに

- b号 同居する他の者が（当該の子の親もしくは他の者）、
 - i)、通常期待できる親による子の監護養育親を子に対して与える能力と意欲があること
 - ii)、排除条件を含むことに同意のあること

第3項 本条において、排除条件は以下のものとする

- a号 関係者に当該の子と同居している住居を立ち退くよう求める条項
- b号 子が居住している住居への関係者の立ち入りを禁止する条項
- c号 子が居住する住居のある特定された地域から関係者を排除する条項

第4項 裁判所は、決定の他の条項よりも短い期間、排除条件の有効期間を定めることができる。

第5項 裁判所が排除条件を含む「緊急保護決定」をだす場合、裁判所は、排除条件に逮捕権限を付与することができる。

第6項 裁判所が「緊急保護決定」の排除条件に逮捕権限を付与した場合、逮捕権限は排除条件よりも短い期間、逮捕権限の有効期間を定めることができる。

第7項 本条第4項もしくは第6項で特定された期間は、「緊急保護決定」の変更または取り消しの申し立てに基づいて、裁判所は（何度でも）延長することができる。

第8項 逮捕権限が本条第5項により「緊急保護決定」の排除条件に付与された場合、警察官は、当該条件に違背したと信じるにつき相当の理由がある場合には、当該の者を令状なしで逮捕することができる。

第9項 1996年家族法第47条第7項、第11項、第48項および附則第5は、本法第8条により逮捕された者について、1996年家族法第4条第6項により逮捕された者への効力と同様に、効力を生じる。

第10項 排除条件を含む「緊急保護決定」が効力を有する間、申立人が当該の子を関係者が排除された住居から他の宿泊施設に24時間を超えて移動させた場合、当該決定は排除条件を課す点に限って効力を失う。

第44B条 Undertakings relating to emergency protection orders.

(1) In any case where the court has power to include an exclusion requirement in an emergency protection order, the court may accept an undertaking from the relevant person.

- (2) No power of arrest may be attached to any undertaking given under subsection (1).
- (3) An undertaking given to a court under subsection (1)—
- (a) shall be enforceable as if it were an order of the court, and
 - (b) shall cease to have effect if, while it is in force, the applicant has removed the child from the dwelling-house from which the relevant person is excluded to other accommodation for a continuous period of more than 24 hours.
- (4) This section has effect without prejudice to the powers of the High Court and county court apart from this section.
- (5) In this section “exclusion requirement” and “relevant person” have the same meaning as in section 44A.

第 44 条 B 緊急保護決定に関してとるべき対応

第 1 項 裁判所が「緊急保護決定」に排除条件を含ませる権限を有する場合、裁判所は関係者から誓約を受け取ることができる。

第 2 項 本条第 1 項による誓約には逮捕権限を付与しないものとする。

第 3 項 本条第 1 項により裁判所に提出された誓約は、

a 号 裁判所による決定と同等の強制力を有するものとする、および

b 号 誓約が有効である間でも、申立人が関係者が排除されるべき住居から子を他の宿泊施設に 24 時間を超えて移す場合には、効力を失う。

第 4 項 本条は、本条とは別の高等法院および県裁判所の権限を妨げない。

第 5 項 本条でいう「排除条件」ならびに「関係者」は本法第 44A 条にいうものと同じ意味とする。

第 46 条 Removal and accommodation of children by police in cases of emergency.

(1) Where a constable has reasonable cause to believe that a child would otherwise be likely to suffer significant harm, he may—

(a) remove the child to suitable accommodation and keep him there; or

(b) take such steps as are reasonable to ensure that the child’s removal from any hospital, or other place, in which he is then being accommodated is prevented.

(2) For the purposes of this Act, a child with respect to whom a constable has exercised his powers under this section is referred to as having been taken into police protection.

(3) As soon as is reasonably practicable after taking a child into police protection, the constable concerned shall—

(a) inform the local authority within whose area the child was found of the steps that have been, and are proposed to be, taken with respect to the child under this section and the reasons for taking them;

(b) give details to the authority within whose area the child is ordinarily resident (“the appropriate authority”) of the place at which the child is being accommodated;

(c) inform the child (if he appears capable of understanding)—

(i) of the steps that have been taken with respect to him under this section and of the reasons for taking them; and

(ii) of the further steps that may be taken with respect to him under this section;

(d) take such steps as are reasonably practicable to discover the wishes and feelings of the child;

(e) secure that the case is inquired into by an officer designated for the purposes of this section by the chief officer of the police area concerned; and

(f) where the child was taken into police protection by being removed to accommodation which is not provided—

(i) by or on behalf of a local authority; or

(ii) as a refuge, in compliance with the requirements of section 51,

secure that he is moved to accommodation which is so provided.

(4) As soon as is reasonably practicable after taking a child into police protection, the constable concerned shall take such steps as are reasonably practicable to inform—

(a) the child’s parents;

(b) every person who is not a parent of his but who has parental responsibility for him; and

(c) any other person with whom the child was living immediately before being taken into police protection,

of the steps that he has taken under this section with respect to the child, the reasons for taking them and the further steps that may be

taken with respect to him under this section.

(5) On completing any inquiry under subsection (3)(e), the officer conducting it shall release the child from police protection unless he considers that there is still reasonable cause for believing that the child would be likely to suffer significant harm if released.

(6) No child may be kept in police protection for more than 72 hours.

(7) While a child is being kept in police protection, the designated officer may apply on behalf of the appropriate authority for an emergency protection order to be made under section 44 with respect to the child.

(8) An application may be made under subsection (7) whether or not the authority know of it or agree to its being made.

(9) While a child is being kept in police protection—

(a) neither the constable concerned nor the designated officer shall have parental responsibility for him; but

(b) the designated officer shall do what is reasonable in all the circumstances of the case for the purpose of safeguarding or promoting the child's welfare (having regard in particular to the length of the period during which the child will be so protected).

(10) Where a child has been taken into police protection, the designated officer shall allow—

(a) the child's parents;

(b) any person who is not a parent of the child but who has parental responsibility for him;

(c) any person with whom the child was living immediately before he was taken into police protection;

(d) any person in whose favour a contact order is in force with respect to the child;

(e) any person who is allowed to have contact with the child by virtue of an order under section 34; and

(f) any person acting on behalf of any of those persons,

to have such contact (if any) with the child as, in the opinion of the designated officer, is both reasonable and in the child's best interests.

(11) Where a child who has been taken into police protection is in accommodation provided by, or on behalf of, the appropriate authority, subsection (10) shall have effect as if it referred to the authority rather than to the designated officer.

第 46 条 緊急の場合に警察官による子の移動や宿泊施設

- 第1項 警察官は、子が重大な損傷を被る可能性があると感じるにたる相当の理由がある時には、
- a号 子を適切な施設に移動させ、そこに滞在させることができる。もしくは、
 - b号 当該の子どもが滞在した、病院または他の場所から子どもの移動を確実に阻止するために相当の対応をとることができる。
- 第2項 本法において、本条により警察官が権限を行使できる子は警察による保護におかれるものとする。
- 第3項 当該の子を警察の保護下においてから実務上合理的と思われる限りある可及的速やかに、当該の警察官は以下のことをするものとする
- a号 子が発見された地域の地方当局に対して、本条により当該の子に関してすでにとられた、またはとられることになっている対応とその理由を通報すること
 - b号 子が居住している場所の通常の住民である地域の当局へ（「適切な当局」）詳細な情報を与えること
 - c号 当該の子に対して以下の情報を提供すること（理解能力があると思える場合）
 - i)、本条により子に関してすでにとられた対応とその理由、および
 - ii)、本条により子に関してとられる可能性のある対応
 - d号 当該の子の希望や感情を発見するための相当かつ実務的な対応をとること
 - e号 本条により、当該地域の警察の上級警察官により指名された警察官により事案の調査を保証すること、および
 - f号 子が警察の保護におかれ以下の場所に移動される場合には、提供される宿泊施設を確かめること。
 - i)、地方当局もしくは地方当局のために提供するものでない場所、もしくは、
 - ii)、本法第51条の条件を満たす緊急避難施設など
- 第4項 当該の子を警察の保護下においた後、当該の警察官は子に関して実務上相当であるとして本条によりとった対応、対応の理由、本条により子に関して将来とる可能性のある対応に関して、実務上相当である限り可及的速やかに、以下の者に通報するものとする
- a号 子の親
 - b号 子の親ではないが子に対して親責任を負う者、ならびに
 - c号 警察官の保護下に置かれる直前に当該の子と同居していたその他の者
- 第5項 本条第3項e号による調査を終了する場合、調査を担当した職員は、当該の子が警察の保護外におかれると重大な損傷を被る可能性

があると思料しない限り、子についての警察の保護を解くものとする。

第 6 項 いかなる子も 72 時間を超えて警察の保護におくことはできない。

第 7 項 子が警察の保護におかれている間、指名された職員は、適切な当局のために本法第 44 条による子に関する「緊急保護決定」の申し立てを行うことができる。

第 8 項 申し立ては、当該の当局の知不知または申請への同意のあるなしにかかわらず、本条 7 項により行うことができる。

第 9 項 子が警察の保護下に置かれている間、

a 号 当該の警察官または指名された職員のどちらも、子に関する親責任を有しないものとする。ただし、

b 号 指名された職員は、子の福祉の保護もしくは促進のために、事案に関する諸般の事情において相当であると思われることを行うことができる（とりわけ子が保護される期間の長さに関して）

第 10 項 子が警察の保護下に置かれている場合、指名された職員は、子とその者との交流（もしあれば）が相当であり子の利益に合致すると独自に判断した場合に、以下の者に対して交流を許すものとする。

a 号 当該の子の親

b 号 子の親ではないが子に対して親責任を負う者

c 号 警察官の保護下に置かれる直前に当該の子と同居していた者

d 号 当該の子に対して交流が認められた者

e 号 本法第 34 条による決定で当該の子と交流が許された者、および

f 号 上記の者のために行動する者

第 11 項 警察の保護下におかれている子が適切な当局により、もしくは当局のために提供される宿泊施設にいる場合、本条第 10 項は、指名された職員ではなく当該当局に効力を生じるものとする。

第 48 条 Powers to assist in discovery of children who may be in need of emergency protection.

(1)Where it appears to a court making an emergency protection order that adequate information as to the child's whereabouts—

(a)is not available to the applicant for the order; but

- (b) is available to another person,
it may include in the order a provision requiring that other person to disclose, if asked to do so by the applicant, any information that he may have as to the child's whereabouts.
- (2) No person shall be excused from complying with such a requirement on the ground that complying might incriminate him or his spouse or civil partner of an offence; but a statement or admission made in complying shall not be admissible in evidence against either of them in proceedings for any offence other than perjury.
- (3) An emergency protection order may authorise the applicant to enter premises specified by the order and search for the child with respect to whom the order is made.
- (4) Where the court is satisfied that there is reasonable cause to believe that there may be another child on those premises with respect to whom an emergency protection order ought to be made, it may make an order authorising the applicant to search for that other child on those premises.
- (5) Where—
- (a) an order has been made under subsection (4);
 - (b) the child concerned has been found on the premises; and
 - (c) the applicant is satisfied that the grounds for making an emergency protection order exist with respect to him,
- the order shall have effect as if it were an emergency protection order.
- (6) Where an order has been made under subsection (4), the applicant shall notify the court of its effect.
- (7) A person shall be guilty of an offence if he intentionally obstructs any person exercising the power of entry and search under subsection (3) or (4).
- (8) A person guilty of an offence under subsection (7) shall be liable on summary conviction to a fine not exceeding level 3 on the standard scale.
- (9) Where, on an application made by any person for a warrant under this section, it appears to the court—
- (a) that a person attempting to exercise powers under an emergency protection order has been prevented from doing so by being

refused entry to the premises concerned or access to the child concerned; or

(b) that any such person is likely to be so prevented from exercising any such powers,

it may issue a warrant authorising any constable to assist the person mentioned in paragraph (a) or (b) in the exercise of those powers using reasonable force if necessary.

(10) Every warrant issued under this section shall be addressed to, and executed by, a constable who shall be accompanied by the person applying for the warrant if—

(a) that person so desires; and

(b) the court by whom the warrant is issued does not direct otherwise.

(11) A court granting an application for a warrant under this section may direct that the constable concerned may, in executing the warrant, be accompanied by a registered medical practitioner, registered nurse or registered midwife if he so chooses.

(11A) The reference in subsection (11) to a registered midwife is to such a midwife who is also registered in the Specialist Community Public Health Nurses' Part of the register maintained under article 5 of the Nursing and Midwifery Order 2001.

(12) An application for a warrant under this section shall be made in the manner and form prescribed by rules of court.

(13) Wherever it is reasonably practicable to do so, an order under subsection (4), an application for a warrant under this section and any such warrant shall name the child; and where it does not name him it shall describe him as clearly as possible.

第 48 条 緊急保護が必要な子の発見を支援する権限

第 1 項 裁判所は、決定に他の者に対して、以下の場合、申立人からの要請がある時には、子の行方に関して有するいかなる情報でも開示するよう求める条項を、決定に含むことができる。

a 号 裁判所が「緊急保護決定」を出すにあたって、子の行方に関する適切な情報が申立人に分からない場合、しかし、

b 号 他の者に分かっている場合

第 2 項 何人も、かかる要請に応じることにより自己または配偶者またはパートナーが処罰される恐れがあるとの理由で、かかる要請に応じることから免れることはできない。なお、要請に応じている際になされた陳述や自認は、偽証を除いて、自己または配偶者に対してなされた

刑事訴追手続きにおいて不利な証拠として用いることはできない。

第3項 「緊急保護決定」は、申立人に対して、本決定により特定された施設に立ち入り、また、本決定がなされた子を検索する権限を与えることができる。

第4項 裁判所が、「緊急保護決定」がなされた施設に他の子がいると信じるに相当な理由があると確証した場合、裁判所は申立人に対して、かかる施設にいる他の子を検索する権限を与える決定を出すことができる。

第5項、決定は、以下の場合、「緊急保護決定」相当の効力をもつものとする。

a号 決定が本条第4項により出された場合

b号、当該の子がかかる施設で発見された場合、および

c号 申立人が「緊急保護決定」を当該の子に対して出すべき原因があると確証した場合

第6項、本条第4項により決定がなされた場合、申立人は、裁判所にその効力を通告するものとする。

第7項、本条第3項または第4項により立ち入りかつ検索する権限を行使する者を故意に妨害する者は、有罪とする。

第8項、第7項より有罪とされた者は **the standard scale3***段階を超えない罰金刑に処せられる。

(*前出注記参照)

第9項 本条により令状の発行に関する申立に基づき、裁判所が、以下のように思料した場合、警察官に対して、かかる者が本項 a号 b号により権限を行使することを支援する権限、必要な場合には、相当の有形力を行使する権限を認める令状を発行することができる。

a号 「緊急保護決定」により権限を行使しようとする者が、当該施設への立ち入り、または当該子への接触を拒否されることによって、権限行使を妨げられた場合、もしくは、

b号 かかる者がかかる権限の行使を妨げられる恐れのある場合、

第10項 本条により発行される令状は、以下の場合には、令状発行を申し立てた者と同行する警察官を名当て人として、また、当該警察官により執行されるものとする。

a号 申立人が希望した場合、

b号 令状を発行した裁判所が他に指示をしない場合

第11項 本条により令状の申し立てを認めた裁判所は、当該の警察官が、令状を執行するにあたって、申立人が決めた登録医師、登録看護

師もしくは登録助産師を同行させるよう指示することができる。

第 11A 項 本条第 11 項において登録助産師は、**Specialist Community Public Health Nurses' Part of the register maintained under article 5 of the Nursing and Midwifery Order 2001** により登録された者である。

第 12 項 本条による令状申請は裁判所規則により規定された手続と書式によるものとする。

第 13 項 実務上合理的と思われる限り、本条第 4 項による決定、本条による令状の申請、その他の令状は、子の氏名を特定するものとする。子の氏名を特定できない場合には、可能な限り子に関する記述をするものとする。

第 49 条 Abduction of children in care etc.

(1) A person shall be guilty of an offence if, knowingly and without lawful authority or reasonable excuse, he—

(a) takes a child to whom this section applies away from the responsible person;

(b) keeps such a child away from the responsible person; or

(c) induces, assists or incites such a child to run away or stay away from the responsible person.

(2) This section applies in relation to a child who is—

(a) in care;

(b) the subject of an emergency protection order; or

(c) in police protection,

and in this section “the responsible person” means any person who for the time being has care of him by virtue of the care order, the emergency protection order, or section 46, as the case may be.

(3) A person guilty of an offence under this section shall be liable on summary conviction to imprisonment for a term not exceeding six months, or to a fine not exceeding level 5 on the standard scale, or to both.

第 49 条 監護養育されている子の奪取

第 1 項 故意に、法的権限がなく、相当な理由もなく、以下の行為をした者は有罪とする。

- a 号 本条が適用される子を子に責任を有する者から引き離した場合
- b 号 かかる子を子に責任を有する者から隔離している場合、または
- c 号 かかる子が子に責任を有する者から逃げ出し、別居するよう誘い、支援し、そそのかした場合

第 2 項、本条は、以下の子に適用される。

- a 号 監護養育を受けている子、
- b 号 「緊急保護決定」のもとにある子、
- c 号 警察により保護されている子

また、本条でいう「子に責任を有する者」とは、「監護養育決定」、「緊急保護決定」、本法第 46 条によるものによって、子の保護を当面行っている者をいう。

第 3 項 本条により有罪とされる者は、6 月を超えない懲役または the standard scale5 を超えない罰金、その双方の責任を問われるものとする。

(注* 1982 年 Criminal Justice Act 第 37 条に規定されるもので、上限 5,000 ポンドの罰金を言う)

第 50 条 Recovery of abducted children etc.

(1) Where it appears to the court that there is reason to believe that a child to whom this section applies—

- (a) has been unlawfully taken away or is being unlawfully kept away from the responsible person;
- (b) has run away or is staying away from the responsible person; or
- (c) is missing,

the court may make an order under this section (“a recovery order”).

(2) This section applies to the same children to whom section 49 applies and in this section “the responsible person” has the same meaning as in section 49.

(3) A recovery order—

- (a) operates as a direction to any person who is in a position to do so to produce the child on request to any authorised person;

- (b)authorises the removal of the child by any authorised person;
 - (c)requires any person who has information as to the child’s whereabouts to disclose that information, if asked to do so, to a constable or an officer of the court;
 - (d)authorises a constable to enter any premises specified in the order and search for the child using reasonable force if necessary.
- (4)The court may make a recovery order only on the application of—
- (a)any person who has parental responsibility for the child by virtue of a care order or emergency protection order; or
 - (b)where the child is in police protection, the designated officer.
- (5)A recovery order shall name the child and—
- (a)any person who has parental responsibility for the child by virtue of a care order or emergency protection order; or
 - (b)where the child is in police protection, the designated officer.
- (6)Premises may only be specified under subsection (3)(d) if it appears to the court that there are reasonable grounds for believing the child to be on them.
- (7)In this section— “an authorised person” means—
- (a)any person specified by the court;
 - (b)any constable;
 - (c)any person who is authorised—
 - (i)after the recovery order is made; and
 - (ii)by a person who has parental responsibility for the child by virtue of a care order or an emergency protection order,
- to exercise any power under a recovery order; and
- “the designated officer” means the officer designated for the purposes of section 46.
- (8)Where a person is authorised as mentioned in subsection (7)(c)—
- (a)the authorisation shall identify the recovery order; and
 - (b)any person claiming to be so authorised shall, if asked to do so, produce some duly authenticated document showing that he is so

authorised.

(9) A person shall be guilty of an offence if he intentionally obstructs an authorised person exercising the power under subsection (3)(b) to remove a child.

(10) A person guilty of an offence under this section shall be liable on summary conviction to a fine not exceeding level 3 on the standard scale.

(11) No person shall be excused from complying with any request made under subsection (3)(c) on the ground that complying with it might incriminate him or his spouse [F1or civil partner]F1 of an offence; but a statement or admission made in complying shall not be admissible in evidence against either of them in proceedings for an offence other than perjury.

(12) Where a child is made the subject of a recovery order whilst being looked after by a local authority, any reasonable expenses incurred by an authorised person in giving effect to the order shall be recoverable from the authority.

(13) A recovery order shall have effect in Scotland as if it had been made by the Court of Session and as if that court had had jurisdiction to make it.

(14) In this section “the court”, in relation to Northern Ireland, means a magistrates’ court within the meaning of the M1Magistrates’ Courts (Northern Ireland) Order 1981.

第 50 条 連れ去られた子の返還

第 1 項 裁判所は、本条による決定（「返還決定」）を出すことができる。

a 号 子が、子に対して責任を有する者から、不法に連れ去られたり、または、不法に引き離されていると信じるに相当の理由がある場合、

b 号 子が、子に対して責任を有する者から、逃げ出したり、または、別居していたりする場合、もしくは、

c 号 子が行方不明の場合、

第 2 項 本条は、本法第 49 条が適用される子にも適用する。また、本条にいう「子に責任を有する者」は第 49 条と同じ意味を有する。

第 3 項 「返還決定」は、

a 号 権限ある者の要請に基づいて子を差し出すよう求められる状況にある者に対しての指示とする。

b号 権限ある者による子の連れ戻しへの権限を与える。

c号 子の行方を知っている者に対して、警察官または裁判所の職員に対して、求められた場合には、情報を開示するよう命じることができる。

d号 警察官に対して、決定により特定された施設への立ち入りと必要な場合には相当の有形力を行使して子を搜索する権限を与える。

第4項 裁判所は、以下の者の申し立てにのみよって、「返還決定」を出すことができる。

a号 「監護養育決定」または「緊急保護決定」によって子に対して親責任を有している者、もしくは

b号 子が警察による保護にある時には、担当官

第5項 「返還決定」は、子の氏名に加えて以下の指名を特定するものとする。

a号 「監護養育決定」または「緊急保護決定」によって子に対して親責任を有する者の氏名、もしくは

b号 子が警察の保護にある時には、指名された担当官

第6項 子がいると信じるに相当の理由があると思われる場合のみ、裁判所は本条3項d号により施設を特定することができる。

第7項 本条で権限ある者は、以下の者をいう。

a号 裁判所によって特定された者

b号 警察官

c号 「返還決定」により以下の条件で権限の行使を認められた者。

i)、「返還決定」がなされた後であること、および

ii)、「監護養育決定」もしくは「緊急保護決定」により子への親責任を有する者によって権限の行使を認められたこと

「指名された担当官」は、本法第46条のために担当を命じられた者をいう。

第8項 本条第7項c号において権限を認めらる者の場合、

a号 当該権限の承認は「返還決定」を特定するものとする、および

b号 権限を認められた者は、権限を認めたことを示す適切な証明書を求められた場合には呈示するものとする。

第9項 本条第3項b号により子の連れ戻しの権限を行使する権限ある者を故意に妨害した者は、有罪とする。

第10項、本条により有罪とされた者は the standard scale3 を超えない軽微な犯罪による責任を問われるものとする。

第 11 項 何人も、本条第 3 項 c によりなされた要請に応じることにより自己または配偶者（またはパートナー）が処罰される恐れがあるとの理由で、要請に応じることから免れることはできない。なお、要請に応じている際になされた陳述や自認は、偽証を除いて、自己または配偶者に対してなされた刑事訴追手続きにおいて不利な証拠として用いられることはない。

第 12 項 地方当局によって世話を受けている子が、「返還決定」の対象とされた場合、当該決定を実行するために権限ある者により負担された相当の支出は、当局にから回収できるものとする。

第 13 項 「返還決定」はスコットランドにおいては、スコットランド裁判所によりなされ、かつ、決定を出す権限を有する裁判所によるものとしての効力を有する。

第 14 項 北アイルランドについては、本条でいう「裁判所」は 1981 年法にいう治安判事裁判所を意味する。

第 51 条 Refuges for children at risk.

(1)Where it is proposed to use a voluntary home or private children's home to provide a refuge for children who appear to be at risk of harm, the Secretary of State may issue a certificate under this section with respect to that home.

(2)Where a local authority or voluntary organisation arrange for a foster parent to provide such a refuge, the Secretary of State may issue a certificate under this section with respect to that foster parent.

(3)In subsection (2) "foster parent" means a person who is, or who from time to time is, a local authority foster parent or a foster parent with whom children are placed by a voluntary organisation.

(4)The Secretary of State may by regulations—

(a)make provision as to the manner in which certificates may be issued;

(b)impose requirements which must be complied with while any certificate is in force; and

(c)provide for the withdrawal of certificates in prescribed circumstances.

(5)Where a certificate is in force with respect to a home, none of the provisions mentioned in subsection (7) shall apply in relation to any person providing a refuge for any child in that home.

(6)Where a certificate is in force with respect to a foster parent, none of those provisions shall apply in relation to the provision by him of

a refuge for any child in accordance with arrangements made by the local authority or voluntary organisation.

(7)The provisions are—

(a)section 49;

(b)sections 82 (recovery of certain fugitive children) and 83 (harbouring) of the Children (Scotland) Act 1995, so far as they apply in relation to anything done in England and Wales;

(c)section 32(3) of the Children and Young Persons Act 1969 (compelling, persuading, inciting or assisting any person to be absent from detention, etc.), so far as it applies in relation to anything done in England and Wales;

(d)section 2 of the Child Abduction Act 1984.

第 51 条 危険な状況にある子の緊急避難施設

第 1 項 篤志による家または民間の提供する子どもの家を使って、損傷を受ける危険のある子に対して緊急避難施設を提供するよう申し出がある場合、国務大臣は、かかる家に関して本条により証明書を発行することができる。

第 2 項 地方当局または篤志機関が、里親が緊急避難施設を提供するよう手配する場合には、国務大臣は里親に関して本条により証明書を発行することができる。

第 3 項 本条第 2 項にいう「里親」は、地方当局による里親または篤志機関により子が委ねられた里親で、常時または時々里親である者をいう。

第 4 項 国務大臣は規則によって

a 号 証明書発行の方法について規定することができる。

b 号 証明書が有効な間、遵守しなくてはならない条件を課すことができる、および

c 号 規定された状況においては証明書の取り下げについて規定することができる。

第 5 項 家に関して証明書が効力を有する場合、本条第 7 項の規定は、家にいる子どもに対して緊急避難施設を提供する者に対して適用されないものとする。

第 6 項 里親に関して証明書が効力を有する場合、地方当局または篤志機関によりなされた取り決めに従って、里親が当該の子へ緊急避難施

設を提供するについて、諸条項は適用されない。

第7項 諸条項は、以下のものをいう。

a号 本法第49条

b号 1995年子ども（スコットランド）法第82条（一定の避難民の子に関する返還）および第83条（徘徊している）、なお、イングランド・ウェールズにおいて適用されるものに限る。

c号 1969年子ども青年法第32条第3項（拘束されている者に対して行方をくらすように強要し、説得し、教唆し、または幫助することなど）、なお、イングランド・ウェールズにおいても適用されるものに限る。

d号 1984年子ども奪取法第2条

第52条 Interpretation.

(1)In this Act—

“child”, in relation to one or both of the parties to a marriage, includes an illegitimate . . . child of that party or, as the case may be, of both parties;

“child of the family”, in relation to the parties to a marriage, means—

(a)a child of both of those parties; and

(b)any other child, not being a child who is placed with those parties as foster parents by a local authority or voluntary organisation, who has been treated by both of those parties as a child of their family;

“the court” (except where the context otherwise requires) means the High Court or, where a county court has jurisdiction by virtue of Part V of the Matrimonial and Family Proceedings Act 1984, a county court;

“education” includes training.

“ maintenance calculation]” has the same meaning as it has in the Child Support Act 1991 by virtue of section 54 of that Act as read with any regulations in force under that section.

(2)In this Act—

(a) references to financial provision orders, periodical payments and secured periodical payments orders and orders for the payment of a lump sum, and references to property adjustment orders, shall be construed in accordance with section 21 above;

(aa) references to pension sharing orders shall be construed in accordance with section 21A above; and

(b) references to orders for maintenance pending suit and to interim orders for maintenance shall be construed respectively in accordance with section 22 and section 27(5) above.

(3) For the avoidance of doubt it is hereby declared that references in this Act to remarriage include references to a marriage which is by law void or voidable.

(3A) References in this Act to the formation of a civil partnership by a person include references to a civil partnership which is by law void or voidable.

(4) Except where the contrary intention is indicated, references in this Act to any enactment include references to that enactment as amended, extended or applied by or under any subsequent enactment, including this Act.

第 52 条 解釈

第 1 項 本法において、

「子」は、婚姻当事者の一方または双方との関係では、当事者の一方または双方の非嫡出子を含み、

「家族としての子」は、婚姻当事者との関係では、

a 号 婚姻当事者双方の子、および

b 号 地方当局もしくは民間機関により里子として措置された子以外で、当事者によって家族としての子として扱われてきた子をいう。

「裁判所」（特段の場合を除き）は、高等法院または 1984 年婚姻事件手続法第 5 部により管轄権を有する県裁判所をいう。

「教育」は訓練を含む。

「養育費算定」は、本条により効力を有する諸規則と同様に、1991 年子扶養法第 54 条にいう規制を意味する。

第 2 項 本法において、

a 号 「経済支給決定」、「定期および定期的保証支払決定」、一括支払いに対する決定への関係情報および「財産調整決定」への関係情報

は、前記本法第 21 条にそつて解釈されるものとする。

aa 号 「年金分割決定」への関係情報は、前記本条第 21A 条にそつて解釈されるものとする。ならびに、

b 号 扶養中断訴訟に対する決定および扶養に対する仮決定への関係情報は、前記本条第 22 条および第 27 条第 5 項にそつてそれぞれ解釈されるものとする。

第 3 項 疑義を回避するために、本法における再婚に関する関係情報は、無効とされ、または取り消される婚姻に関する関係情報を含むものとする。

第 3A 項 本法におけるシビル・パートナーシップ成立に関する関係情報は、無効とされ、または取り消されるシビル・パートナーシップに関する関係情報を含むものとする。

第 4 項 反対の意思が表明された場合を除き、本法における関係諸条項に関する関係情報は、のちになされた本法を含む諸条項により修正、拡大、または適用される諸条項に関する関係情報を含むものとする。

第 53 条 Provision of community homes by local authorities.

(1)Every local authority shall make such arrangements as they consider appropriate for securing that homes (“community homes”) are available—

(a)for the care and accommodation of children looked after by them; and

(b)for purposes connected with the welfare of children (whether or not looked after by them),

and may do so jointly with one or more other local authorities.

(2)In making such arrangements, a local authority shall have regard to the need for ensuring the availability of accommodation—

(a)of different descriptions; and

(b)which is suitable for different purposes and the requirements of different descriptions of children.

(3)A community home may be a home—

(a)provided, equipped, maintained and (subject to subsection (3A)) managed] by a local authority; or

(b)provided by a voluntary organisation but in respect of which a local authority and the organisation—

- (i) propose that, in accordance with an instrument of management, the equipment, maintenance and (subject to subsection (3B)) management] of the home shall be the responsibility of the local authority; or
- (ii) so propose that the management, equipment and maintenance of the home shall be the responsibility of the voluntary organisation.

(3A) A local authority may make arrangements for the management by another person of accommodation provided by the local authority for the purpose of restricting the liberty of children.

(3B) Where a local authority are to be responsible for the management of a community home provided by a voluntary organisation, the local authority may, with the consent of the body of managers constituted by the instrument of management for the home, make arrangements for the management by another person of accommodation provided for the purpose of restricting the liberty of children.

(4) Where a local authority are to be responsible for the management of a community home provided by a voluntary organisation, the authority shall designate the home as a controlled community home.

(5) Where a voluntary organisation are to be responsible for the management of a community home provided by the organisation, the local authority shall designate the home as an assisted community home.

(6) Schedule 4 shall have effect for the purpose of supplementing the provisions of this Part.

第 53 条 地方当局により提供されるコミュニティー・ホーム

第 1 項 地方当局は、以下の目的のために「コミュニティー・ホーム」の活用を確かにすることが適切と思料した場合、取り決めをすることができる。および、他の地方当局と共同して取り決めをすることもできる。

- a 号 地方当局によって世話を受けている子の監護養育と宿泊施設のため
- b 号 子の福祉に関する目的のため、

第 2 項 かかる取り決めを行うにあたり、地方当局は利用可能な以下の宿泊施設を確保する必要性を考慮する。

- a 号、異なった種類
- b 号、異なった目的および異なった子の事情の条件に適切なもの

第3項 コミュニティー・ホームは、以下のものという

a号 地方当局により提供され、整備され、維持および運営（本条第3A項による）されている施設、もしくは、

b号 篤志機関により提供されるもので、

i)、地方当局並びに当該の機関が、運営規則に従って、ホームの運営、整備、維持および運営（本条第3B項による）を地方当局の責任とすることを申し出ているもの、または

ii)、ホームの運営、整備ならびに維持が篤志機関の責任とすることを申し立てているもの

第3A項 地方当局は、子の自由を制約する目的をもつ地方当局提供の宿泊施設を地方当局以外の者によって運営する場合には、その運営に関して取り決めをすることができる。

第3B項 地方当局が、篤志機関により提供されるコミュニティ・ホームに責任をおうべき場合、地方当局は、ホームの運営規則に従って設置された運営機関の同意を得て、子の自由を制約する目的をもつ地方当局提供の宿泊施設に関する地方当局以外の者による運営に関して取り決めを行うことができる。

第4項 地方当局が篤志機関によって提供されるコミュニティ・ホームの運営に責任を負うべき場合、当局は当該のホームを当局の管理下にあるホームとして指定するものとする。

第5項 篤志機関はが当該の機関により提供されるコミュニティ・ホームの運営に責任を負うべき場合、地方当局は、当該のホームを支援コミュニティ・ホームとして指定するものとする。

第6項 本法附則第4は、本法第3部の諸条項を補完する効力を有するものとする。

第91条 Effect and duration of orders etc.

(1)The making of a residence order with respect to a child who is the subject of a care order discharges the care order.

(2)The making of a care order with respect to a child who is the subject of any section 8 order discharges that order.

(2A)Where a contact activity direction has been made as regards contact with a child, the making of a care order with respect to the child discharges the direction.

(3)The making of a care order with respect to a child who is the subject of a supervision order discharges that other order.

- (4)The making of a care order with respect to a child who is a ward of court brings that wardship to an end.
- (5)The making of a care order with respect to a child who is the subject of a school attendance order made under section 437 of the Education Act 1996 discharges the school attendance order.
- (5A)The making of a special guardianship order with respect to a child who is the subject of—
- (a)a care order; or
 - (b)an order under section 34,
- discharges that order.
- (6)Where an emergency protection order is made with respect to a child who is in care, the care order shall have effect subject to the emergency protection order.
- (7)Any order made under section 4(1) 4ZA(1),54A(1) or 5(1) shall continue in force until the child reaches the age of eighteen, unless it is brought to an end earlier.
- (8)Any—
- (a)agreement under section 4, 4ZA or 4A; or
 - (b)appointment under section 5(3) or (4),
- shall continue in force until the child reaches the age of eighteen, unless it is brought to an end earlier.
- (9)An order under Schedule 1 has effect as specified in that Schedule.
- (10)A section 8 order other than a residence order shall, if it would otherwise still be in force, cease to have effect when the child reaches the age of sixteen, unless it is to have effect beyond that age by virtue of section 9(6)... .
- (11)Where a section 8 order has effect with respect to a child who has reached the age of sixteen, it shall, if it would otherwise still be in force, cease to have effect when he reaches the age of eighteen.
- (12)Any care order, other than an interim care order, shall continue in force until the child reaches the age of eighteen, unless it is brought to an end earlier.
- (13)Any order made under any other provision of this Act in relation to a child shall, if it would otherwise still be in force, cease to have

effect when he reaches the age of eighteen.

(14) On disposing of any application for an order under this Act, the court may (whether or not it makes any other order in response to the application) order that no application for an order under this Act of any specified kind may be made with respect to the child concerned by any person named in the order without leave of the court.

(15) Where an application (“the previous application”) has been made for—

- (a) the discharge of a care order;
- (b) the discharge of a supervision order;
- (c) the discharge of an education supervision order;
- (d) the substitution of a supervision order for a care order; or
- (e) a child assessment order,

no further application of a kind mentioned in paragraphs (a) to (e) may be made with respect to the child concerned, without leave of the court, unless the period between the disposal of the previous application and the making of the further application exceeds six months.

(16) Subsection (15) does not apply to applications made in relation to interim orders.

(17) Where—

- (a) a person has made an application for an order under section 34;
- (b) the application has been refused; and
- (c) a period of less than six months has elapsed since the refusal,

that person may not make a further application for such an order with respect to the same child, unless he has obtained the leave of the court.

第 91 条 決定の効果と期間

第 1 項 「監護養育決定」のもとにある子に出された「居住に関する決定」によって当該の「監護養育決定」は取り消される。

第 2 項 本法第 8 条決定のもとにある子に出された「監護養育決定」によって当該の決定は取り消される。

第2A項 「交流活動に関する指示」が子との交流に関してすでに出されていた場合、当該の子に関して出された「監護養育決定」によって当該の指示は取り消される。

第3項 「監督決定」のもとにある子に対して出された「監護養育決定」により、他の決定は取り消される。

第4項 裁判所の被後見人とされる子に対して出された「監護養育決定」により、後見は終了する。

第5項 1996年教育法第43条により出された「出席を命じる決定」のもとにある子に対して出された「監護養育決定」により、「出席を命じる決定」は取り消される。

第5A項 以下の決定のもとにある子に対して出された「特別後見決定」により、以下の決定は取り消される。

a号 「監護養育決定」または

b号 本条第34条による決定

第6項 監護されている子に対して「緊急保護決定」が出された場合、「監護養育決定」は「緊急保護決定」の範囲内で効力を有する。

第7項 本法第4条第1項、第4ZA条第1項、第54A条第1項または第5条第1項による決定は、当該の子が18歳に達するまで効力を有する。ただし、早期に決定が終了した場合はその限りでない。

第8項 以下の事項は、当該の子が18歳に達するまで効力を有する。ただし、早期に決定が終了した場合はその限りでない。

a号 本法第4条、第4ZA条もしくは第4A条による合意

b号 本法第5条第3項もしくは第4項による選任

第9項 本法附則第1による決定は、当該附則により特定されたものとして効力を有する。

第10項 「居住に関する決定」以外の第8条決定は、効力を有するという特段の場合を除いて、子が16歳に達したときに効力を失う。ただし、本法第9条第6項により18歳を超えるとされた場合はその限りでない。

第11項 16歳に達した子に対して第8条決定が効力を有している場合、効力を有するという特段の場合を除いて、子が18歳に達したときに効力を失う。

第12項 「仮監護養育決定」を除いて「監護養育決定」は、子が18歳に達したときに効力を失う。ただし、早期に決定が終了した場合はその限りでない。

第13項 本法において子に関するその他の条項により出された決定は、効力を有するという特段の場合を除いて、子が18歳に達したとき

に効力を失う。

第 14 項 本法における決定の申し立てを処理する場合、裁判所は（申し立てに対応する決定をだすかどうかにかかわらず）、当該決定において明記された者が、子に関して特定された種類の決定を裁判所の許可なく本法により申し立てることはできないと、命じることができる。

第 15 項 以下の申し立て（「過去の申し立て」）がなされた場合、本項 a 号から e 号までに記載された申し立ては、裁判所の許可なく当該の子にする重ねて出すことはできない。ただし、過去の申し立てと新たな申し立てとの間が 6 か月を超える場合はその限りでない。

a 号 「監護養育決定」の取り消し

b 号 「監督決定」の取り消し

c 号 「教育監督決定」の取り消し

d 号 「監護養育決定」に対する「監督決定」の申し立て、または

e 号 「子の評価決定」

第 16 項 本条第 15 項は、仮決定に関する申立には適用しない。

第 17 項 以下の場合、当該の者は裁判所の許可を得ない限り、同一の子に対して新たな決定の申し立てをすることはできない。

a 号 本法第 34 条による決定をすでに申し立てしている者、および

b 号 当該の申し立てがすでに却下された場合

c 号 却下の時から 6 か月を超えていない場合。

第 92 条 Jurisdiction of courts.

(1)The name “domestic proceedings”, given to certain proceedings in magistrates’ courts, is hereby changed to “family proceedings” and the names “domestic court” and “domestic court panel” are hereby changed to “family proceedings court” and “family panel”, respectively.

(2)Proceedings under this Act shall be treated as family proceedings in relation to magistrates’ courts.

(3)Subsection (2) is subject to the provisions of section 65(1) and (2) of the Magistrates’ Courts Act 1980 (proceedings which may be treated as not being family proceedings), as amended by this Act.

(4) A magistrates' court shall not be competent to entertain any application, or make any order, involving the administration or application of—

(a) any property belonging to or held in trust for a child; or

(b) the income of any such property.

(5) The powers of a magistrates' court under section 63(2) of the Act of 1980 to suspend or rescind orders shall not apply in relation to any order made under this Act.

(6) Part I of Schedule 11 makes provision, including provision for the Lord Chancellor to make orders, with respect to the jurisdiction of courts and justices of the peace in relation to—

(a) proceedings under this Act; and

(b) proceedings under certain other enactments.

(7) For the purposes of this Act “the court” means the High Court, a county court or a magistrates' court.

(8) Subsection (7) is subject to the provision made by or under Part I of Schedule 11 and to any express provision as to the jurisdiction of any court made by any other provision of this Act.

(9) The Lord Chancellor may, after consulting the Lord Chief Justice, by order make provision for the principal registry of the Family Division of the High Court to be treated as if it were a county court for such purposes of this Act, or of any provision made under this Act, as may be specified in the order.

(10) Any order under subsection (9) may make such provision as the Lord Chancellor thinks expedient, after consulting the Lord Chief Justice, for the purpose of applying (with or without modifications) provisions which apply in relation to the procedure in county courts to the principal registry when it acts as if it were a county court.

(10A) The Lord Chief Justice may nominate a judicial office holder (as defined in section 109(4) of the Constitutional Reform Act 2005) to exercise his functions under subsection (9) or (10).

(11) Part II of Schedule 11 makes amendments consequential on this section.

第 92 条 裁判管轄

第 1 項 治安判事裁判所に使われていた「家族に関する手続き」という名称は、が、「家事事件手続」と変更し、「家族裁判所」ならびに「家族裁判所パネル」は、「家庭裁判所」および「家庭パネル」とする。

第 2 項 本法における手続きは、治安判事裁判所における家事事件手続として扱われるものとする。

第 3 項 本条第 2 項は、1980 年治安判事裁判所法第 65 条第 1 項および第 2 項（手続きは家事手続として扱われない）および 1980 年法の修正された条項に従う。

第 4 項、治安判事裁判所は、以下の事項に関する管理や申し立てを含む申し立てに対して、扱う権限を有しない、または決定を下すことはできない。

a 号 子に帰属する、または子のために信託されている財産に関する事項、もしくは、

b 号 かかる財産からの利益に関する事項

第 5 項 1980 年法第 63 条第 2 項による治安判事裁判所が有する決定の一時停止もしくは取り消しの権限は、本法による決定には適用しないものとする。

第 6 項 本法附則第 11 第 1 部は、以下の事項に関する通常裁判所と治安判事裁判所の裁判管轄権に関して、大法官が決定を出すための条項を含む条項を規定することができる。

a 号 本法による手続き、および

b 号 他の諸条項による手続き

第 7 項 本法で「通常裁判所」とは高等法院、県裁判所または治安判事裁判所をいう。

第 8 項 本条第 7 項は、本法附則第 11 第 1 部により規定される諸条項に従うものとし、本法の他の条項により決められた裁判所の管轄に関する明記条項に従う。

第 9 項 大法官は、控訴院主席裁判官に助言を求めたうえで、決定で特定される可能性のある高等法院家事部の特別部 (the principal registry of the Family Division of the High Court) に関する条項を、本法にいう、または本法により規定された県裁判所と同様に扱う条項を定めることができる。

第 10 項 大法官は、控訴院主席裁判官に助言を求めたうえで、特別部が県裁判所と同様な役割を果たす場合、県裁判所で適用される手続き

に対して適用される条項を適用するために（修正の有無にかかわらず）、有用であると思料した条項を、本条第 9 項による決定によって制定することができる。

第 10A 項 控訴院首席裁判官は、上級裁判官（2005 年憲法改正法第 109 条第 4 項で規定される者）を任命して本条第 9 項または第 10 項の役割を果たさせることができる。

第 11 項 附則第 11 第 2 部により、本条は後に修正をすることができる。

第 93 条 Rules of court.

(1) An authority having power to make rules of court may make such provision for giving effect to—

(a) this Act;

(b) the provisions of any statutory instrument made under this Act; or

(c) any amendment made by this Act in any other enactment,

as appears to that authority to be necessary or expedient.

(2) The rules may, in particular, make provision—

(a) with respect to the procedure to be followed in any relevant proceedings (including the manner in which any application is to be made or other proceedings commenced);

(b) as to the persons entitled to participate in any relevant proceedings, whether as parties to the proceedings or by being given the opportunity to make representations to the court;

(bb) for children to be separately represented in relevant proceedings,

(c) with respect to the documents and information to be furnished, and notices to be given, in connection with any relevant proceedings;

(d) applying (with or without modification) enactments which govern the procedure to be followed with respect to proceedings brought on a complaint made to a magistrates' court to relevant proceedings in such a court brought otherwise than on a complaint;

(e) with respect to preliminary hearings;

(f)for the service outside England and Wales, in such circumstances and in such manner as may be prescribed, of any notice of proceedings in a magistrates' court;

(g)for the exercise by magistrates' courts, in such circumstances as may be prescribed, of such powers as may be prescribed (even though a party to the proceedings in question is or resides outside England and Wales);

(h)enabling the court, in such circumstances as may be prescribed, to proceed on any application even though the respondent has not been given notice of the proceedings;

(i)authorising a single justice to discharge the functions of a magistrates' court with respect to such relevant proceedings as may be prescribed;

(j)authorising a magistrates' court to order any of the parties to such relevant proceedings as may be prescribed, in such circumstances as may be prescribed, to pay the whole or part of the costs of all or any of the other parties.

(3)In subsection (2)—

“notice of proceedings” means a summons or such other notice of proceedings as is required; and “given”, in relation to a summons, means “served”;

“prescribed” means prescribed by the rules; and

“relevant proceedings” means any application made, or proceedings brought, under any of the provisions mentioned in paragraphs (a) to (c) of subsection (1) and any part of such proceedings.

(4)This section and any other power in this Act to make rules of court are not to be taken as in any way limiting any other power of the authority in question to make rules of court.

(5)When making any rules under this section an authority shall be subject to the same requirements as to consultation (if any) as apply when the authority makes rules under its general rule making power.

第 93 条 裁判所規則

第 1 項 裁判所規則を制定する当局は、必要である、もしくは有用であると思料するときには、以下の事項を有効とする条項を制定すること

ができる

a号 本法

b号 本法により制定された制定法上の規定、または

c号 他の法律においてなされた本法による修正

第2項 特に、規則は以下の事項に関して条項を制定できる

a号 関連する手続きにおいて適用される手続きに関するもの（申し立てがなされる方法や他の開始された手続きに関するもの）

b号 手続きの当事者として、または裁判所に異議を申し立てる機会を与えられた者としてなど、関係する手続きに参加する権限ある者に関するもの

bb号 関係する手続きにおいて独立して代表される子に関するもの

c号 関係する手続きとの関係で、提出されるべき書面または情報ならびに与えられる通告に関するもの

d号 関係する手続きについて治安判事裁判所に対してなされる苦情について適用されるべき手続きを扱う諸条項の適用（修正の有無にかかわらず）に関するもの

e号 事前聴聞に関するもの

f号 イングランド・ウェールズ外での治安判事裁判所における手続きに関する、記述された状況や態様における、通告サービスに関するもの

g号 規定された状況における、規定された治安判事裁判所による権限の行使に関するもの（手続きの当事者がイングランド・ウェールズにいるか、もしくはその外に居住するかどちらでも）。

h号 すでに記述された状況のもとで、相手方が手続きに関する通知を受けていないとしても、申し立てに基づいて裁判所が手続きを進めることに関するもの

i号 すでに記述されている関係する手続きに関して裁判官が単独で治安判事裁判所の役割を果たす権限を与えることに関するもの

j号 すでに記述されている関係する手続きの当事者に対して、すでに記述されている状況のもとで、他の当事者の全員、もしくは一部の者の費用の全部または一部を負担することを、命じる権限を治安判事裁判所に与えることに関するもの

第3項 本条第2項において

「手続きに関する通知」とは、召喚状または必要とされる手続きに関する他の通知を言う。また、「受ける」とは召喚状との関係では「配達される」ことを意味する。

「記述される」とは規則によって記述されることを意味する。

「関係する手続き」とは、本条第1項 a 号から c 号に規定された条文により出された申し立て、起こされ手続きならびにかかる手続きの部分と言う。

第4項 裁判所の規則を制定する本条と本法による権限は、裁判所の規則を制定する他の当局の権限を制約するものではない。

第5項 本条において規則を作成する場合には、当局は、当局が権限を作る一般的ルールにより規則を制定するときに適用される照会事項(あれば)と同様の条件に従うものとする。

第 102 条 Power of constable to assist in exercise of certain powers to search for children or inspect premises.

(1)Where, on an application made by any person for a warrant under this section, it appears to the court—

(a)that a person attempting to exercise powers under any enactment mentioned in subsection (6) has been prevented from doing so by being refused entry to the premises concerned or refused access to the child concerned; or

(b)that any such person is likely to be so prevented from exercising any such powers,

it may issue a warrant authorising any constable to assist that person in the exercise of those powers, using reasonable force if necessary.

(2)Every warrant issued under this section shall be addressed to, and executed by, a constable who shall be accompanied by the person applying for the warrant if—

(a)that person so desires; and

(b)the court by whom the warrant is issued does not direct otherwise.

(3)A court granting an application for a warrant under this section may direct that the constable concerned may, in executing the warrant, be accompanied by a registered medical practitioner, registered nurse or [F1registered midwife] if he so chooses.

(3A)The reference in subsection (3) to a registered midwife is to such a midwife who is also registered in the Specialist Community

Public Health Nurses' Part of the register maintained under article 5 of the Nursing and Midwifery Order 2001.

(4)An application for a warrant under this section shall be made in the manner and form prescribed by rules of court.

(5)Where—

(a)an application for a warrant under this section relates to a particular child; and

(b)it is reasonably practicable to do so,

the application and any warrant granted on the application shall name the child; and where it does not name him it shall describe him as clearly as possible.

(6)The enactments are—

(a)sections 62, 64, 67, 376, 479U, 80, 86 and 87;

(b)paragraph 8(1)(b) and (2)(b) of Schedule 3;

第 102 条 子の搜索あるいは施設の捜査を支援するために、警察官に認められた権限

第 1 項 本条による令状の発行が申し立てられると、裁判所は、以下の場合、警察官に対してかかる権限の行使をする者を援助するための権限を認め、必要な場合には適切な有形力の行使を含む、令状を発行することができる。

a 号 第 6 項に規定された権限を行使する者が、当該家屋への立ち入りを拒絶されたり、または、当該子との接触を拒絶されたりしたために、権限行使が妨げられた場合、もしくは

b 号 かかる者が権限行使を妨げられる恐れのある場合、

第 2 項 本条により発行される令状は、以下の場合、令状発行を求めた者と同行する警察官に対して発行され、かつ、当該警察官によって執行される。

a 号 当該の者が希望した場合、および

b 号 令状を発行した裁判所が別段の指示をしない場合

第 3 項 本条により申し立てられた令状を認めた裁判所は、当該警察官が令状執行に際して、警察官が希望する場合には、登録医もしくは登録看護師を同行させるよう命じることができる。

第 3A 項 本条第 3 項にいう登録助産師は、the Nursing and Midwifery Order 2001 における SCPHNP の助産師を言う。

第 4 項 本条による令状発行の申立は、裁判所規則による手続と書面によりなされるものとする。

第 5 項 申し立ておよび申し立てに基づいて発行される令状に、以下の場合、子の氏名を特定する。また、氏名が特定されない場合には、可能な限り明らかに子についての記述をするものとする。

a 号 本条による令状発行の申立が特定の子に関する場合

b 号 特定することが実務上合理的である場合

第 6 項 制定法とは、以下のものを言う。

aa 号 本法第 62 条、第 64 条、第 67 条、第 79 条、第 376 条、第 479U 条、第 80 条、第 86 条ならびに第 87 条

b 号 本法附則第 3 第 8 号 (1) (b) ならびに (2) (b)

* 「項」「号」で番号が飛んでいるところは廃止された部分である。